Pastorale de Noël

Mistère

Ce présent livre contient en brief par personnages le très doulx mistère de la Nativité de Nostre Saulveur Jhésu-Crist, traicté selon les Sainctes Evangiles.

Et debez sabvoir que Maistre Arnoul Greban, notable bachelier en théologie, le composa à la requeste d'aucuns de Paris, en laquelle ville il fut paraprès soubentes fois représenté.

Et le dict Mistère a ésté rèduict et adaptè pour le temps présent en l'an de graace 1901, en tout esprit de piété des doctes lettres, par Messires

Léonel de la Tourasse et Gailly de Taurines

Et fut adjoutée la très soeve et dèvote musique de Messire

Reynaldo Hahn

Priv net: 8 francs

Paris, Au Ménestrel, 2bis Rue Vivienne, Heugel & Cie, Editeurs

Propriété pour tous Pays.
Tous Droits de Reproduction, de Traduction et d'Exécution réservés.

Les Personnages du Mistère

Nostre-Dame
Saint-Joseph
Aloris, berger
Pellion, berger
Rifflart, berger
Ysambert berger
L'Hostelier
Ste Elisabeth
Le Hérault
L'Ange Gabriel
Le meneur de jeu

Pastorale de Noël

Table de la Partition

Première Partie

1er Tableau — Nazareth

		Pages
1	Prélude	1
2	Chœur des Anges : Ave Maria	5
3	Départ de Notre-Dame et de St. Joseph pour Bethléem	9

2e Tableau — Bethléem

4	Introduction	13
5	Prière de Notre-Dame	14

Deuxième Partie

3e Tableau — Les Bergers

6	Air d'Ysambert : Quand beau temps ils voient	17
7	Air de Pellion : En gardant leurs brebiettes	20
8	Air de Rifflart : De bonnes mouffles aux doigts	24
9	Air d'Aloris avec Chœur: Berger qui a pannetière	26
10	a. Mélodrame	34
	b. Le Sommeil des Bergers	35
	c. Recit de l'Ange Gabriel	39
11	Chœur et Départ des Bergers : Partons, allons tous vers l'étable	42

Troisième Partie

4e Tableau — La Crèche

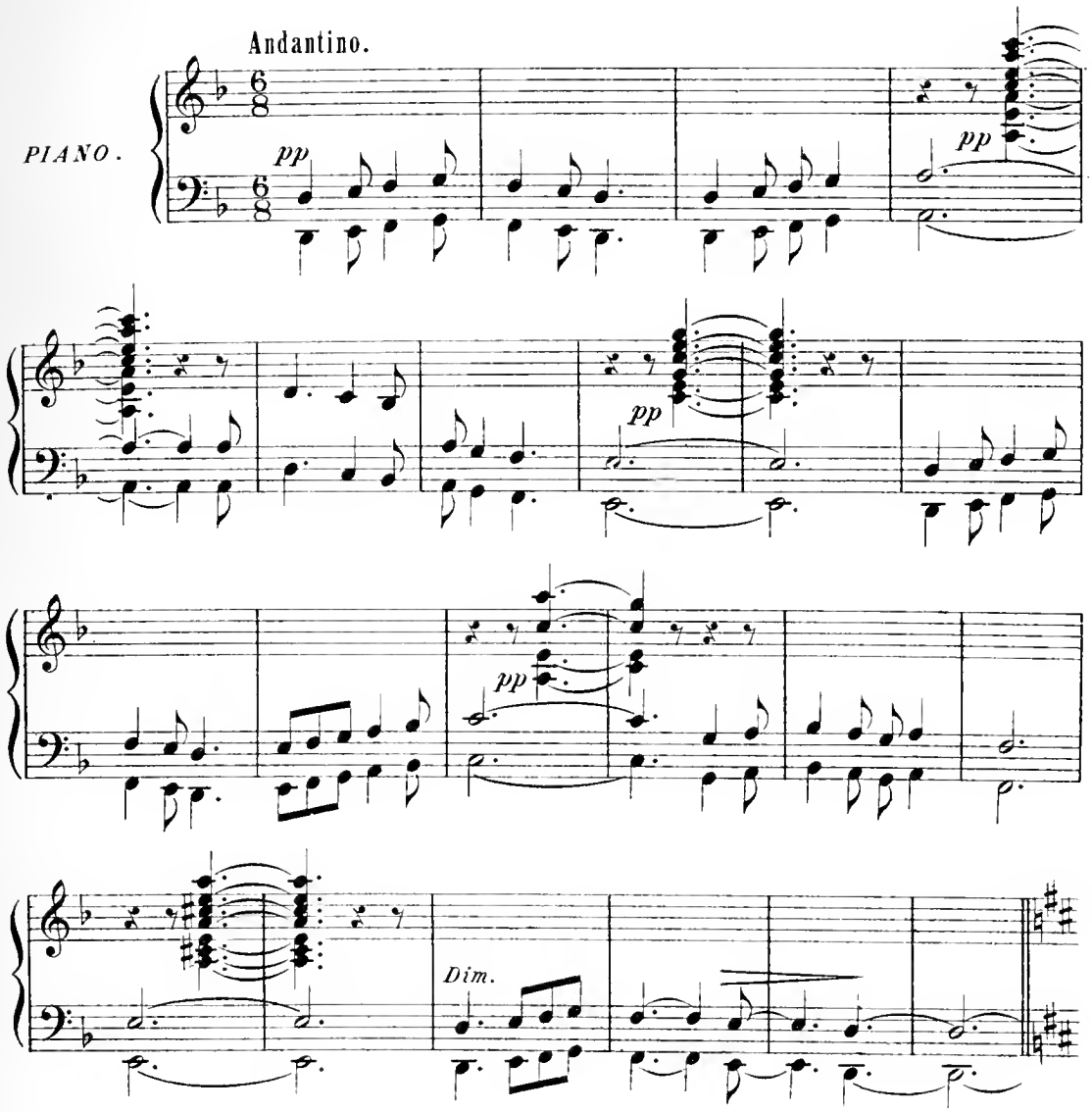
12	Introduction : Les rois mages	49
13	Arrivée des Bergers : Allons tous vers l'étable	51
14	L'Adoration des Bergers : O fils de majesté divine	53
15	Chœur final : Or, commencons tous à dire	59

Pastorale de Noël

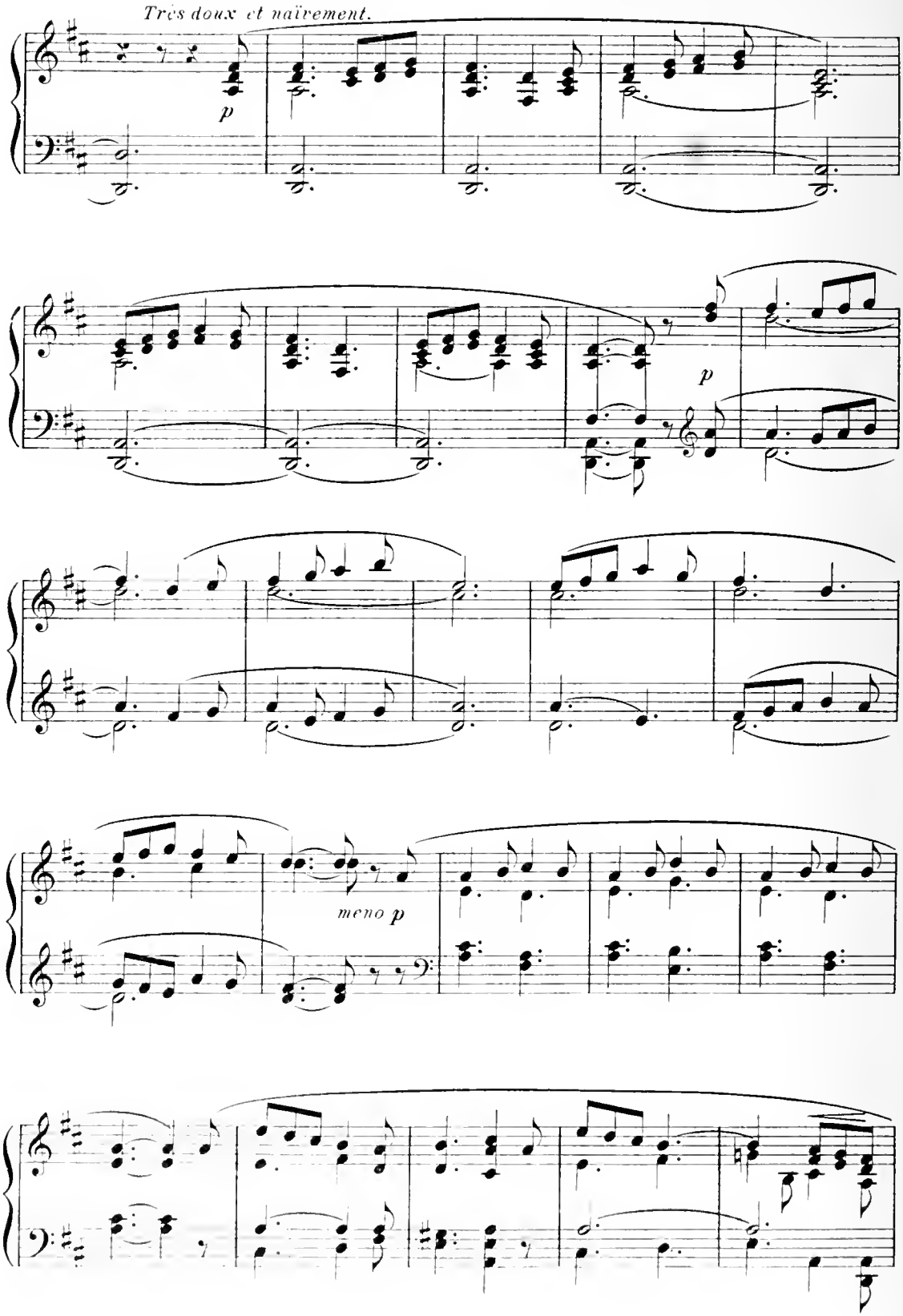
MISTÈRE

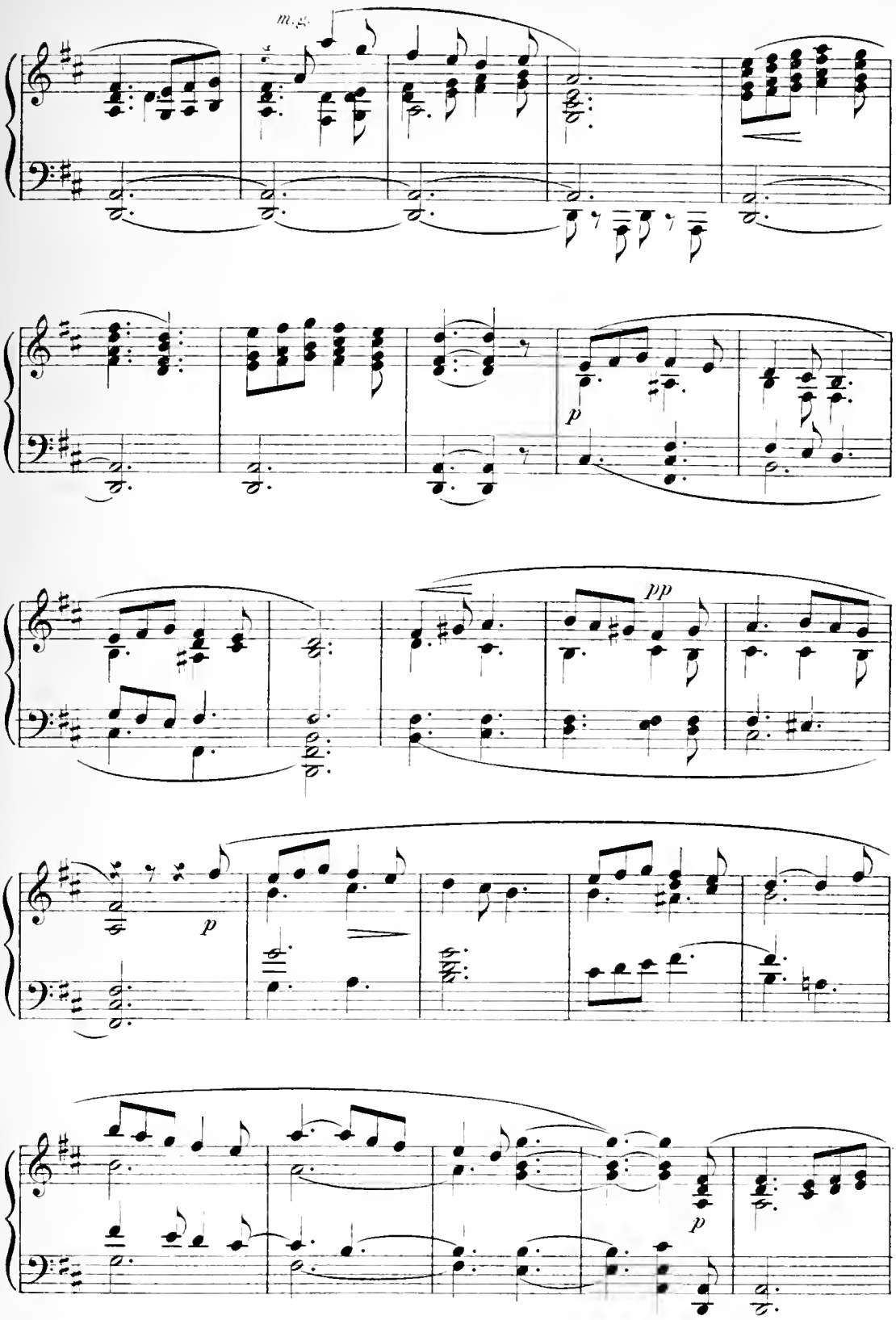
Musique
DE
REYNALDO HAHN.

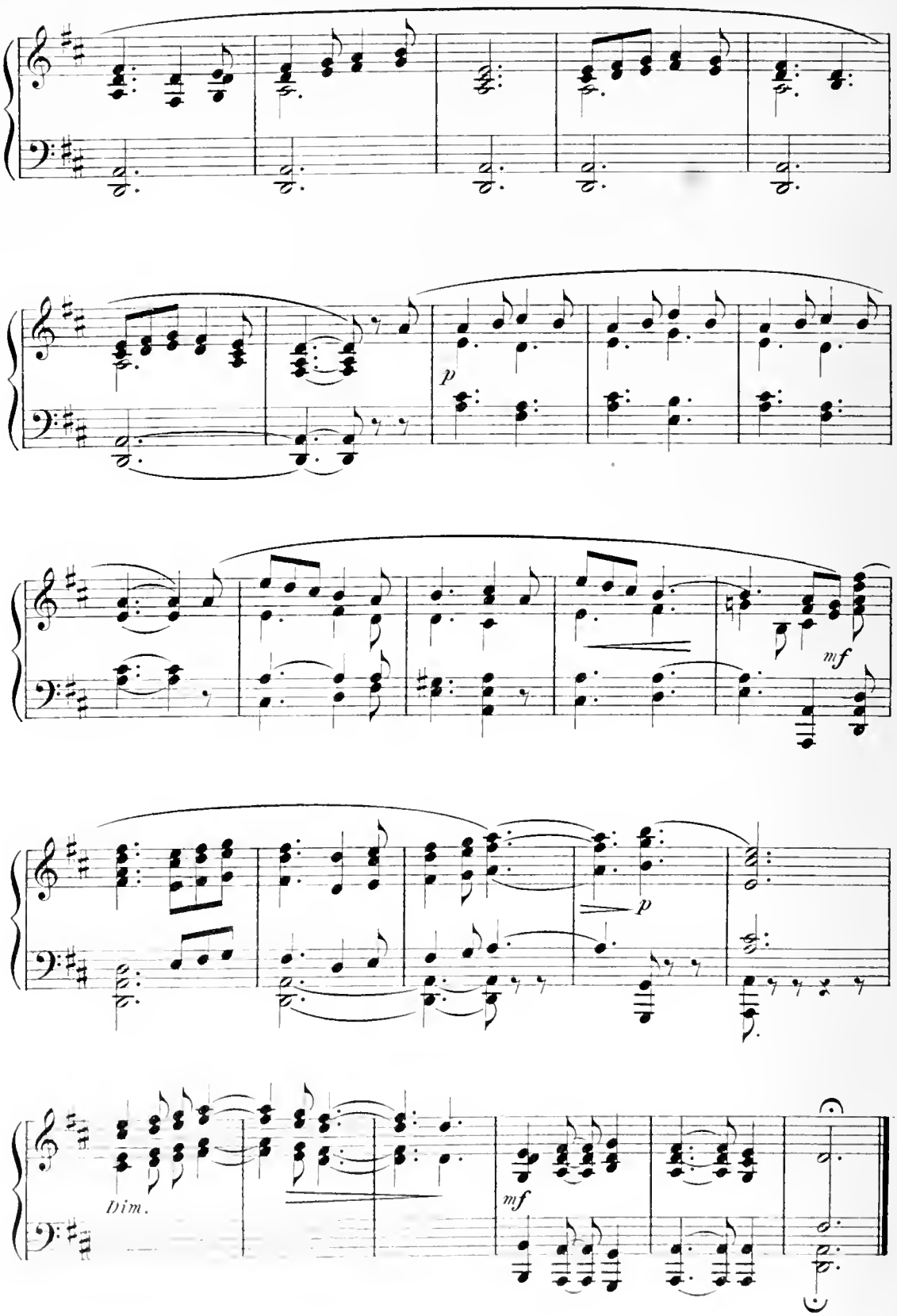
N° 1.
PRÉLUDE.



20877. AU MÉNESTREL, 2bis Rue Vivienne, HEUGEL & Cie Editeurs, Paris.


Très doux et naïvement.
p
p
meno p


m.g.
p
pp
p
p


p
mf
p
Dim.
mf

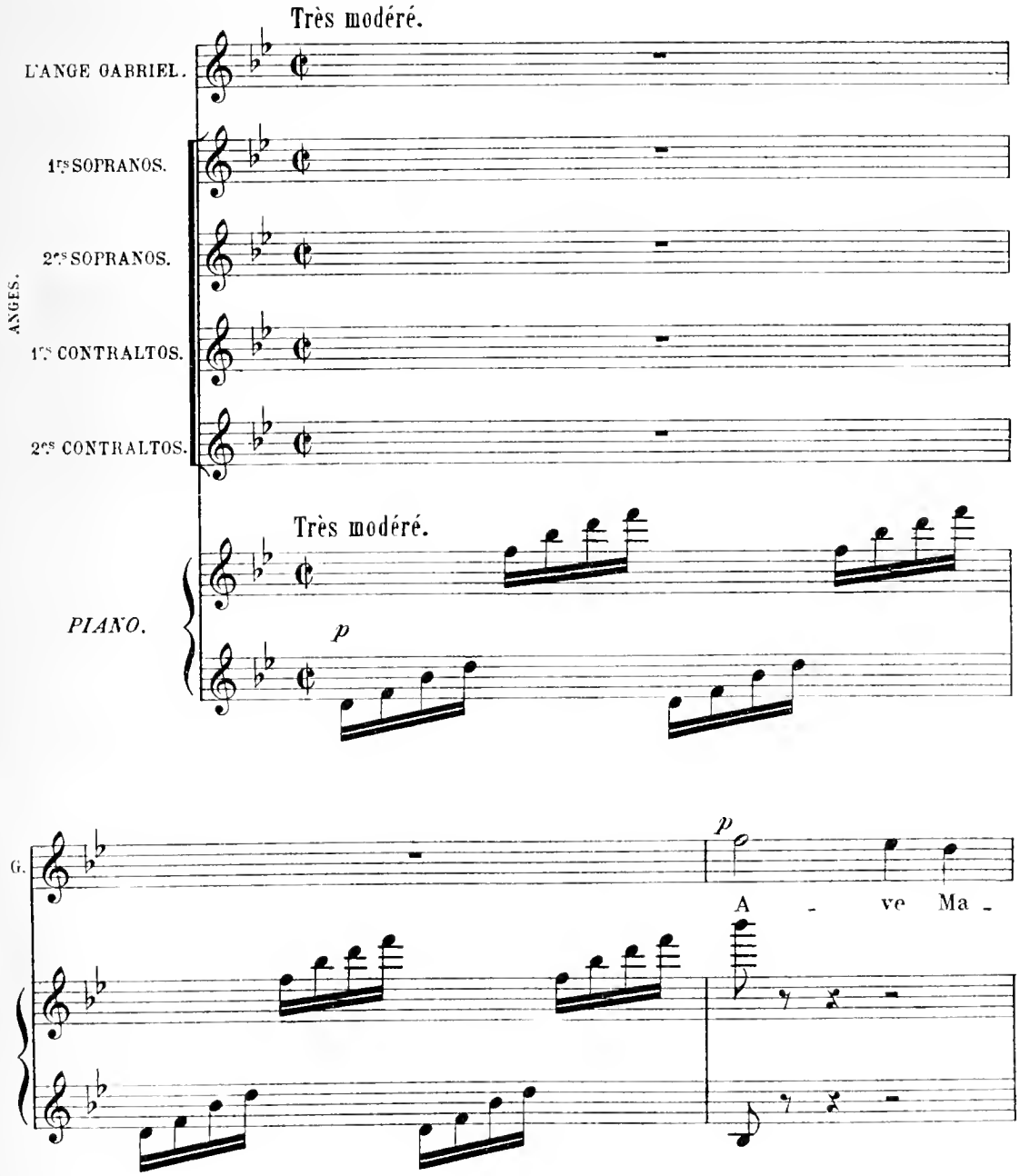
1er TABLEAU.

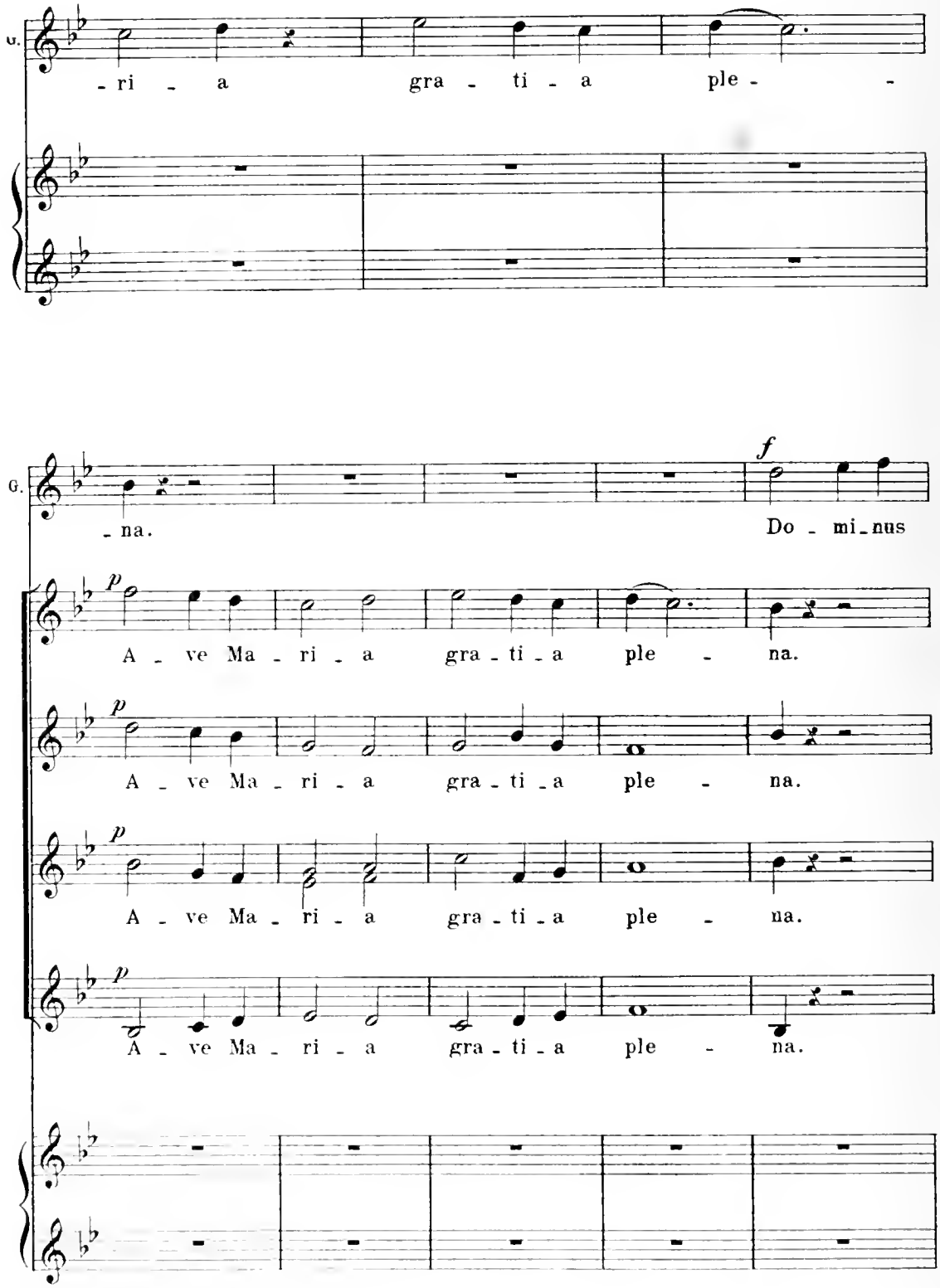
NAZARETH

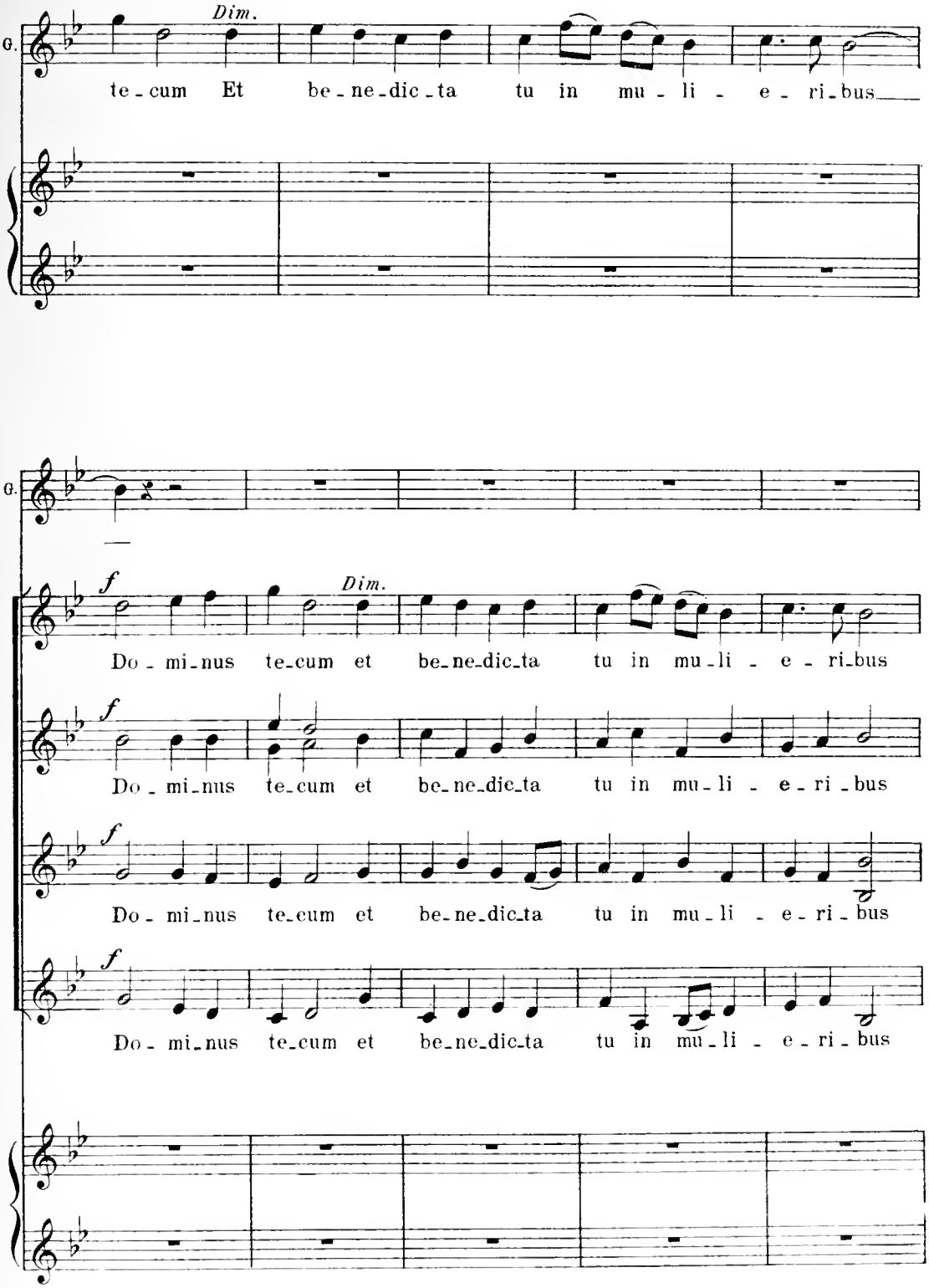
(Après le prologue du Meneur du Jeu
au lever du rideau.)

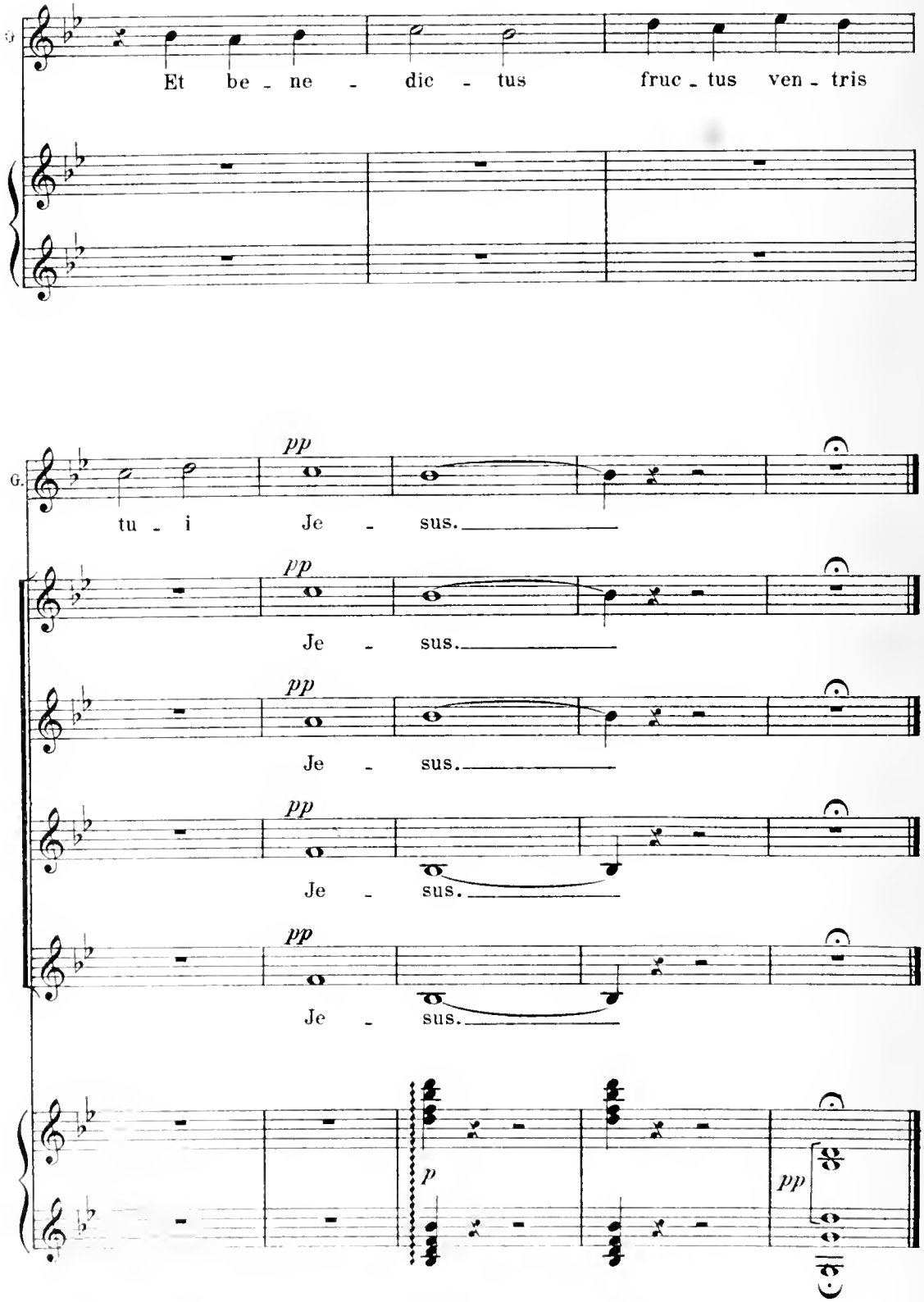
Nº 2.

CHŒUR des ANGES.




G.
-ri - a gra - ti - a ple -
G.
-na.
f
Do - mi-nus
p
A - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple - na.
p
A - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple - na.
p
A - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple - na.
p
A - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple - na.

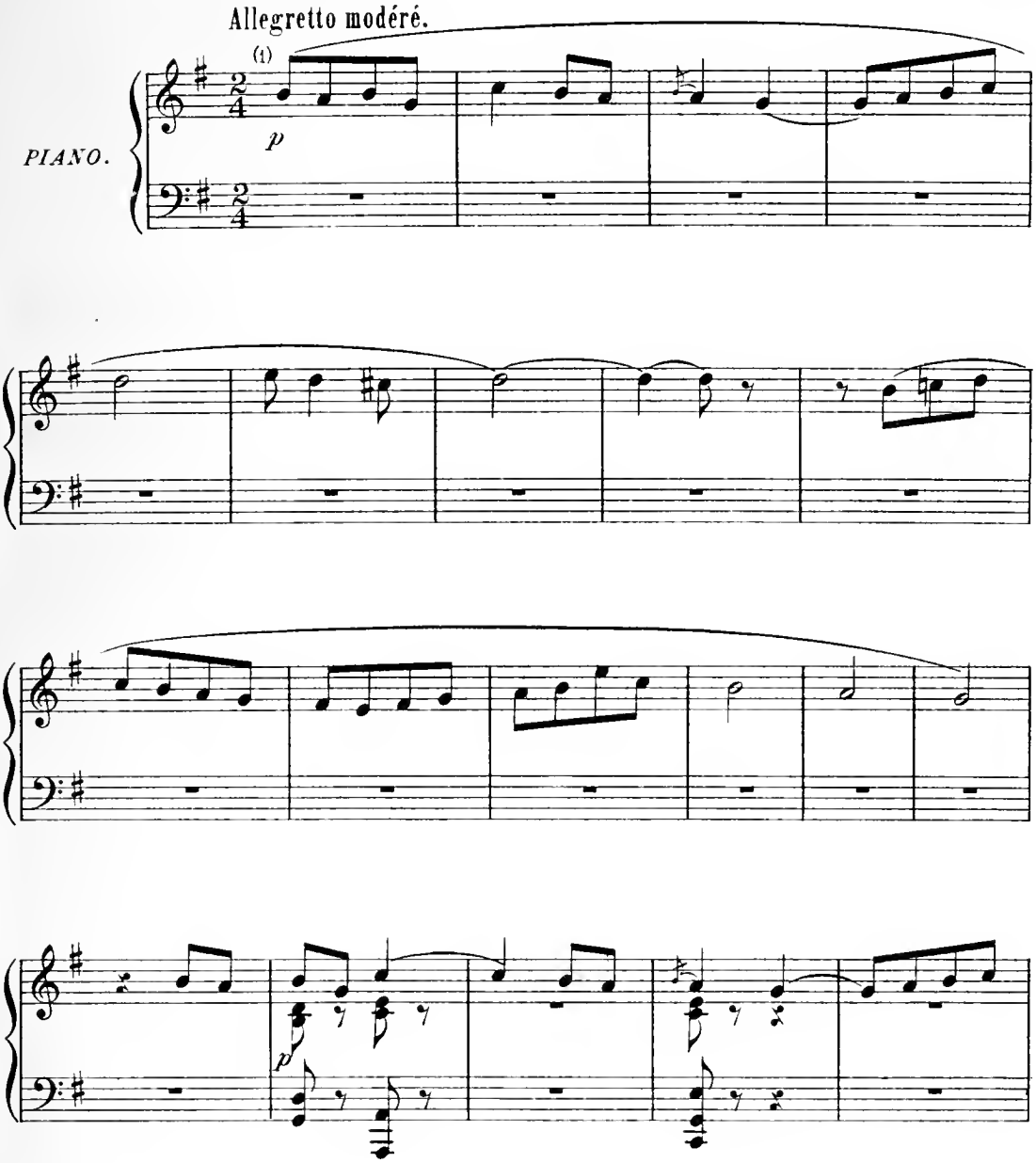

Dim.
te - cum Et be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus
f
Dim.
Do - mi - nus te - cum et be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus
Do - mi - nus te - cum et be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus
Do - mi - nus te - cum et be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus
Do - mi - nus te - cum et be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus


Et be - ne - dic - tus fruc - tus ven - tris
G.
pp
tu - i Je - sus.
Je - sus.
Je - sus.
Je - sus.
Je - sus.
p
pp

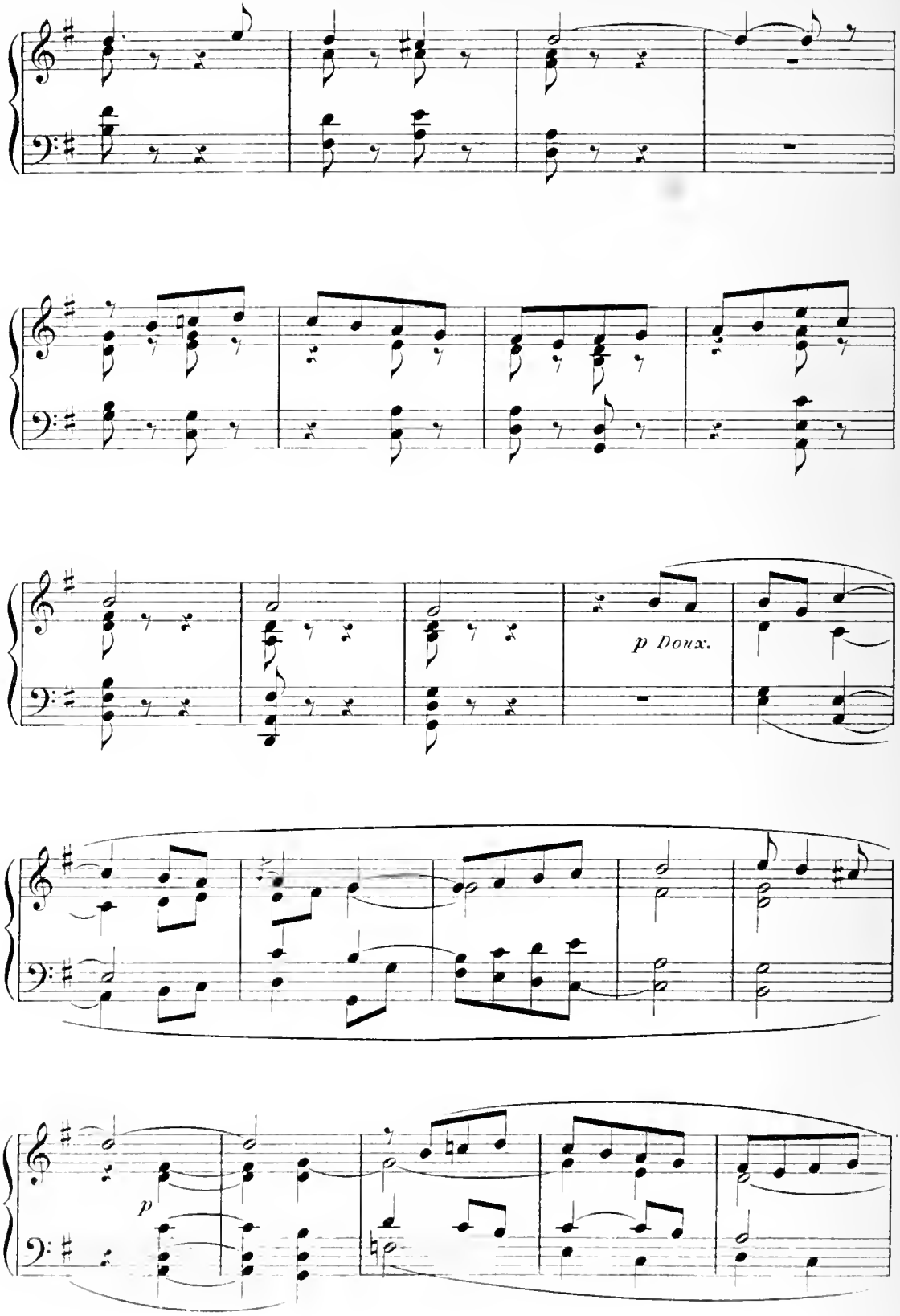
N° 3.

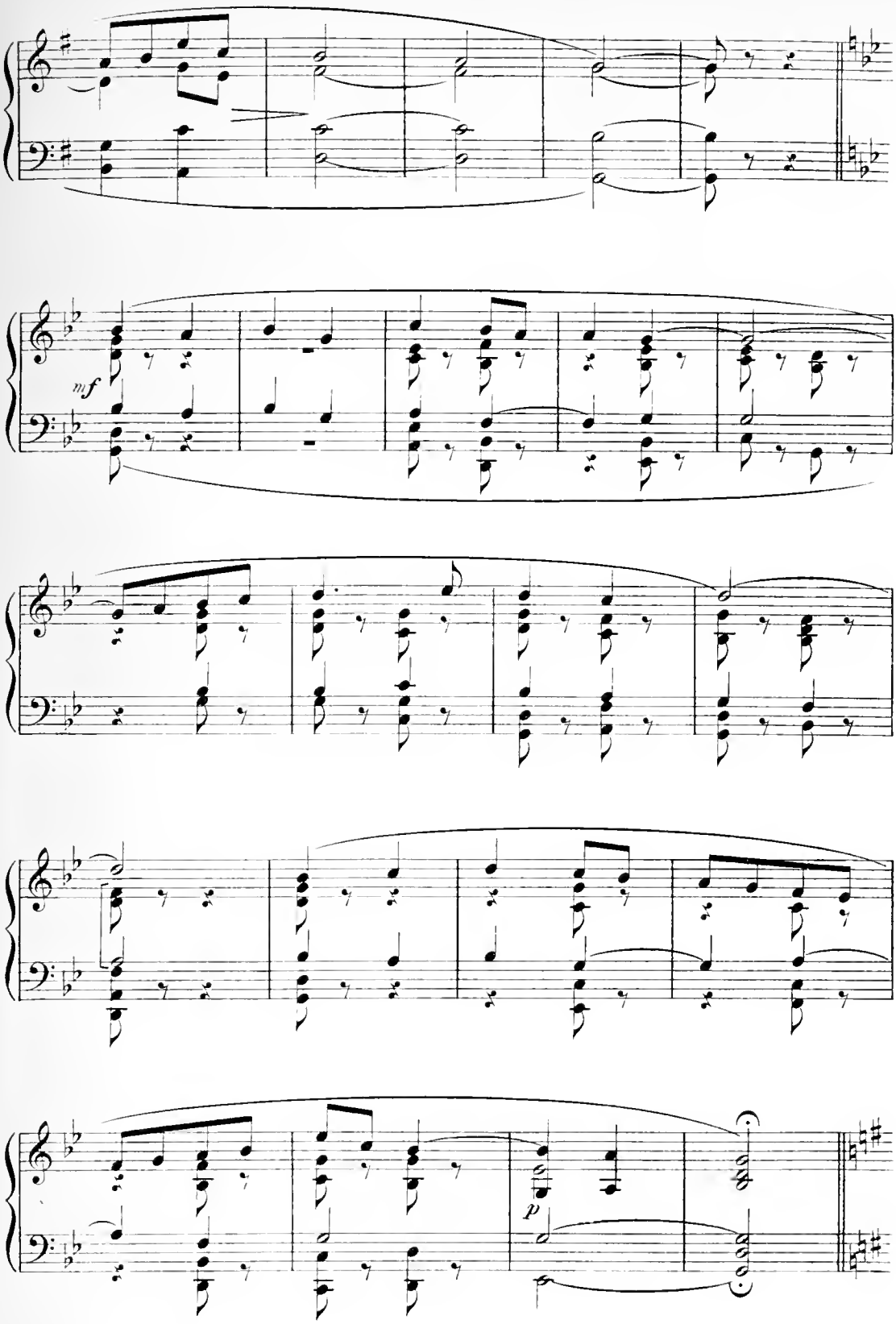
INTERMÈDE.

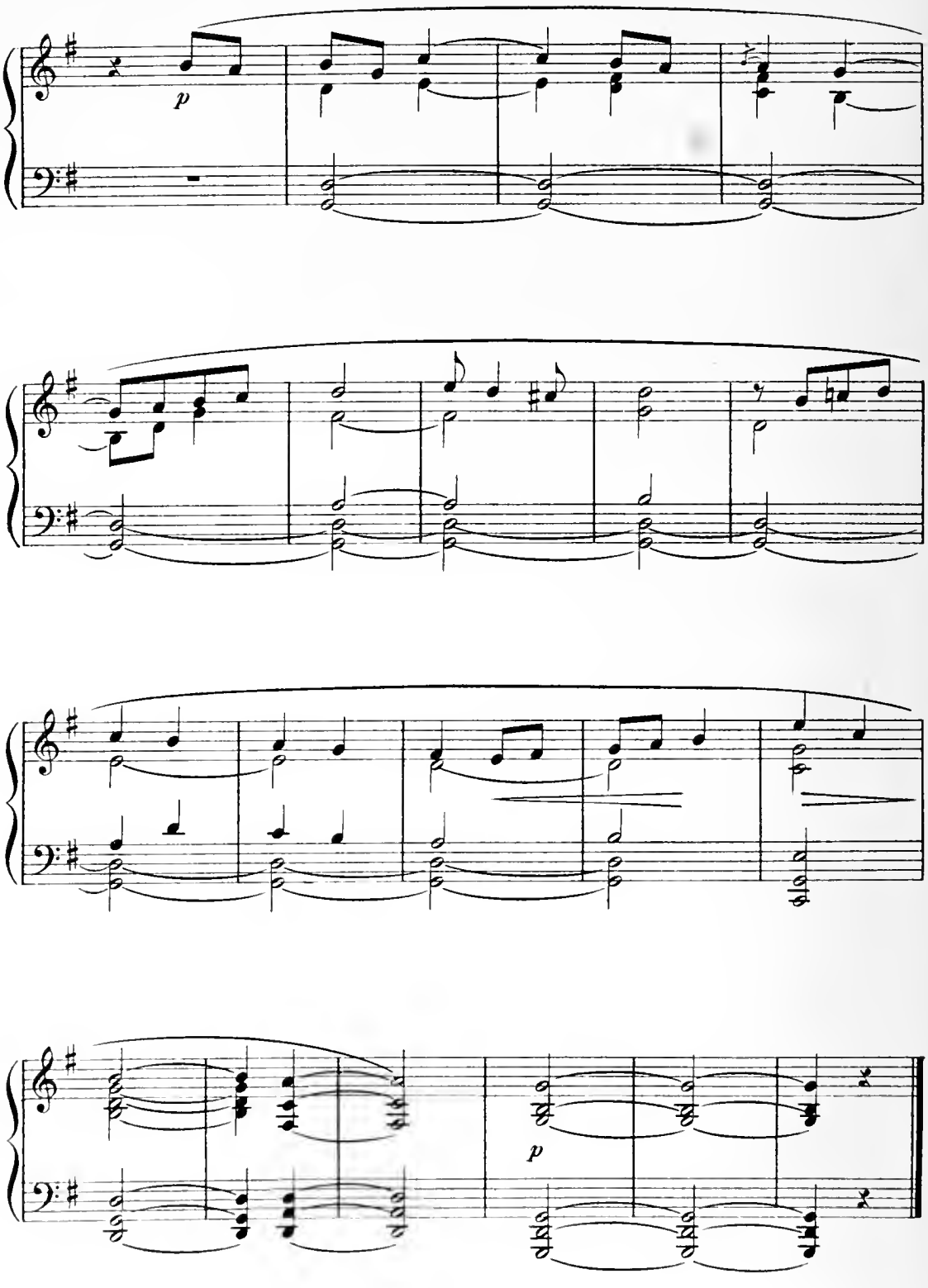
Départ de Notre-Dame et de St Joseph pour Bethléem.



(1) Vieil air Provençal.


p Doux.
p


mf
p

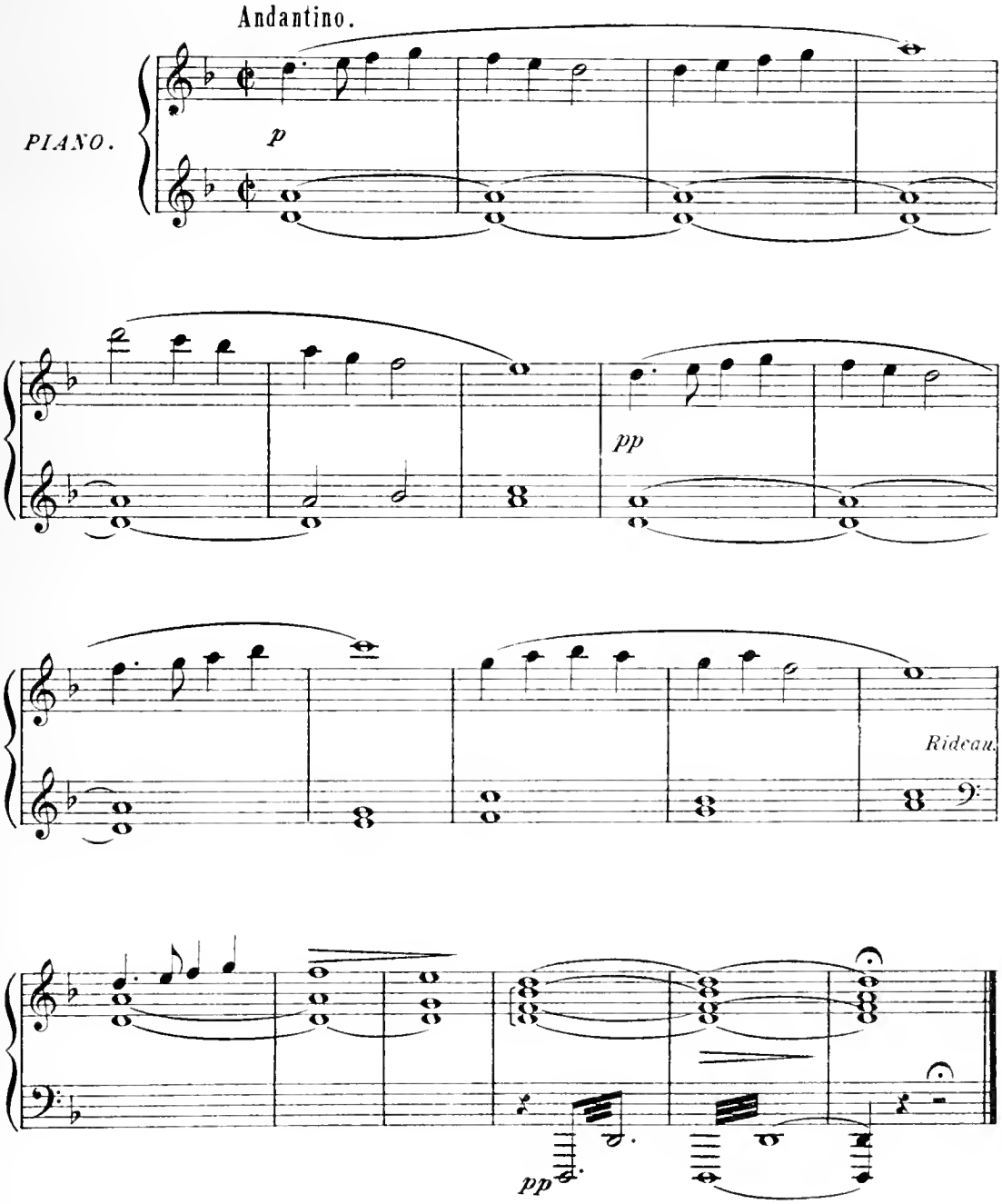

p
p

2e TABLEAU.

BETHLÉEM

Une place publique.— A droite, l'hôtellerie.— Au fond, la crèche.
A gauche, maisons et porte de la ville.

No 4.

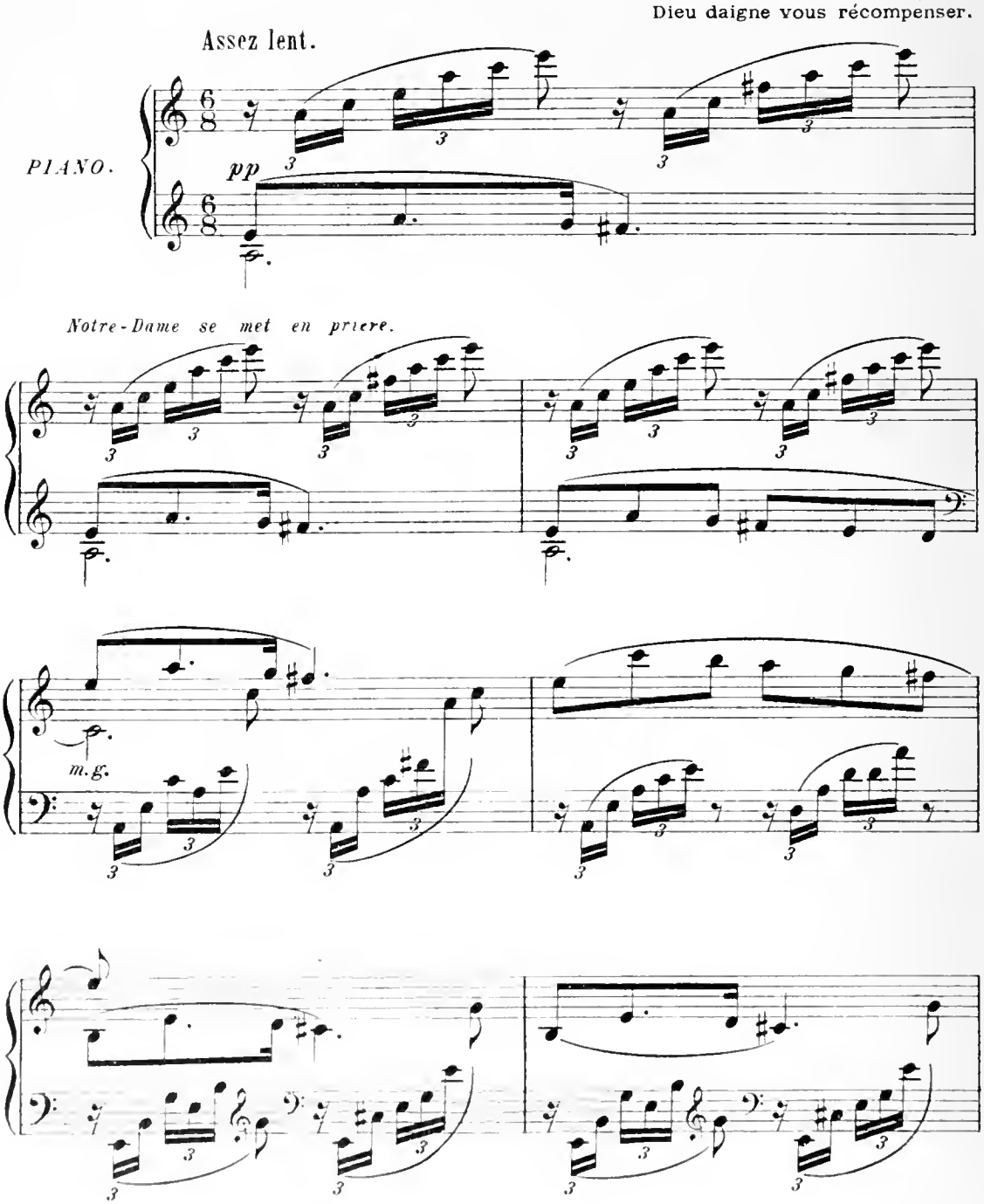


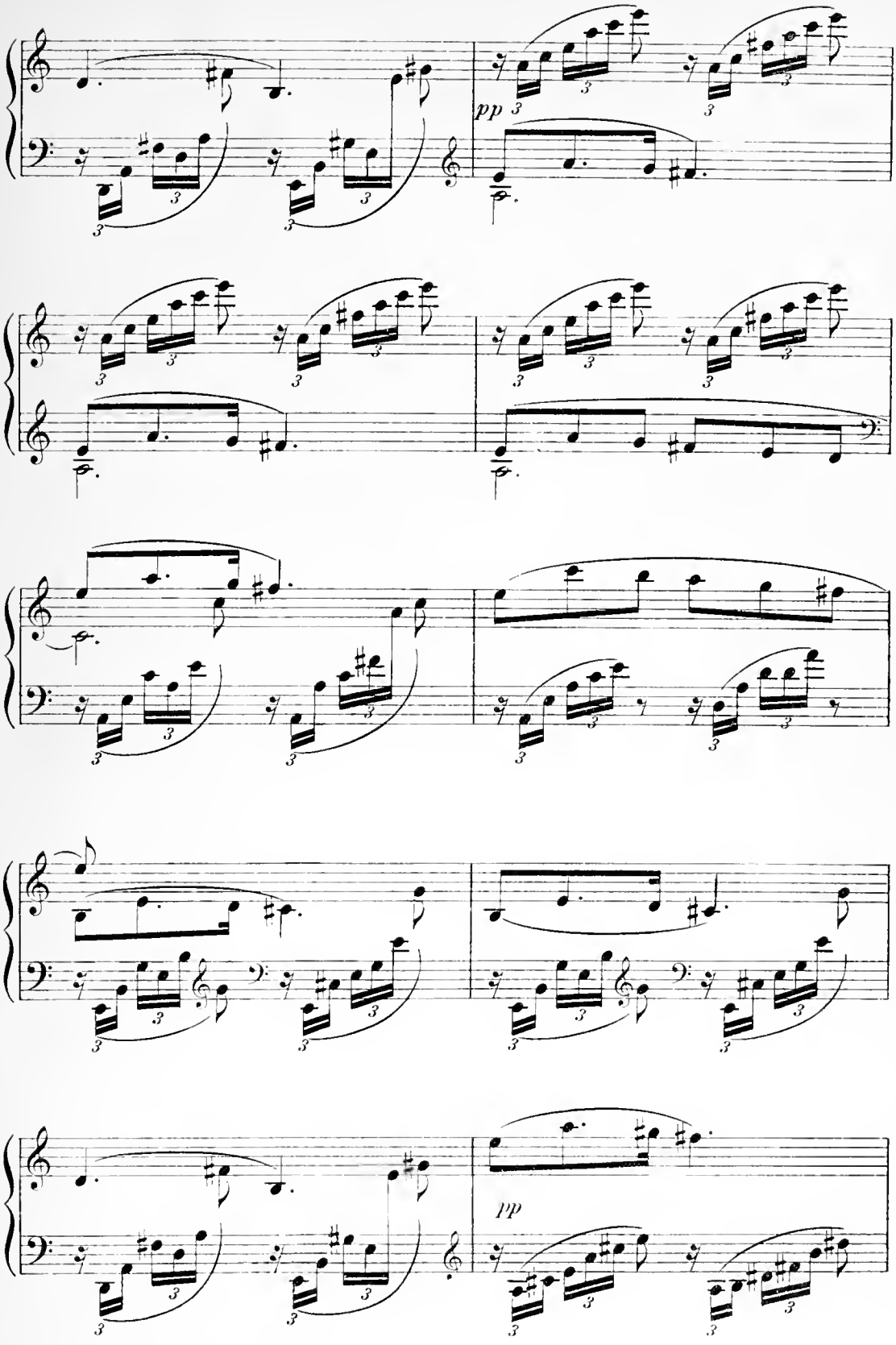
*N*º 5.

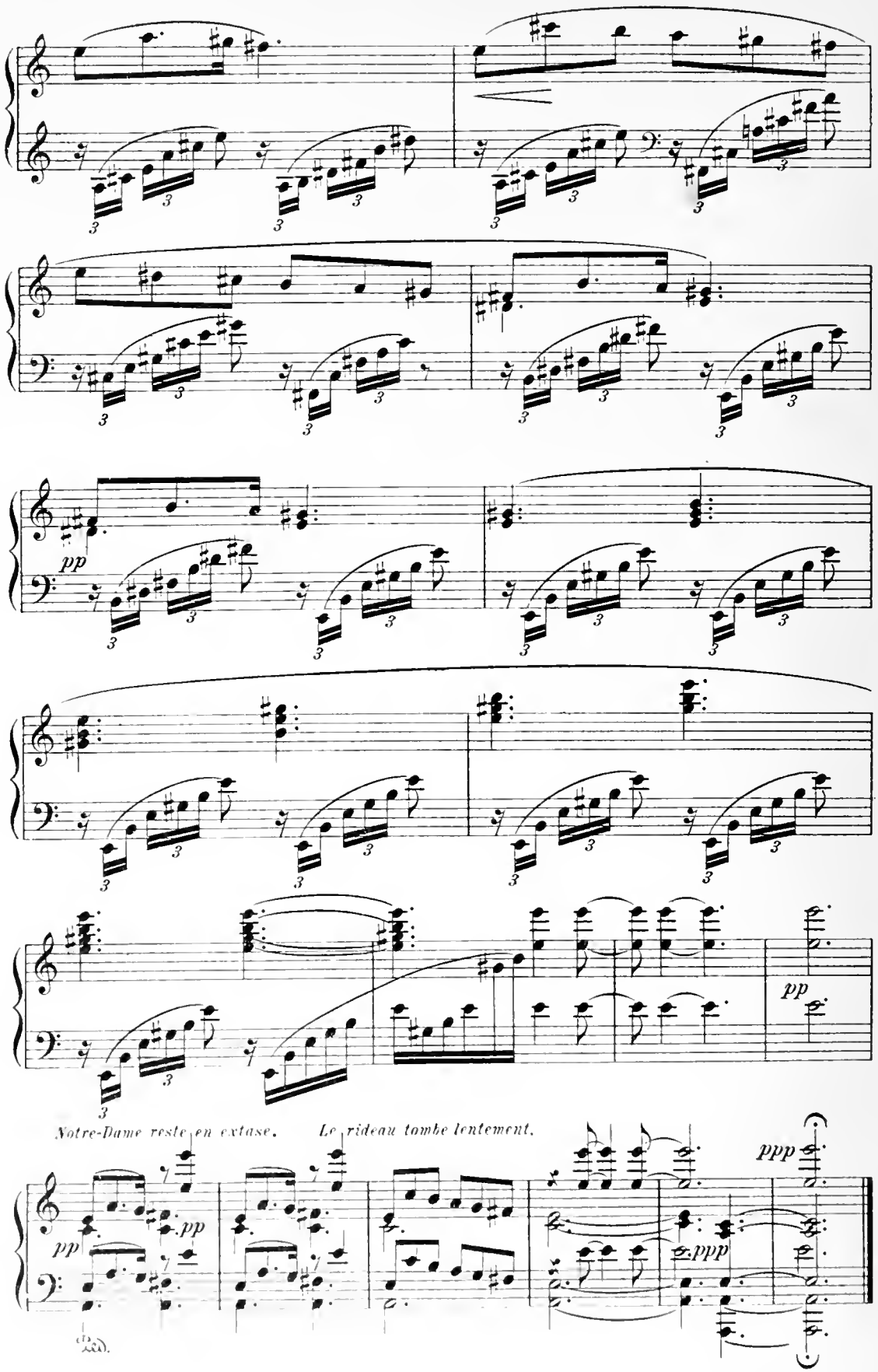
MÉLODRAME.

Prière de Notre-Dame.

Rép.
Sire, pour tant de charité,
Dieu daigne vous récompenser.




pp
pp

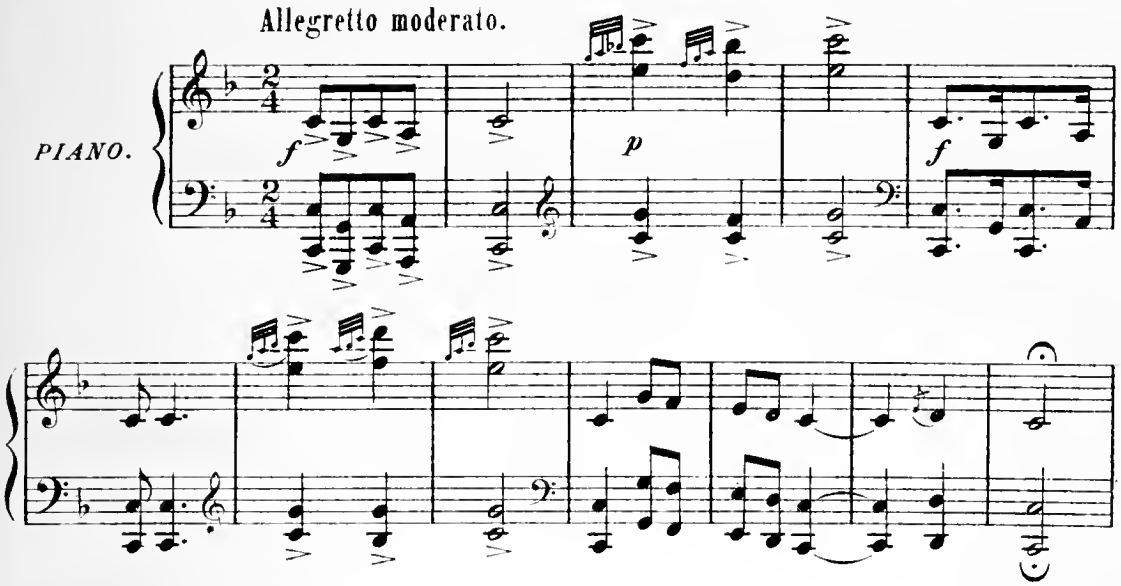

pp
pp
Notre-Dame reste en extase.
Le rideau tombe lentement.
pp
pp
ppp
ppp

3e TABLEAU.

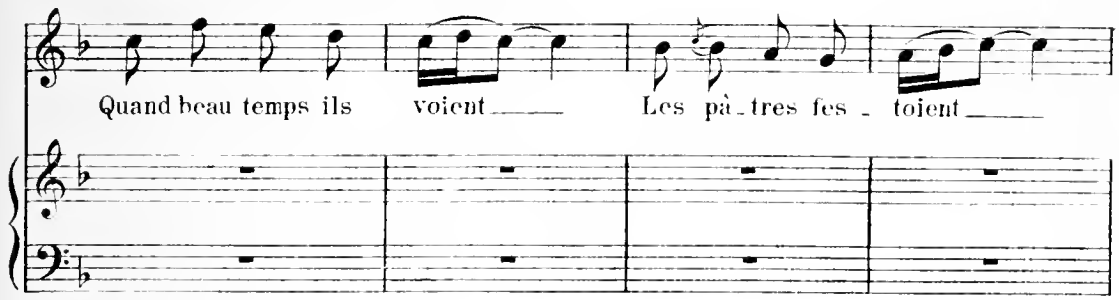
LES BERGERS

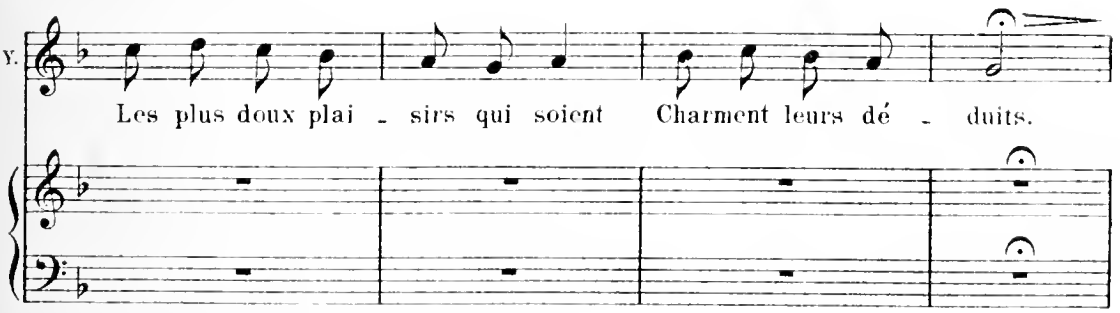
No 6.

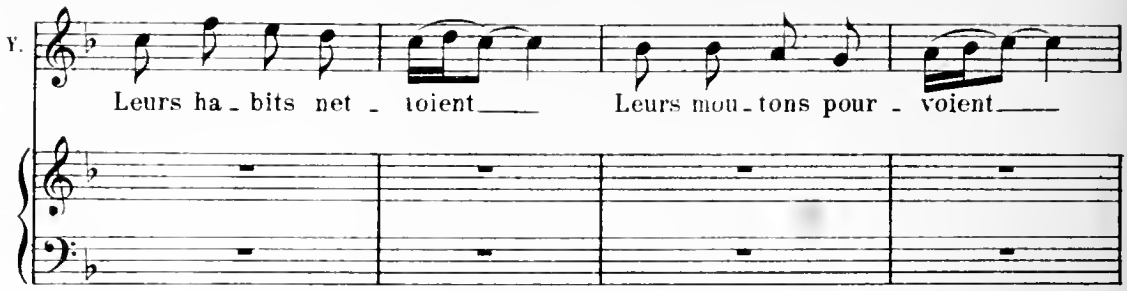
AIR d'YSAMBERT.

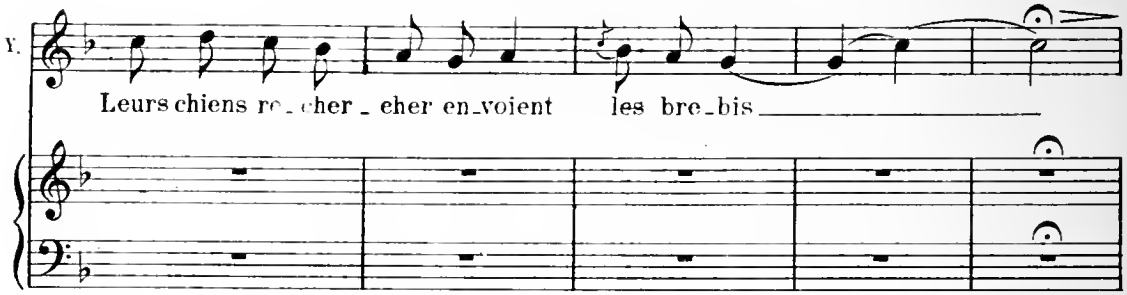


YSAMBERT, *à pleine voix. (le rideau baissé)*
très librement, sans rigueur de rythme.

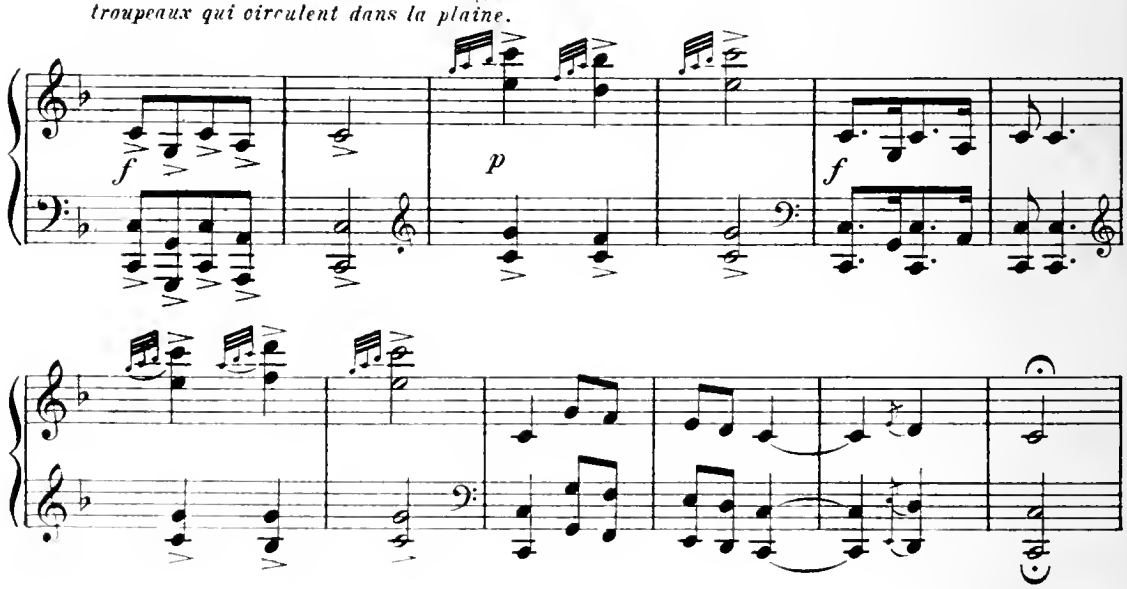




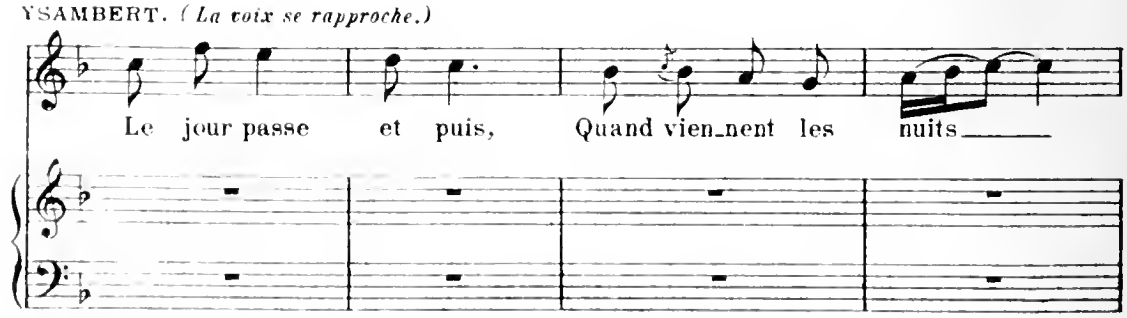


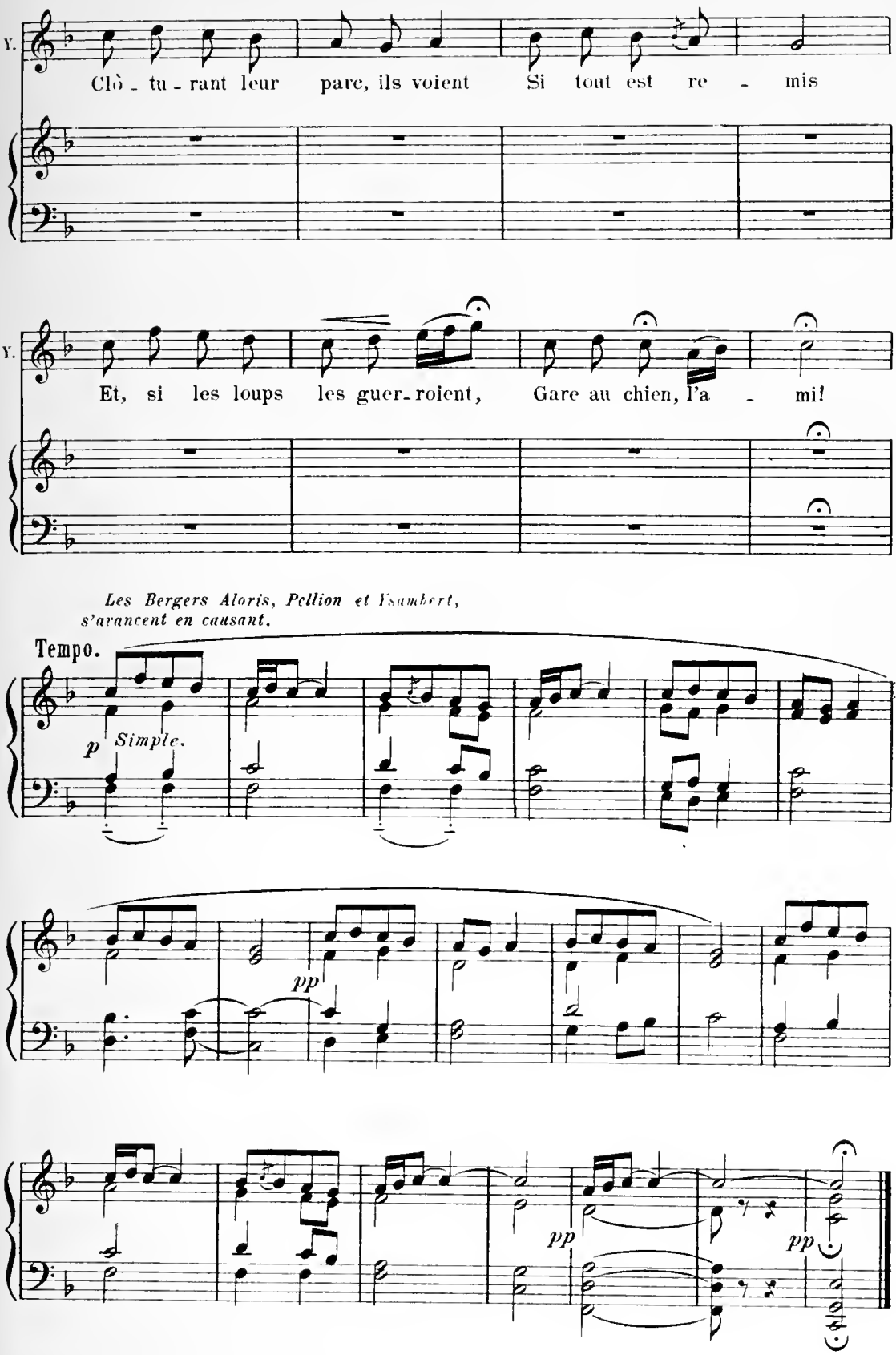


Le rideau se lève; on voit les Bergers et leurs troupeaux qui circulent dans la plaine.



YSAMBERT. *(La voix se rapproche.)*



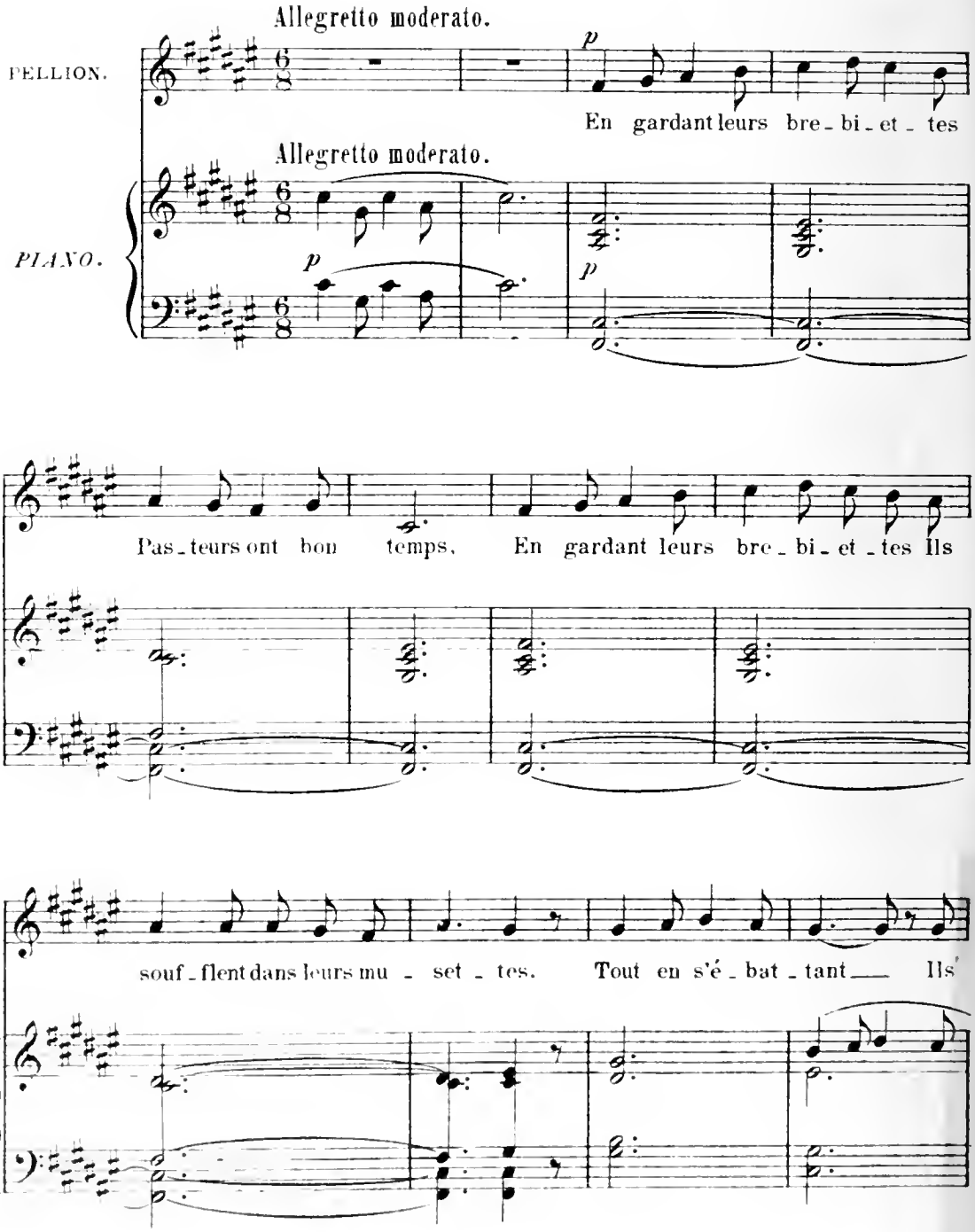

V.
Clô - tu - rant leur parc, ils voient Si tout est re - mis
V.
Et, si les loups les guer-roient, Gare au chien, l'a - mi!
Les Bergers Aloris, Pellion et Isambert, s'avancent en causant.
Tempo.
p Simple.
pp
pp
pp

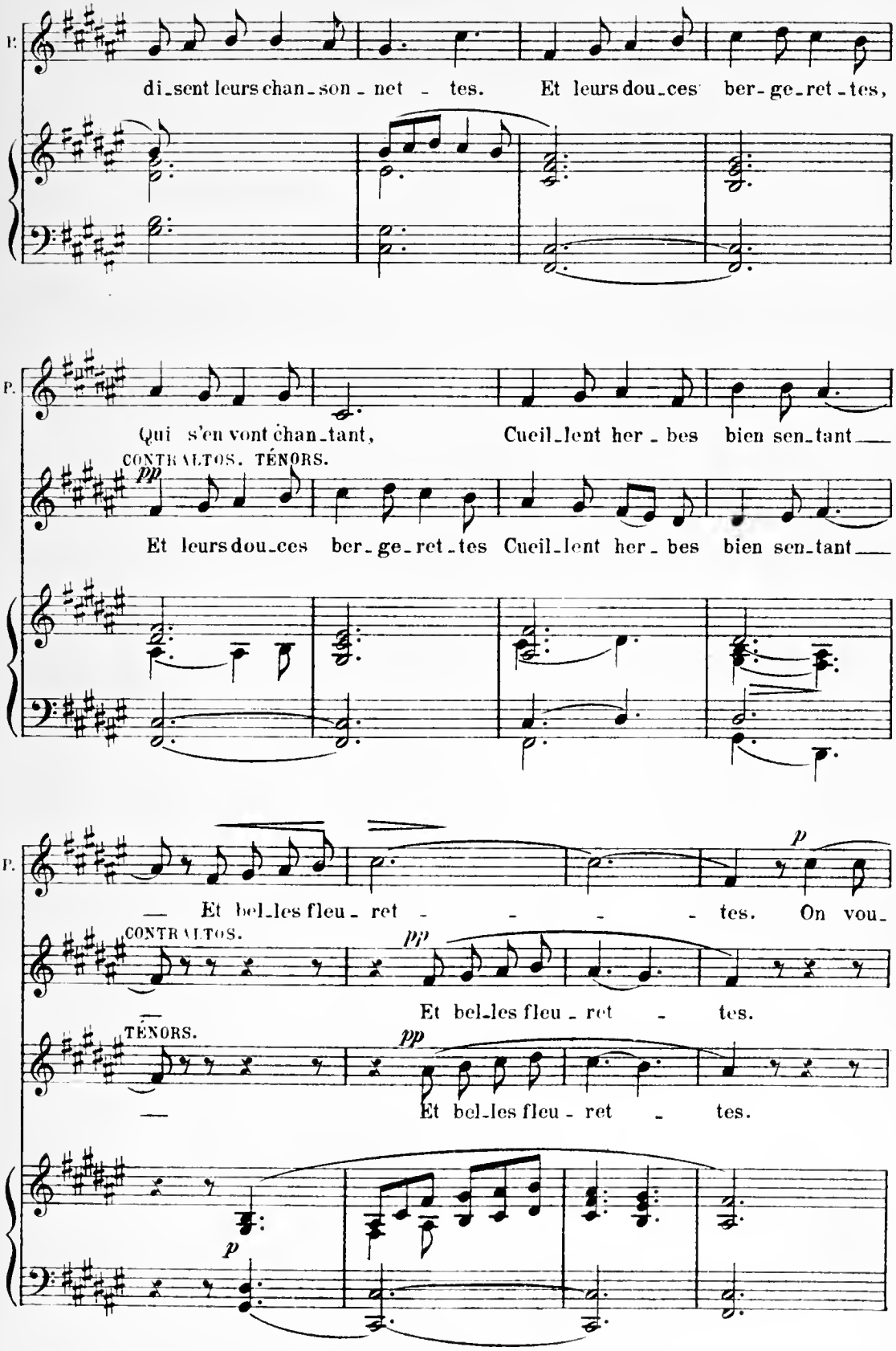
N° 7.

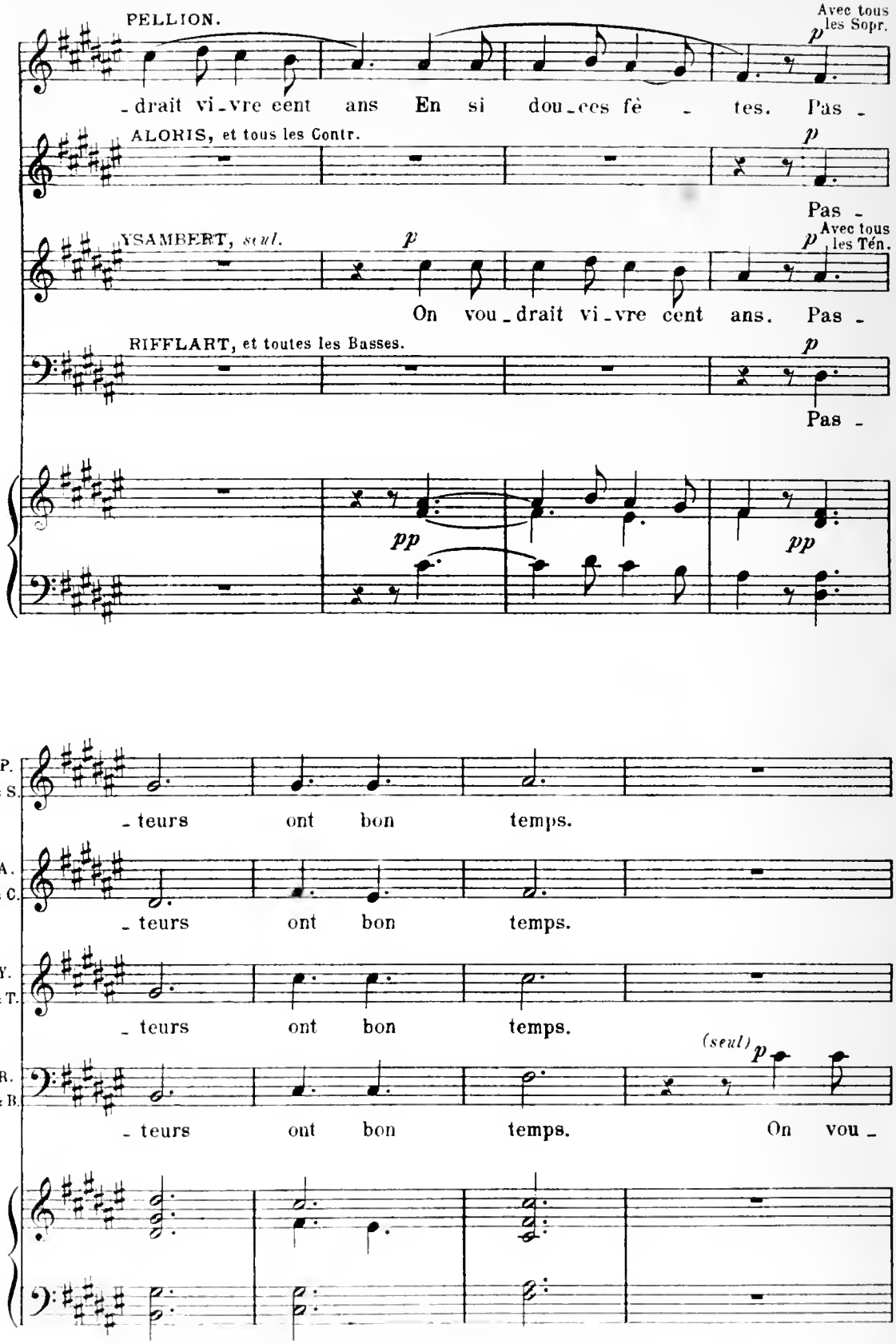
AIR de PELLION
& Chœur.

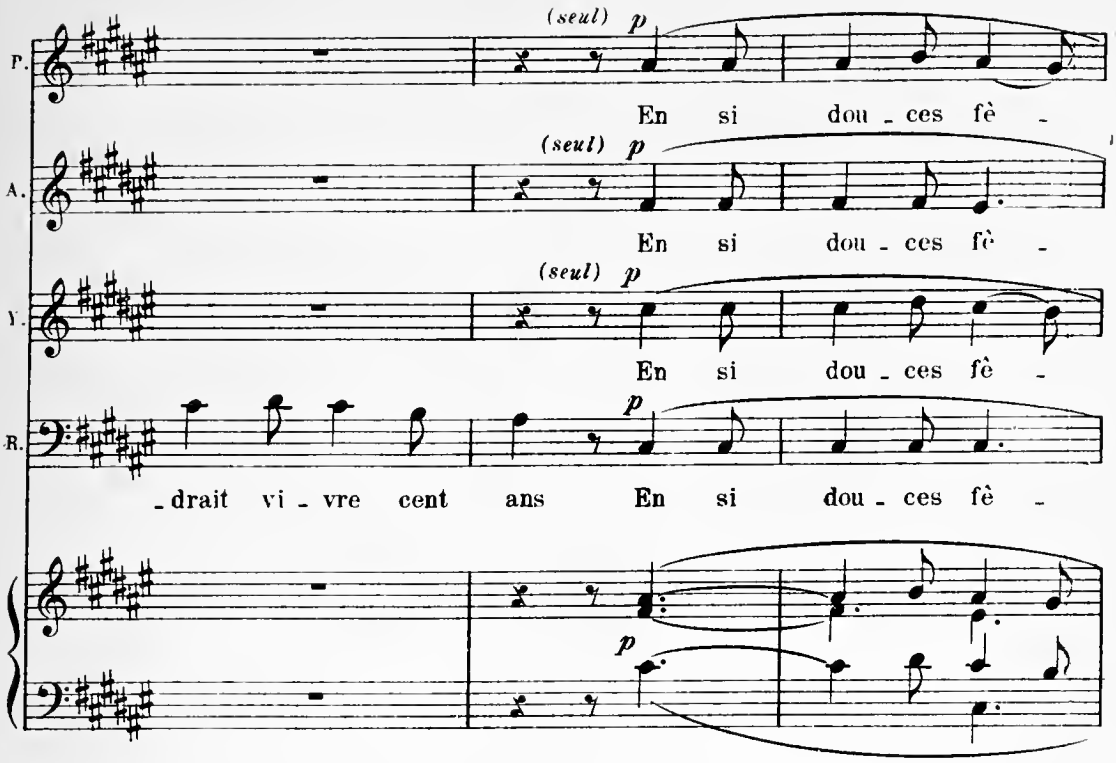
Rép.

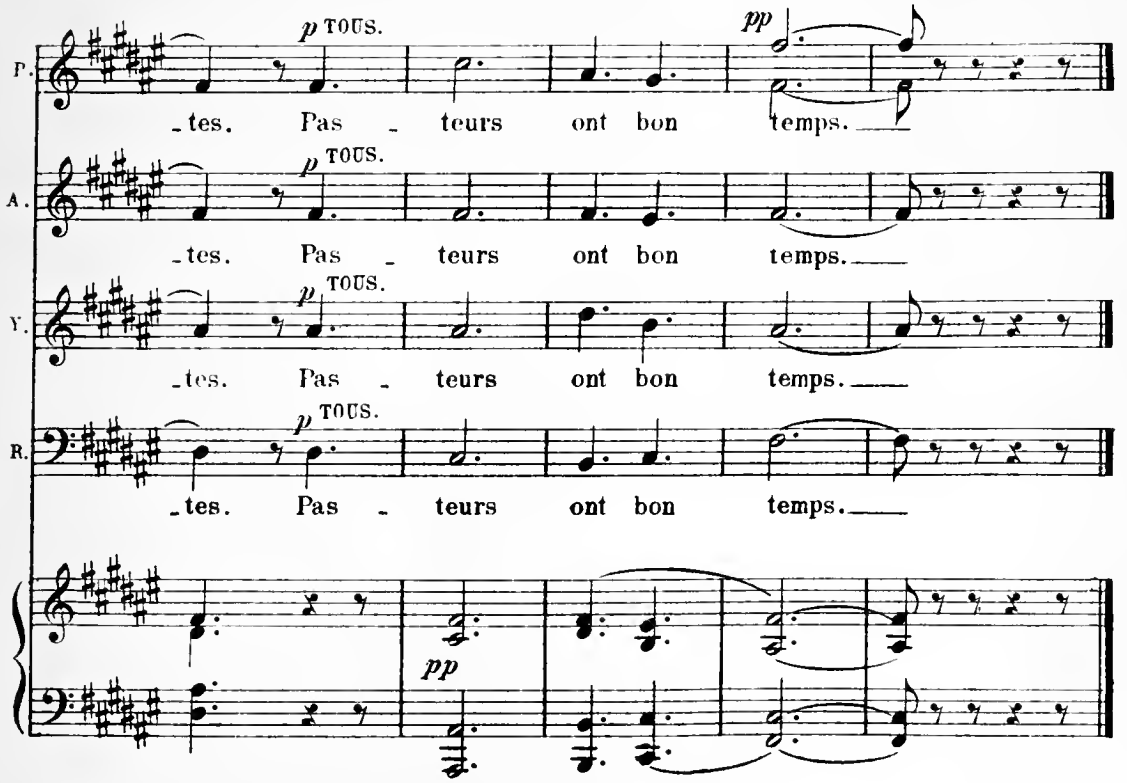
Et ces doux agnelets paissants
Sautant en la belle prairie ?




P.
di_sent leurs chan_son_net_tes. Et leurs dou_ces ber_ge_ret_tes,
P.
Qui s'en vont chan_tant, Cueil_lent her_bes bien sen_tant
CONTRALTOS. TÉNORS.
pp
Et leurs dou_ces ber_ge_ret_tes Cueil_lent her_bes bien sen_tant
P.
Et bel_les fleu_ret_tes. On vou_
p
CONTRALTOS.
pp
Et bel_les fleu_ret_tes.
TÉNORS.
pp
Et bel_les fleu_ret_tes.
p


PELLION.
Avec tous les Sopr.
p
-drait vi-vre cent ans En si dou-ces fê - tes. Pas -
ALORIS, et tous les Contr.
p
Pas -
YSAMBERT, seul.
p
Avec tous les Tén.
p
On vou-drait vi-vre cent ans. Pas -
RIFFLART, et toutes les Basses.
p
Pas -
pp
pp
P. & S.
- teurs ont bon temps.
A. & C.
- teurs ont bon temps.
Y. & T.
- teurs ont bon temps.
R. & B.
(seul)
p
- teurs ont bon temps. On vou -

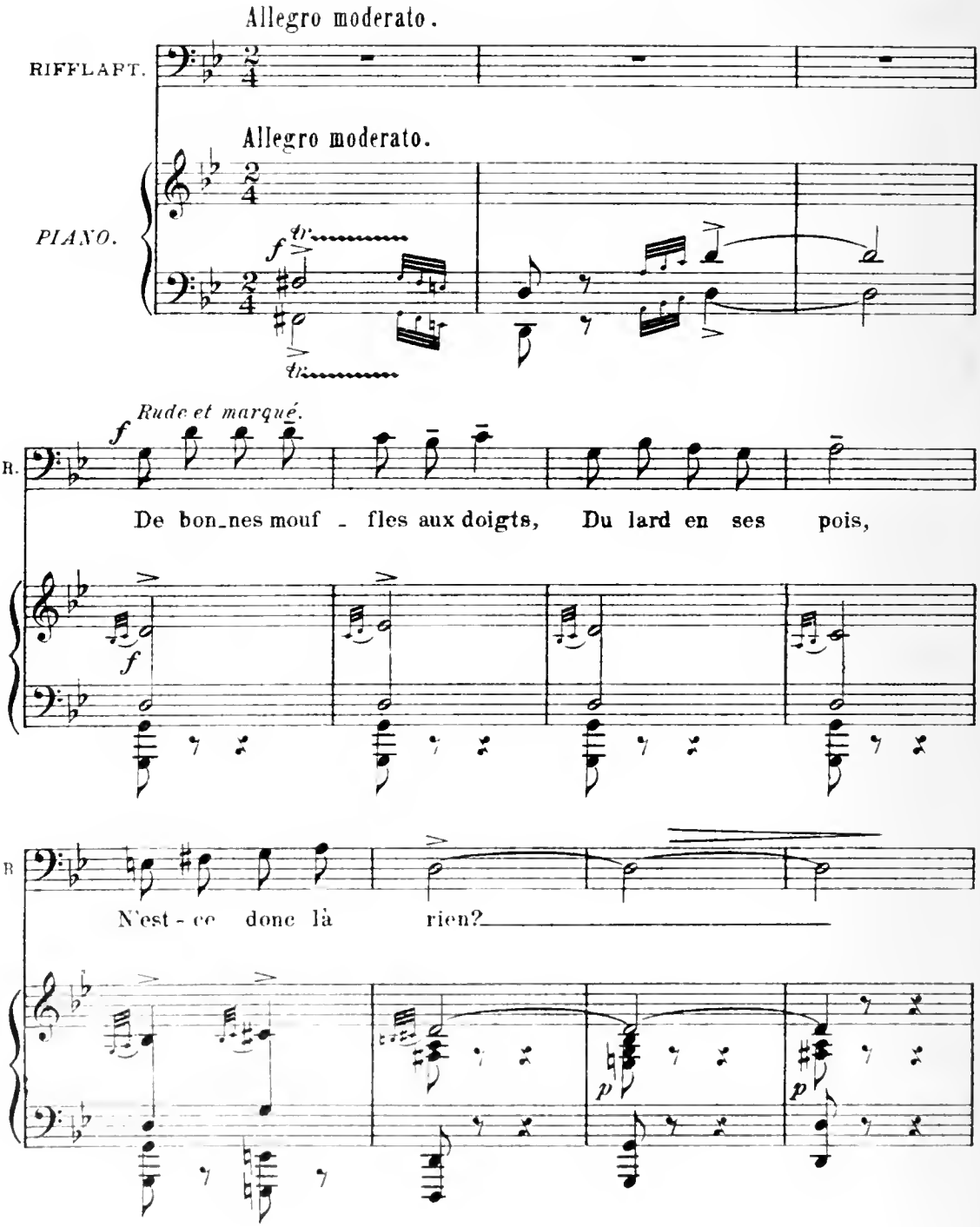

P.
(seul) p
En si dou - ces fê -
A.
(seul) p
En si dou - ces fê -
V.
(seul) p
En si dou - ces fê -
B.
p
- drait vi - vre cent ans En si dou - ces fê -
p

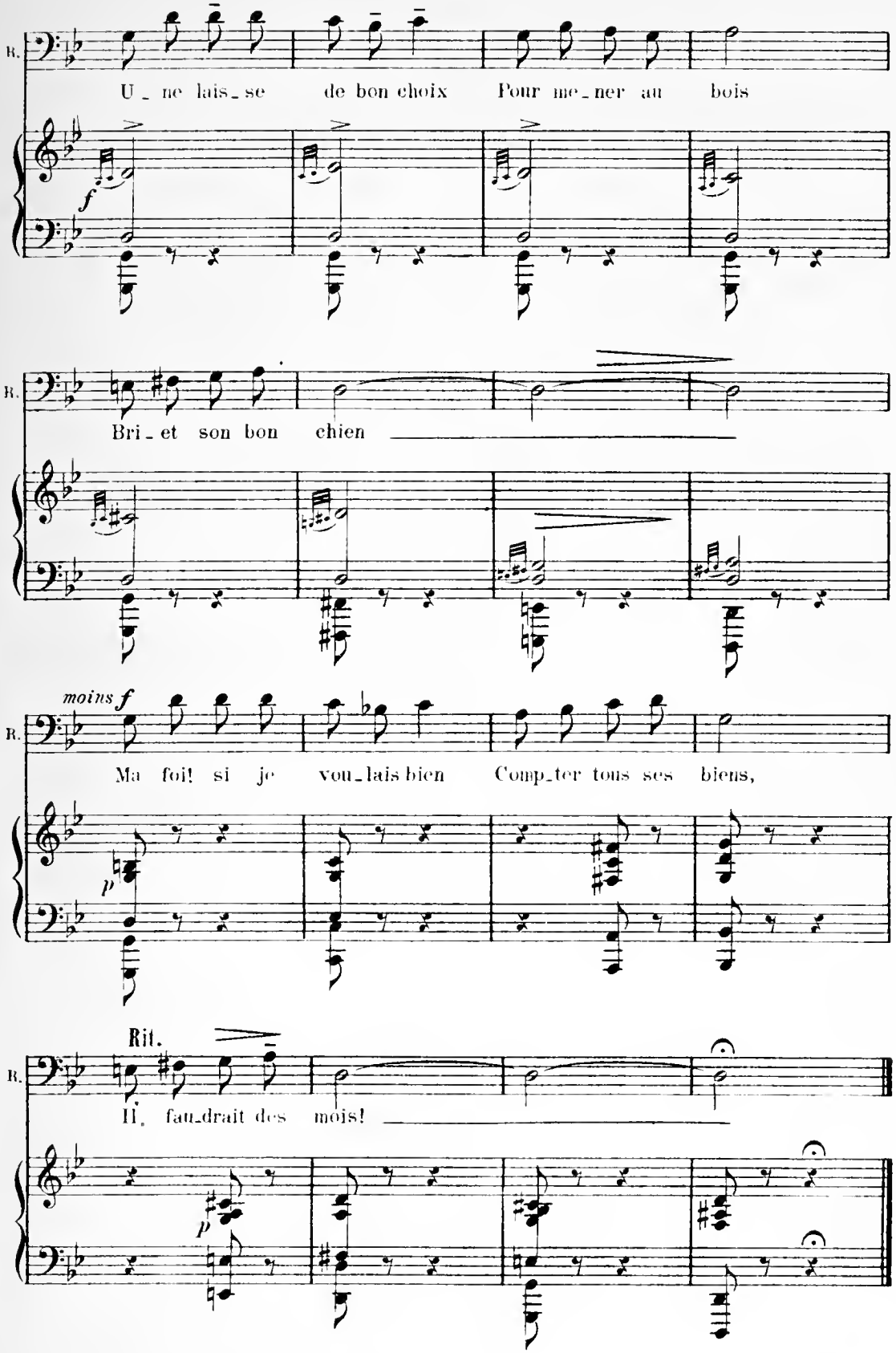

P.
p TOUS.
- tes. Pas - teurs ont bon
pp
temps.
A.
p TOUS.
- tes. Pas - teurs ont bon temps.
V.
p TOUS.
- tes. Pas - teurs ont bon temps.
B.
p TOUS.
- tes. Pas - teurs ont bon temps.
pp

Enchainez.

N° 8.

AIR de RIFFLART.

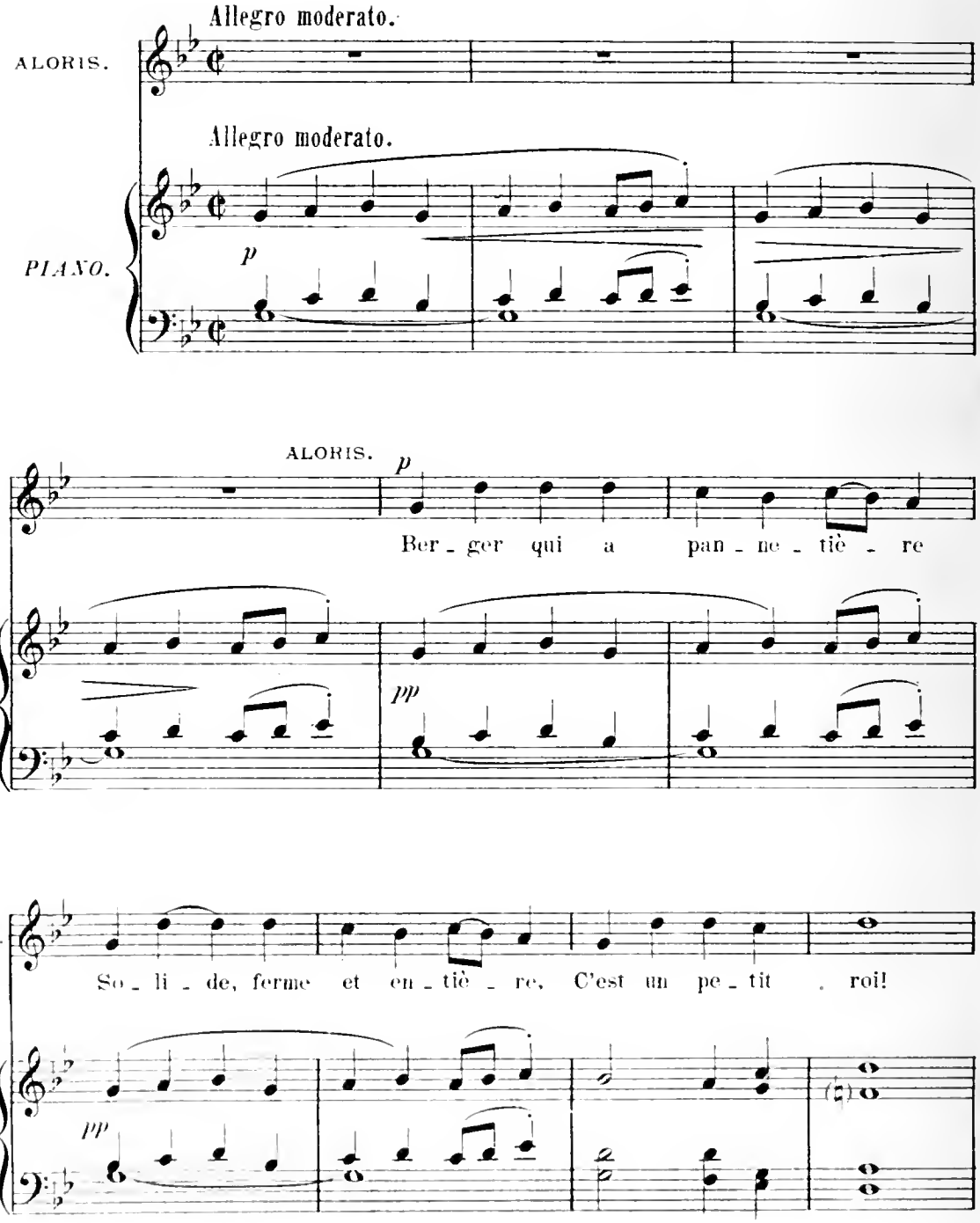


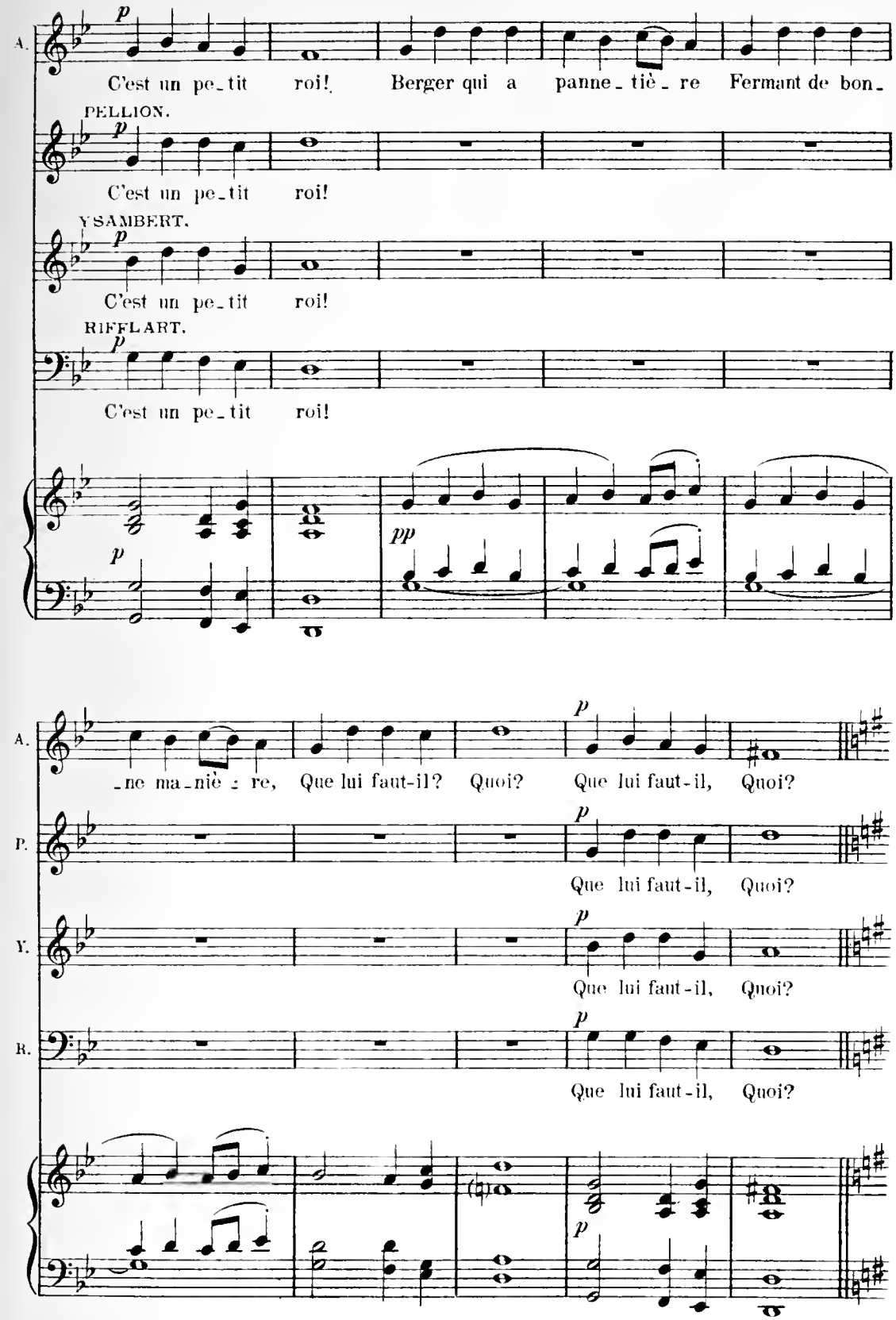

B.
U_ne lais_se de bon choix Pour me_ner au bois
f
B.
Bri_et son bon chien
moins f
B.
Ma foi! si je vou_lais bien Comp_ter tous ses biens,
p
Rit.
B.
Il faud_rait des mois!
p

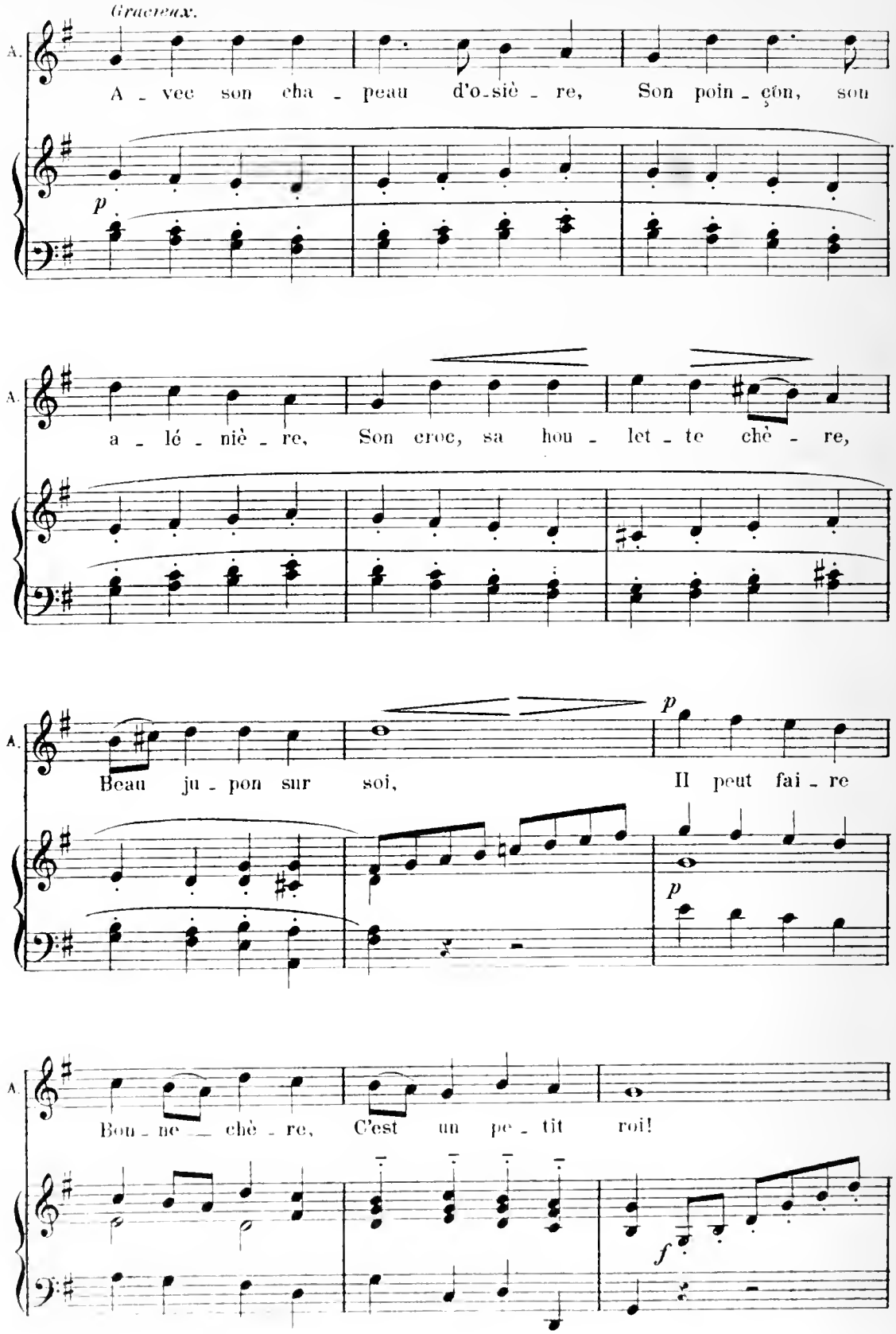
Enchaînez.

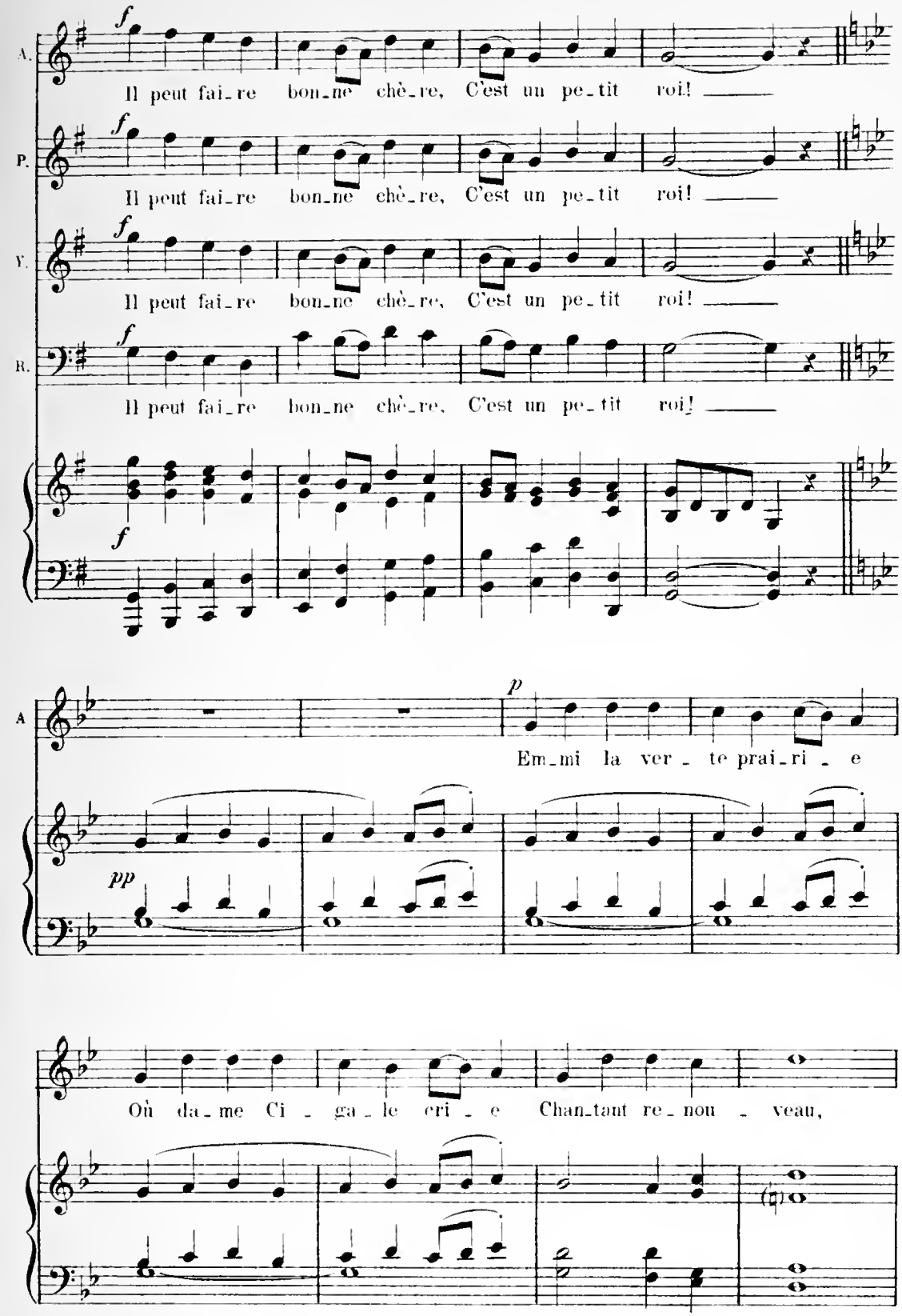
N° 9.

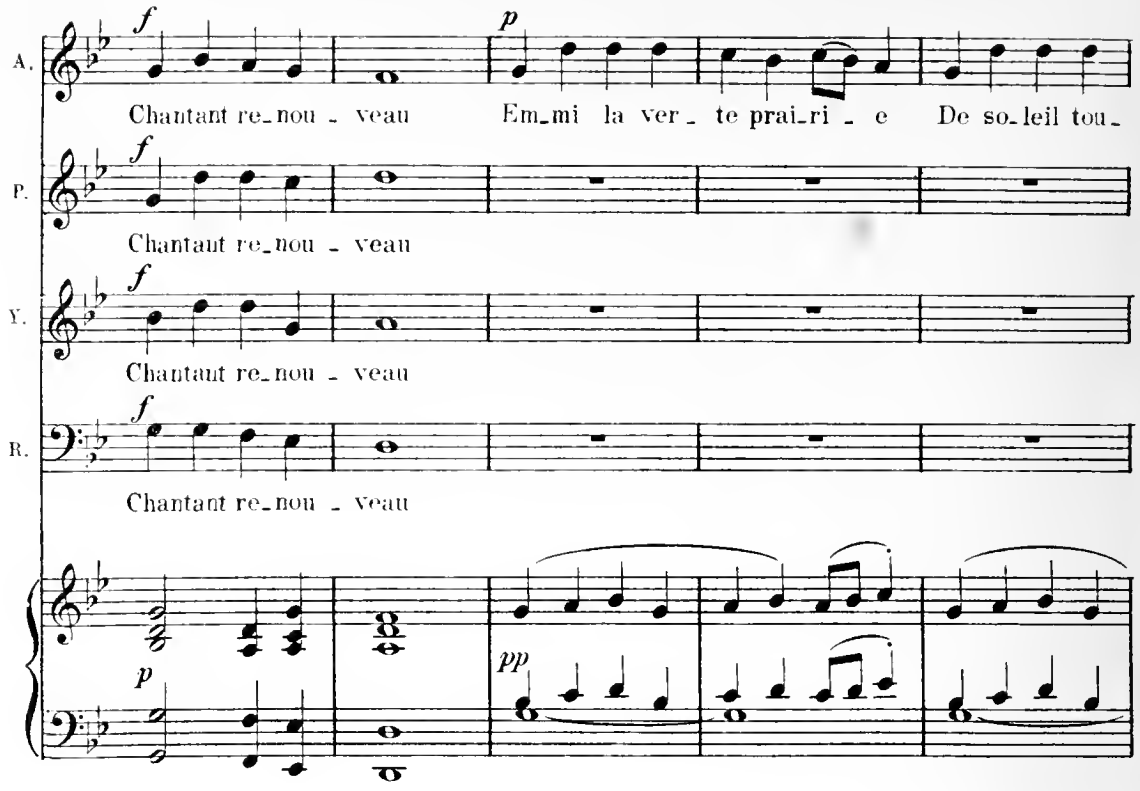
AIR d'ALORIS
avec Chœur.

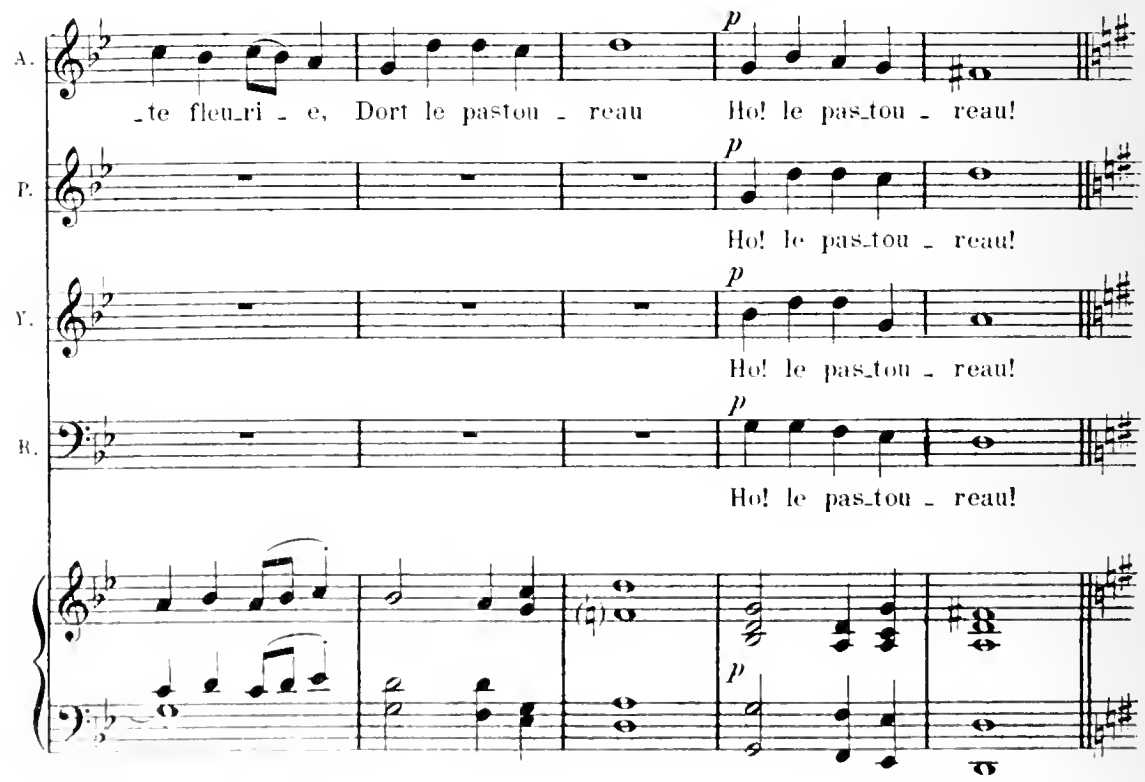


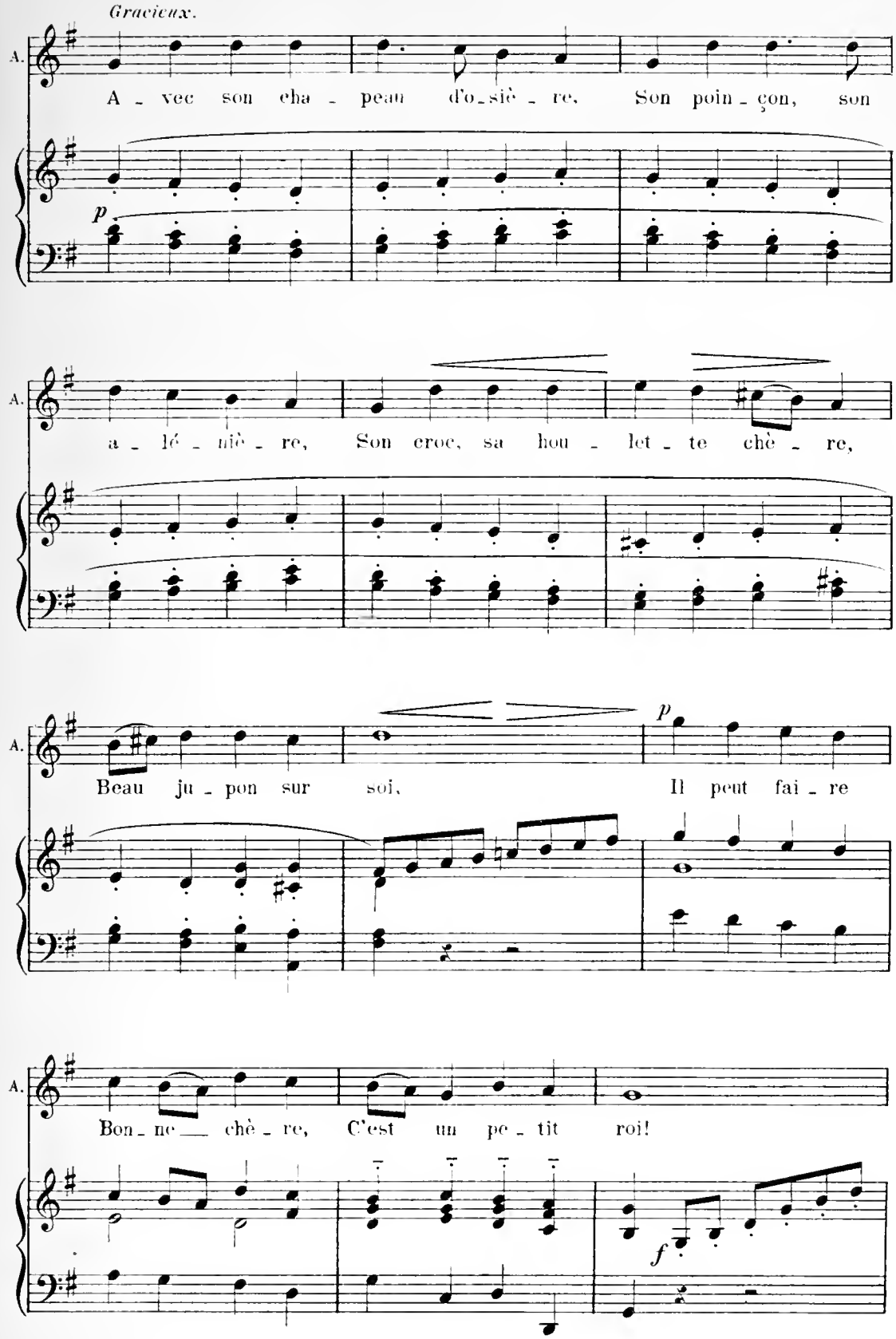

A.
C'est un pe_tit roi! Berger qui a panne_tiè_re Fermant de bon_
PELLION.
C'est un pe_tit roi!
YSAMBERT.
C'est un pe_tit roi!
RIFFLART.
C'est un pe_tit roi!
_ne ma_niè_re, Que lui faut-il? Quoi? Que lui faut-il, Quoi?
P.
Que lui faut-il, Quoi?
Y.
Que lui faut-il, Quoi?
R.
Que lui faut-il, Quoi?

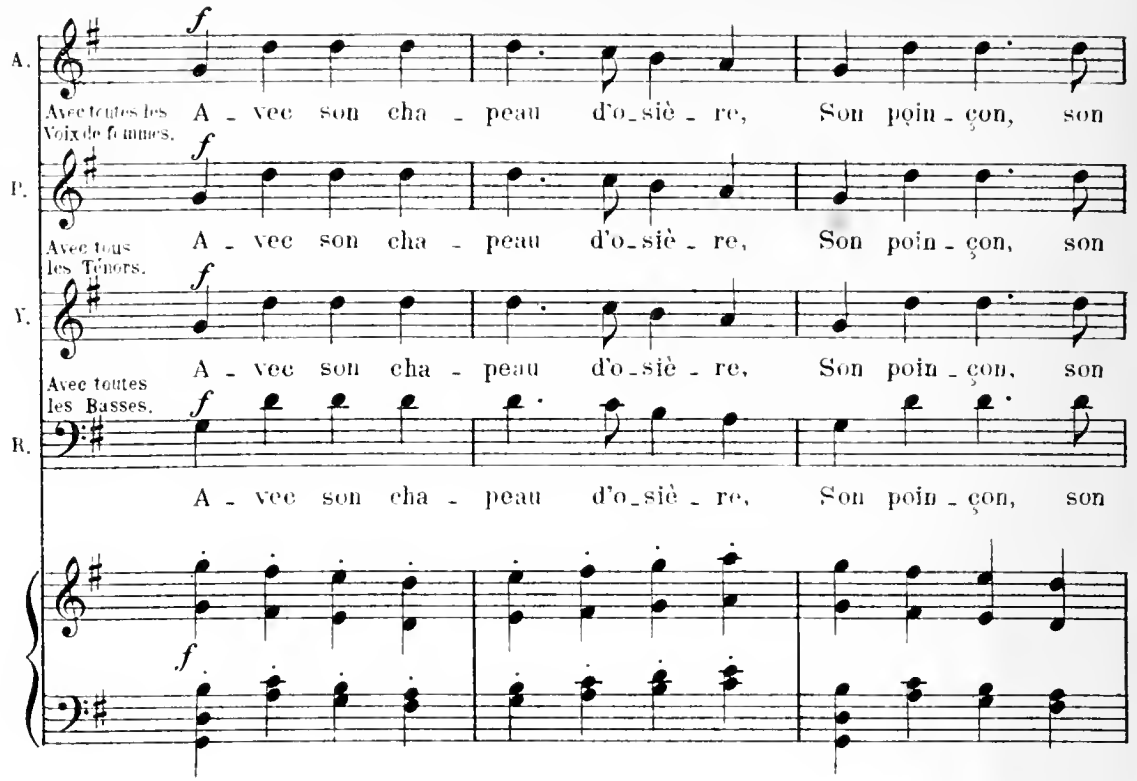

Gracieux.
A.
A - vec son cha - peau d'o-siè - re, Son poin - çon, son
p
A.
a - lé - niè - re, Son croc, sa hou - let - te chè - re,
A.
Beau ju - pon sur soi, Il peut fai - re
p
p
A.
Bou - ne chè - re, C'est un pe - tit roi!
f

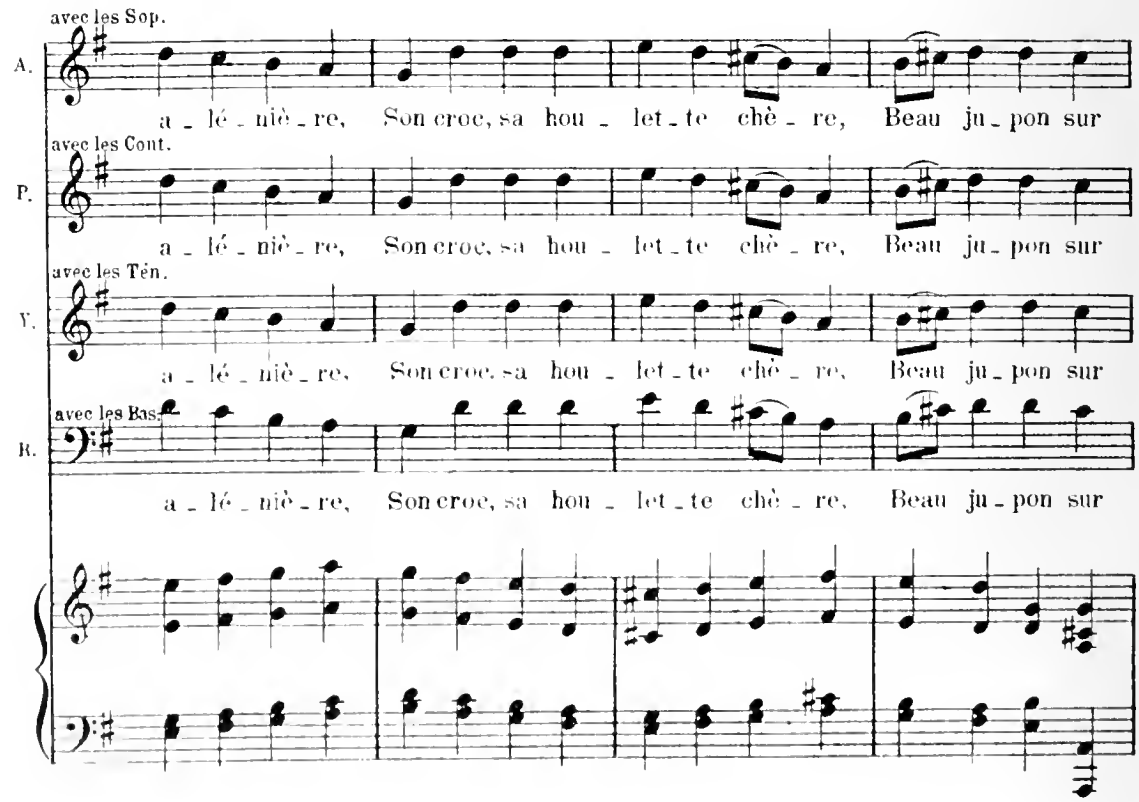

A.
P.
V.
R.
f
Il peut fai-re bon-ne chè-re, C'est un pe-tit roi! ——
A
p
Em-mi la ver-te prai-ri-e
pp
Où da-me Ci-ga-le cri-e Chan-tant re-nou-veau,

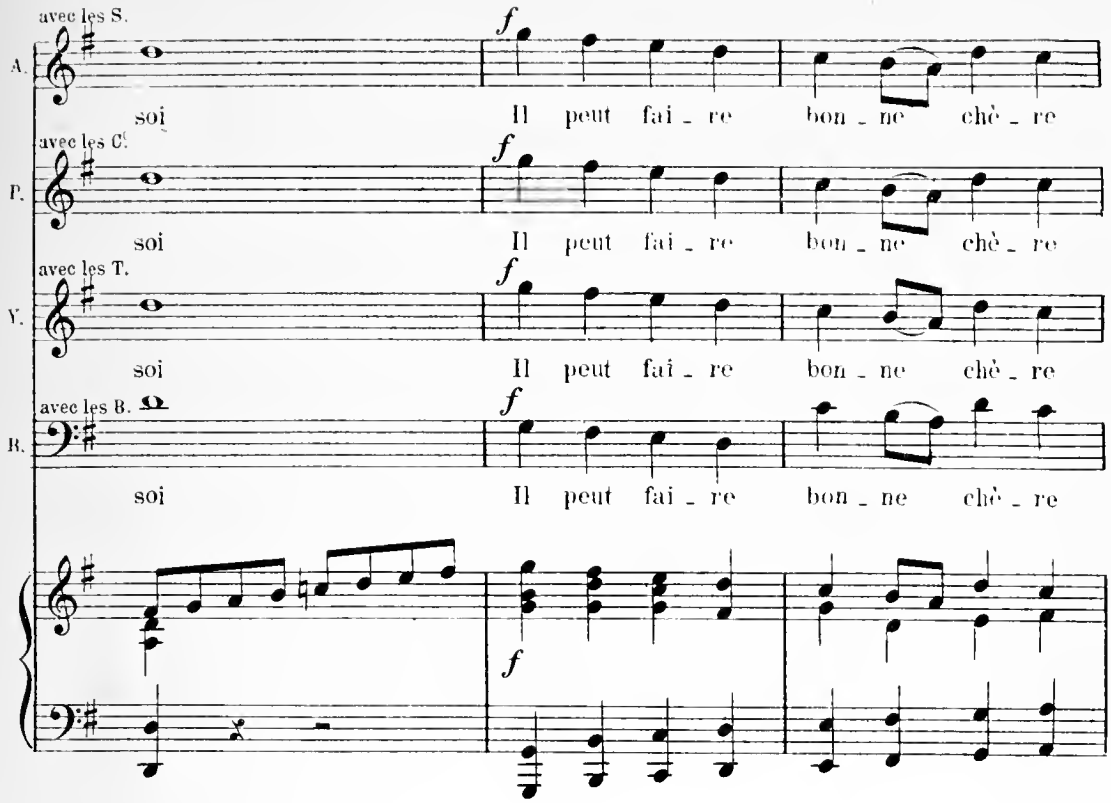

A.
P.
Y.
R.
f
p
pp
Chantant re_nou - veau
Em_mi la ver_te prai_ri - e
De so_leil tou_

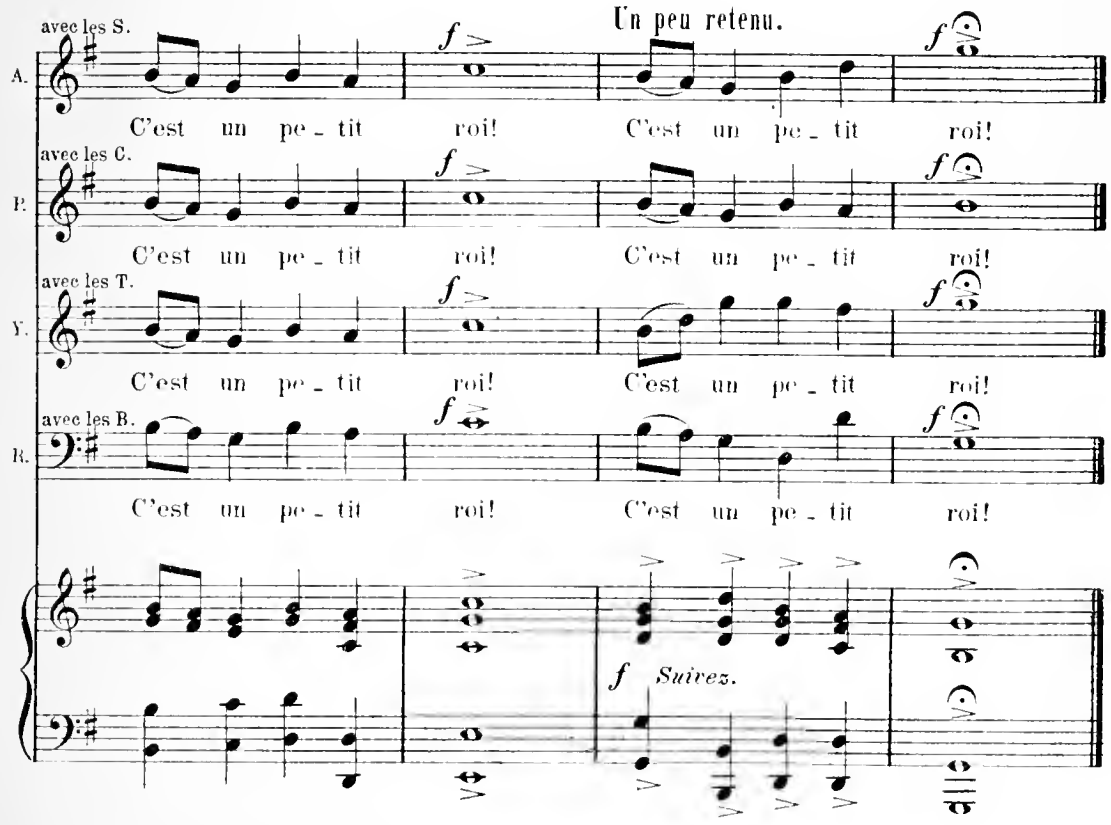

A.
P.
Y.
R.
p
_te fleu_ri - e, Dort le pastou - reau
Ho! le pas_tou - reau!


Gracieux.
A.
A - vec son cha - peau d'o - siè - re, Son poin - çon, son
p
A.
a - lé - niè - re, Son croc, sa hou - let - te chè - re,
A.
Beau ju - pon sur soi, Il peut fai - re
p
A.
Bon - ne chè - re, C'est un pe - tit roi!
f


A.
Avec toutes les Voix de femmes.
A - vec son cha - peau d'o - siè - re, Son poin - çon, son
P.
Avec tous les Ténors.
A - vec son cha - peau d'o - siè - re, Son poin - çon, son
T.
A - vec son cha - peau d'o - siè - re, Son poin - çon, son
Avec toutes les Basses.
B.
A - vec son cha - peau d'o - siè - re, Son poin - çon, son


avec les Sop.
A.
a - lé - niè - re, Son croc, sa hou - let - te chè - re, Beau ju - pon sur
avec les Cont.
P.
a - lé - niè - re, Son croc, sa hou - let - te chè - re, Beau ju - pon sur
avec les Ten.
T.
a - lé - niè - re, Son croc, sa hou - let - te chè - re, Beau ju - pon sur
avec les Bas.
B.
a - lé - niè - re, Son croc, sa hou - let - te chè - re, Beau ju - pon sur

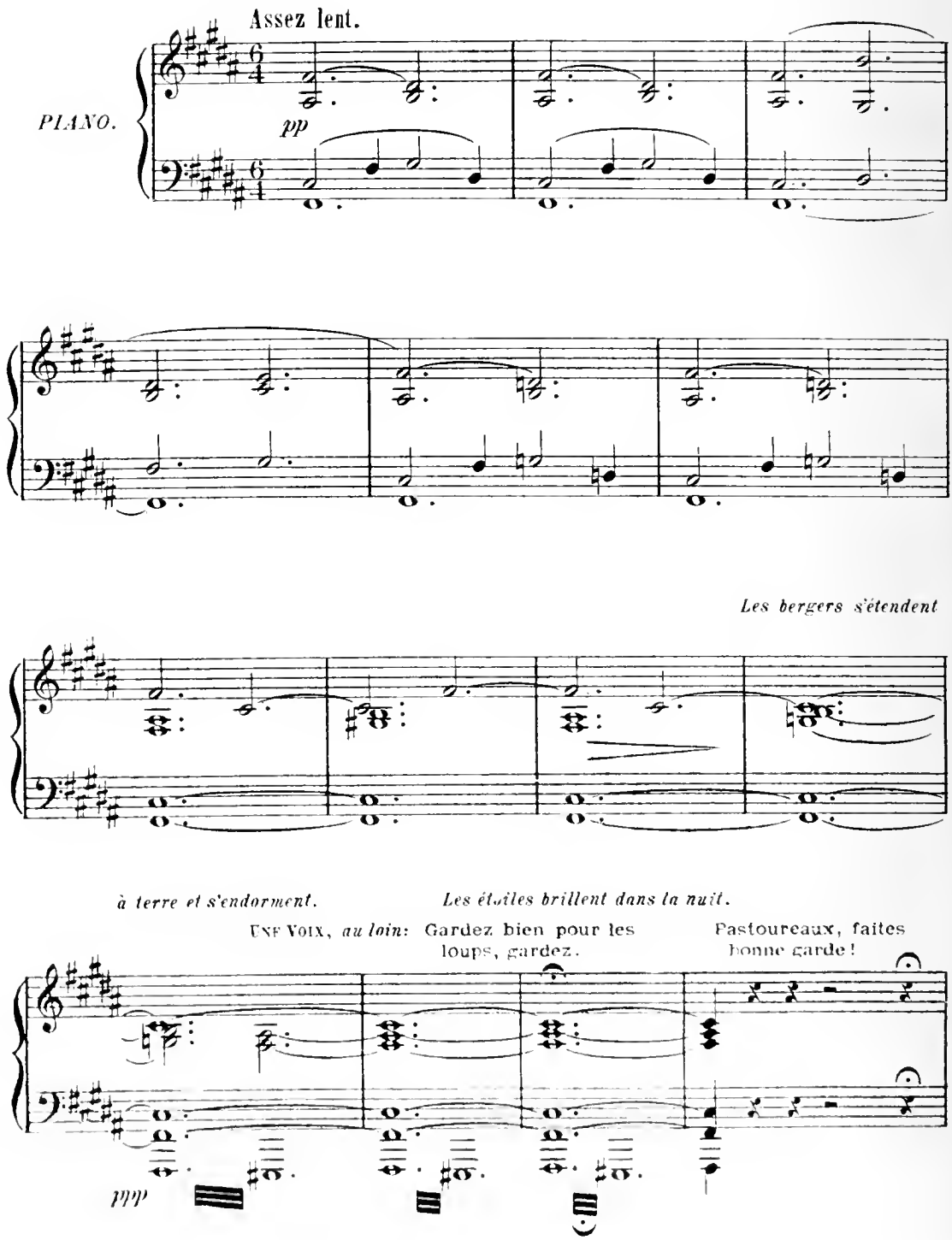

avec les S.
A.
soi
Il peut fai - re bon - ne chè - re
avec les C.
P.
soi
Il peut fai - re bon - ne chè - re
avec les T.
Y.
soi
Il peut fai - re bon - ne chè - re
avec les B.
B.
soi
Il peut fai - re bon - ne chè - re
f

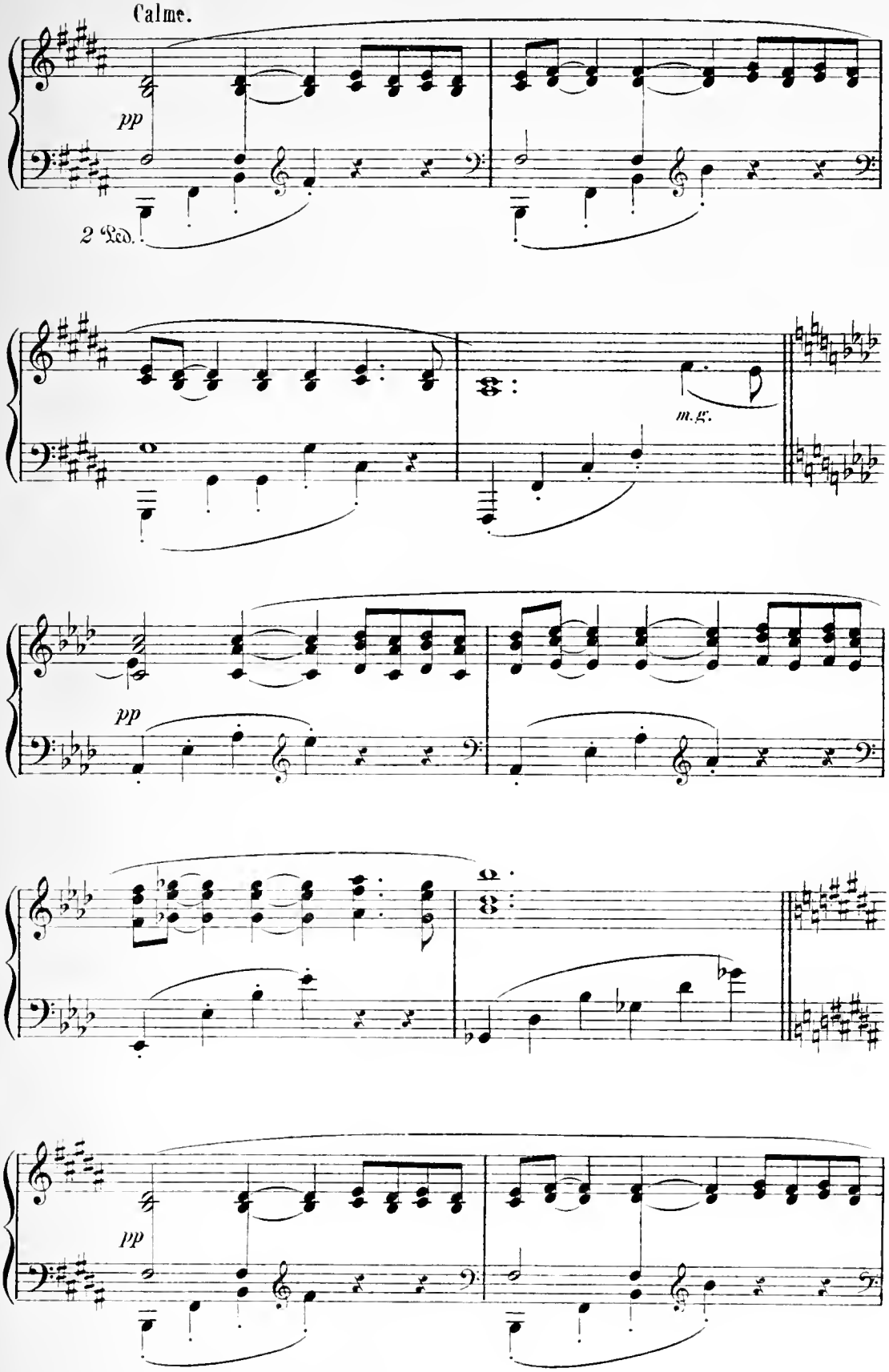

avec les S.
A.
C'est un pe - tit roi! C'est un pe - tit roi!
Un peu retenu.
avec les C.
P.
C'est un pe - tit roi! C'est un pe - tit roi!
avec les T.
Y.
C'est un pe - tit roi! C'est un pe - tit roi!
avec les B.
B.
C'est un pe - tit roi! C'est un pe - tit roi!
f
Suivez.

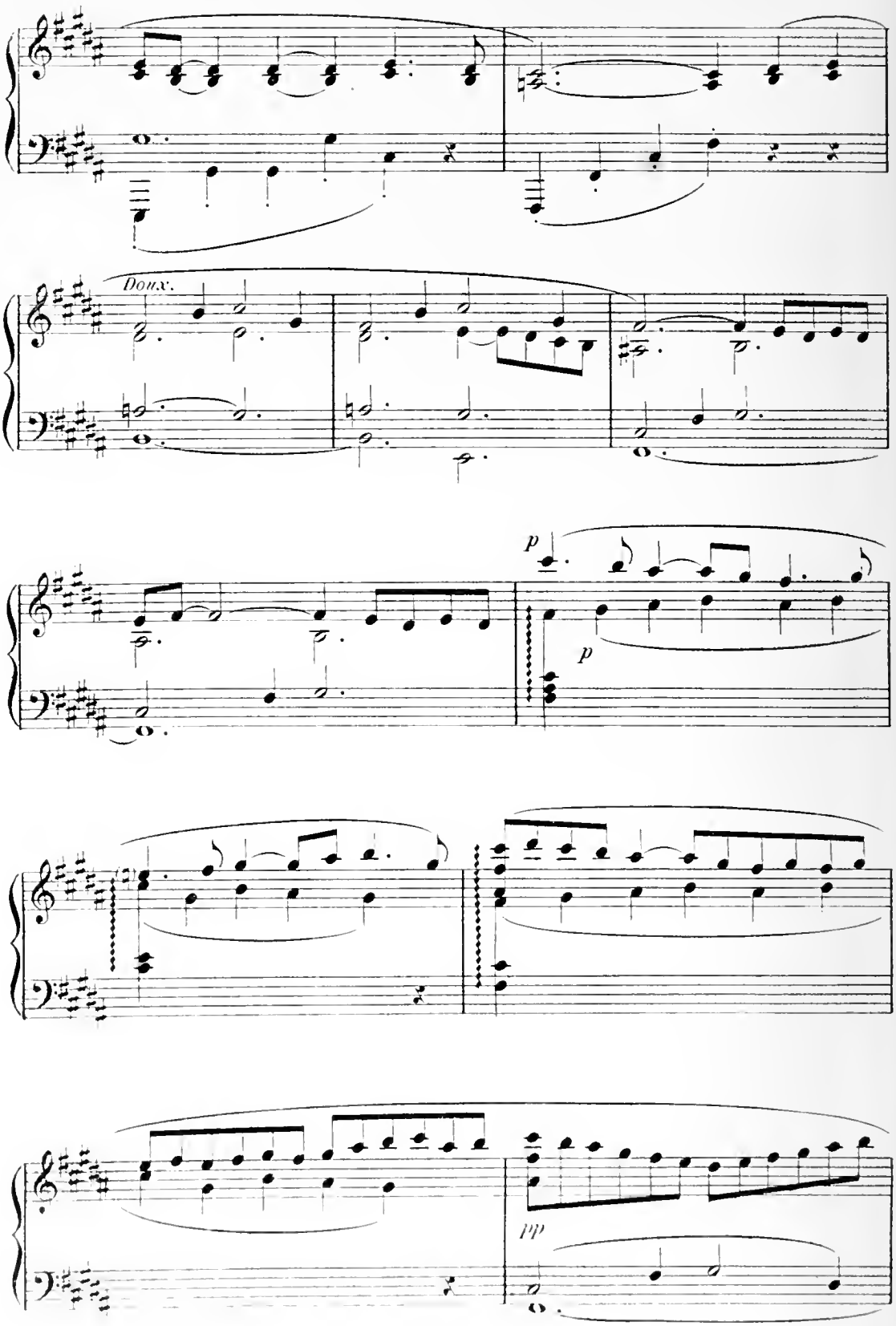
N° 10.

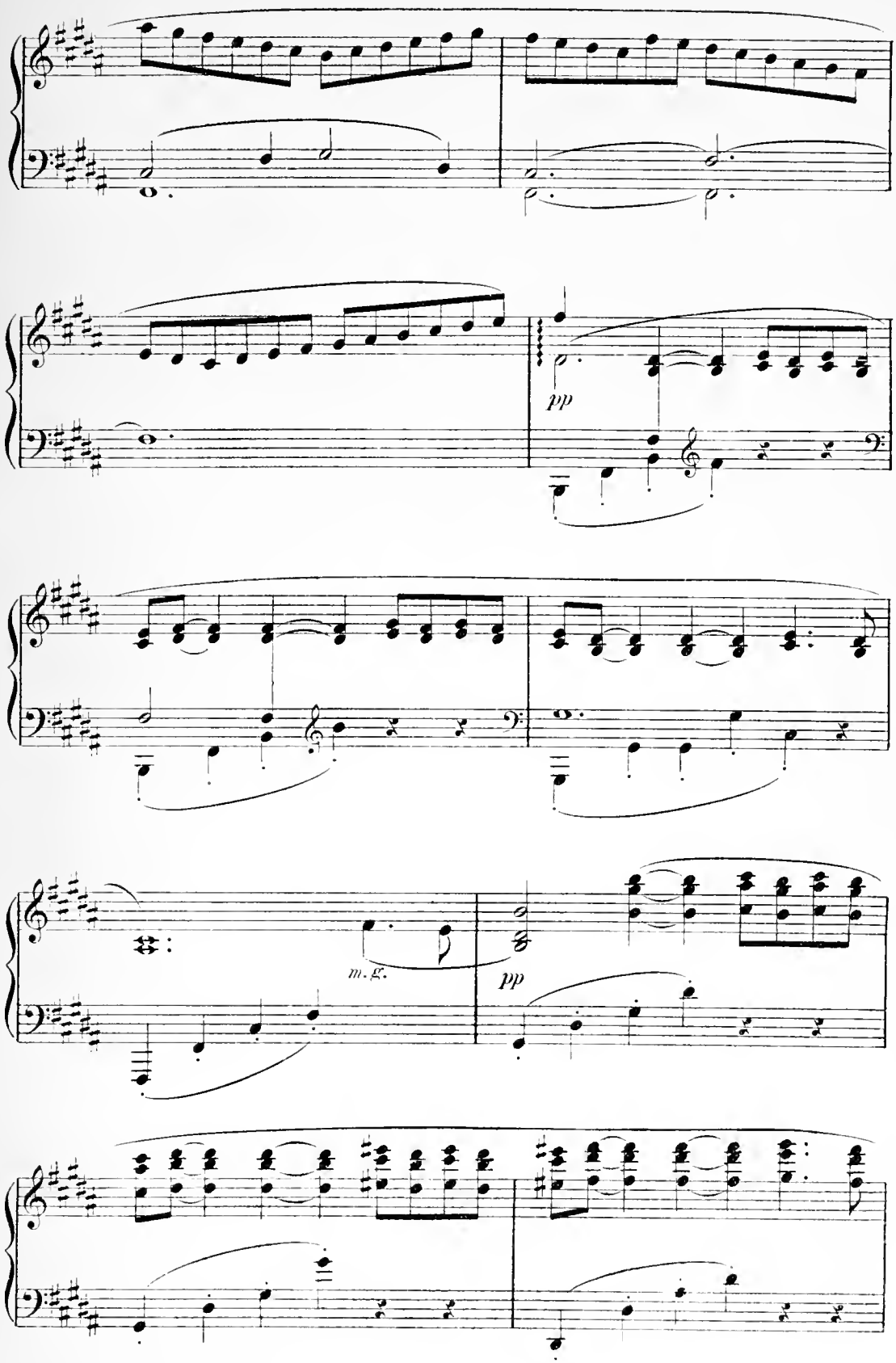
a.—Mélodrame. *b.*—Le sommeil des Bergers. *c.*—Récit de l'Ange Gabriel.

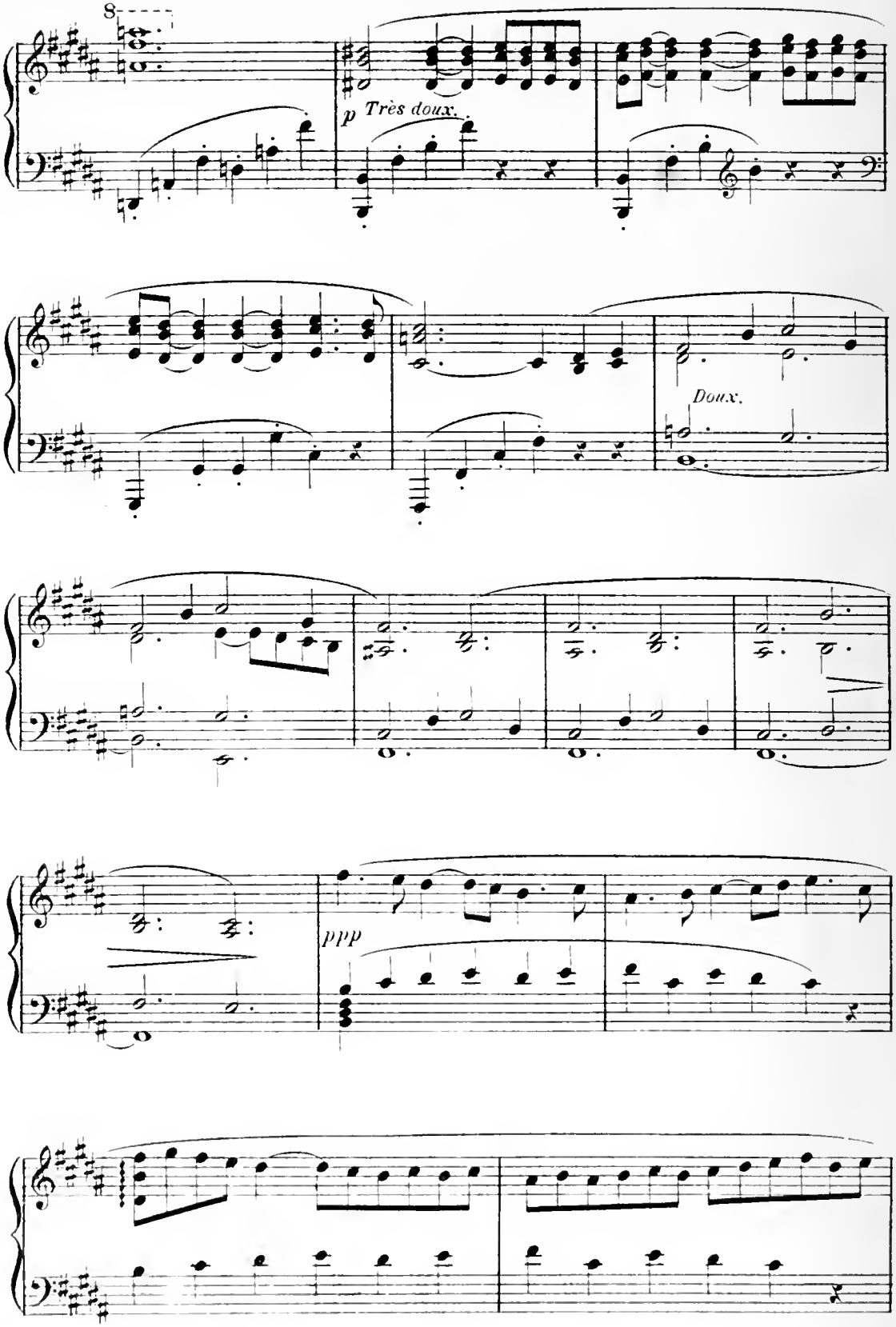
Rép.
Parmi les bergers, humblement.

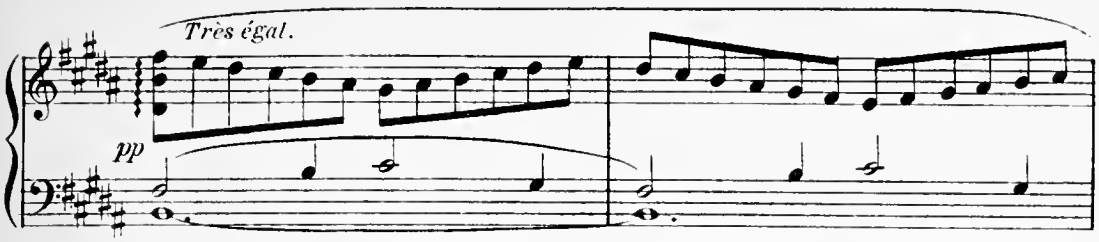


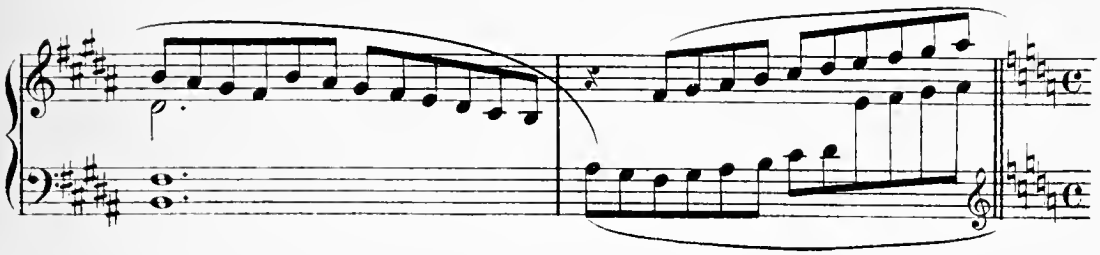

Calme.
pp
2 Ped.
m.g.
pp
pp


Doux.
p
p
pp

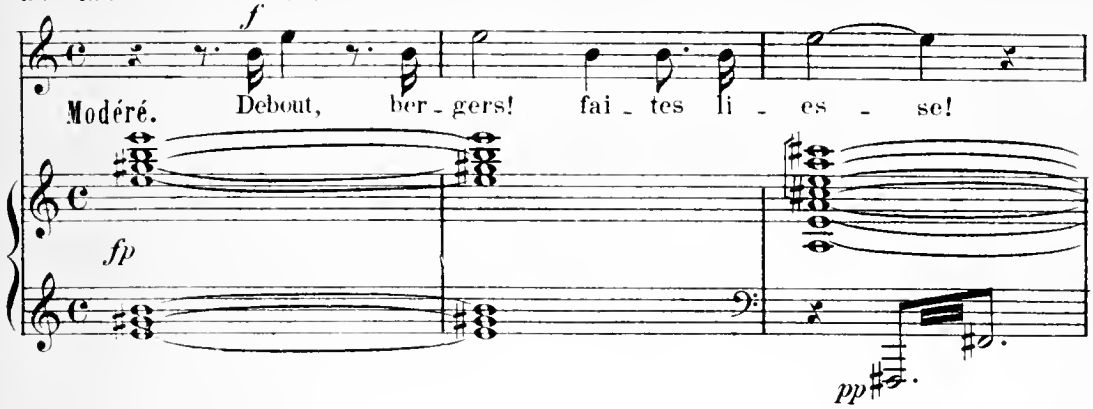

pp
m.g.
pp


8
p Très doux.
Doux.
ppp

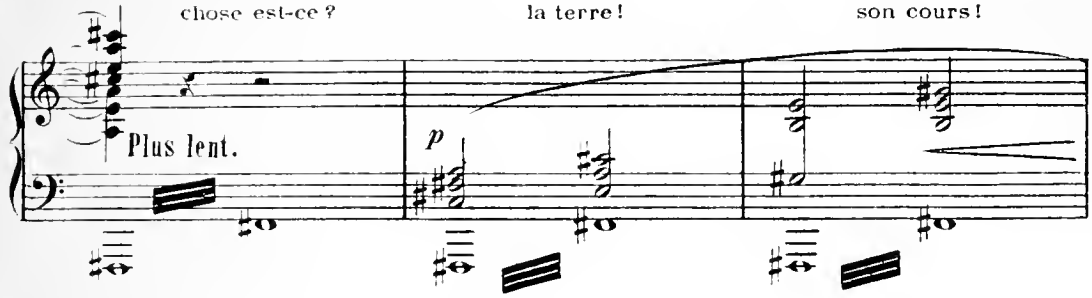




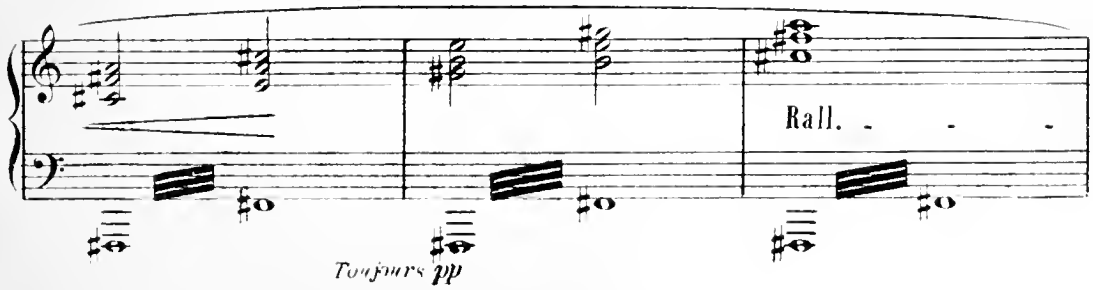
LA VOIX DE L'ANGE GABRIEL.



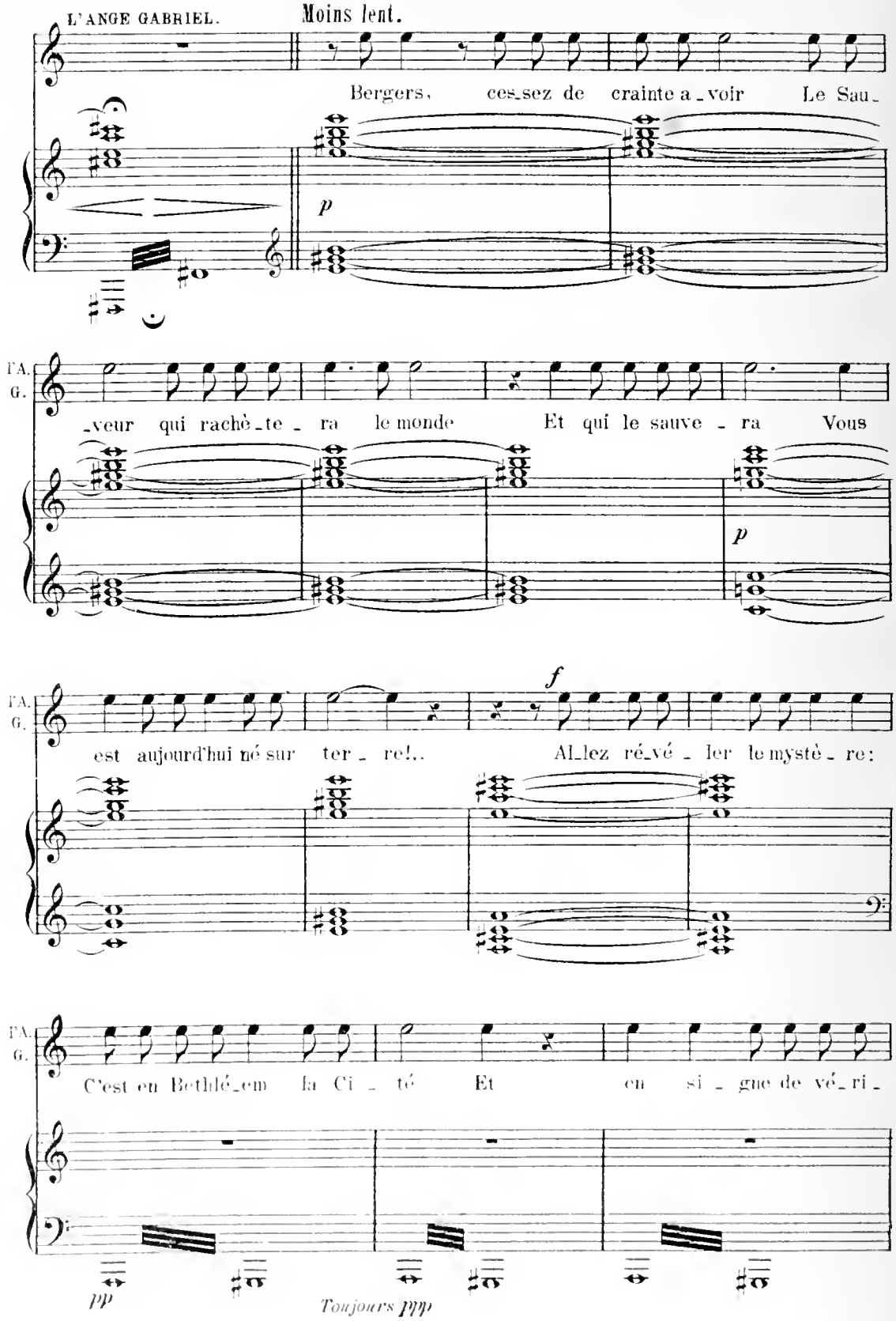
ALORIS: Dieu d'Israël! quelle chose est-ce?
PELL.: La nuit a déserté la terre!
RIFF.: Le soleil a changé son cours!

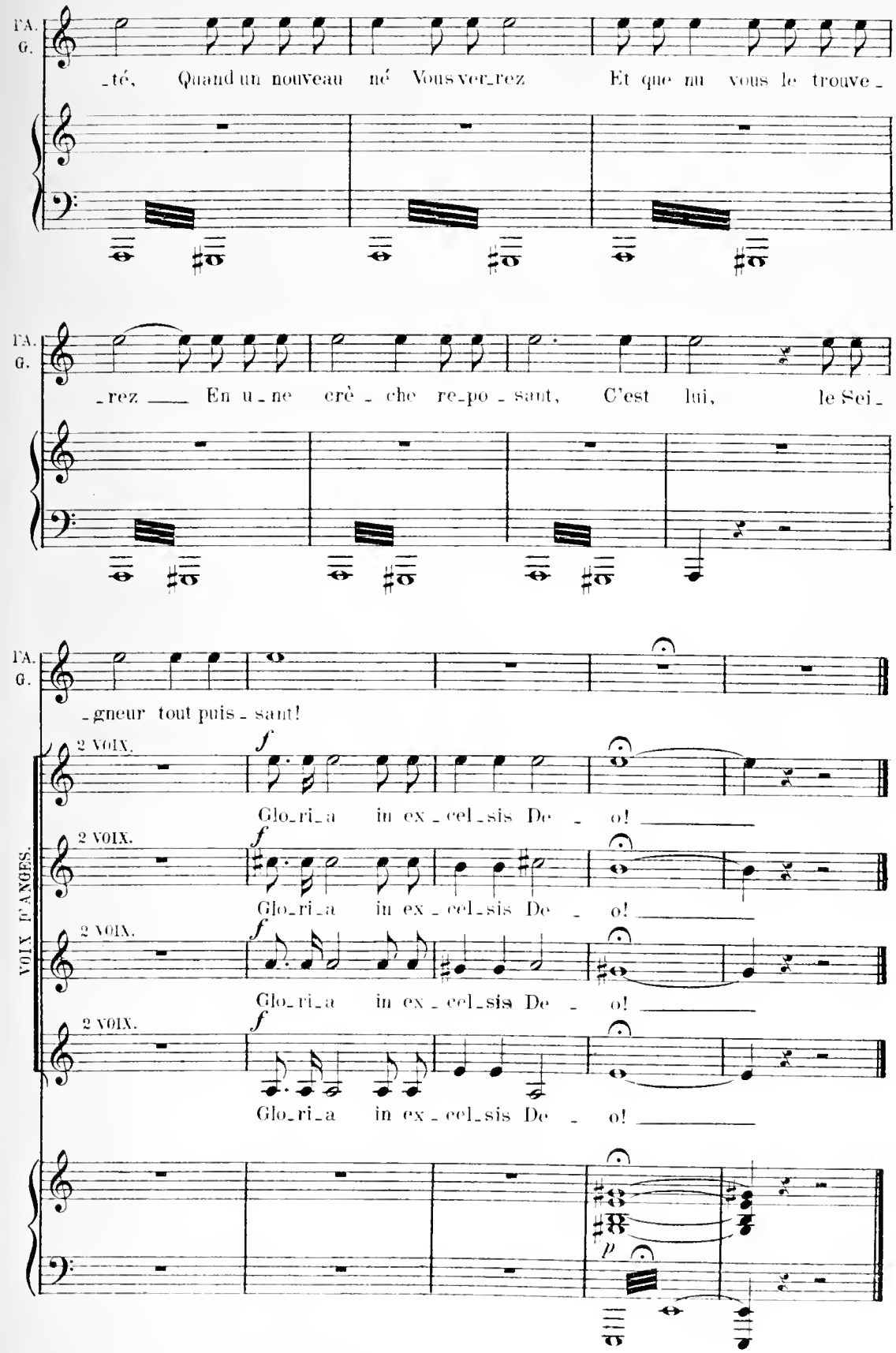


AL.: Mon Dieu, donne-nous ton secours! Cette clarté qui resplendit si fortement nous ébahit que nous n'osons plus nous mouvoir!...



Tout ceci n'a pas besoin d'être chanté rigoureusement en mesure.
Il s'agit simplement de déclamer en rythmant un peu.
L'accompagnateur devra suivre l'exécutant.

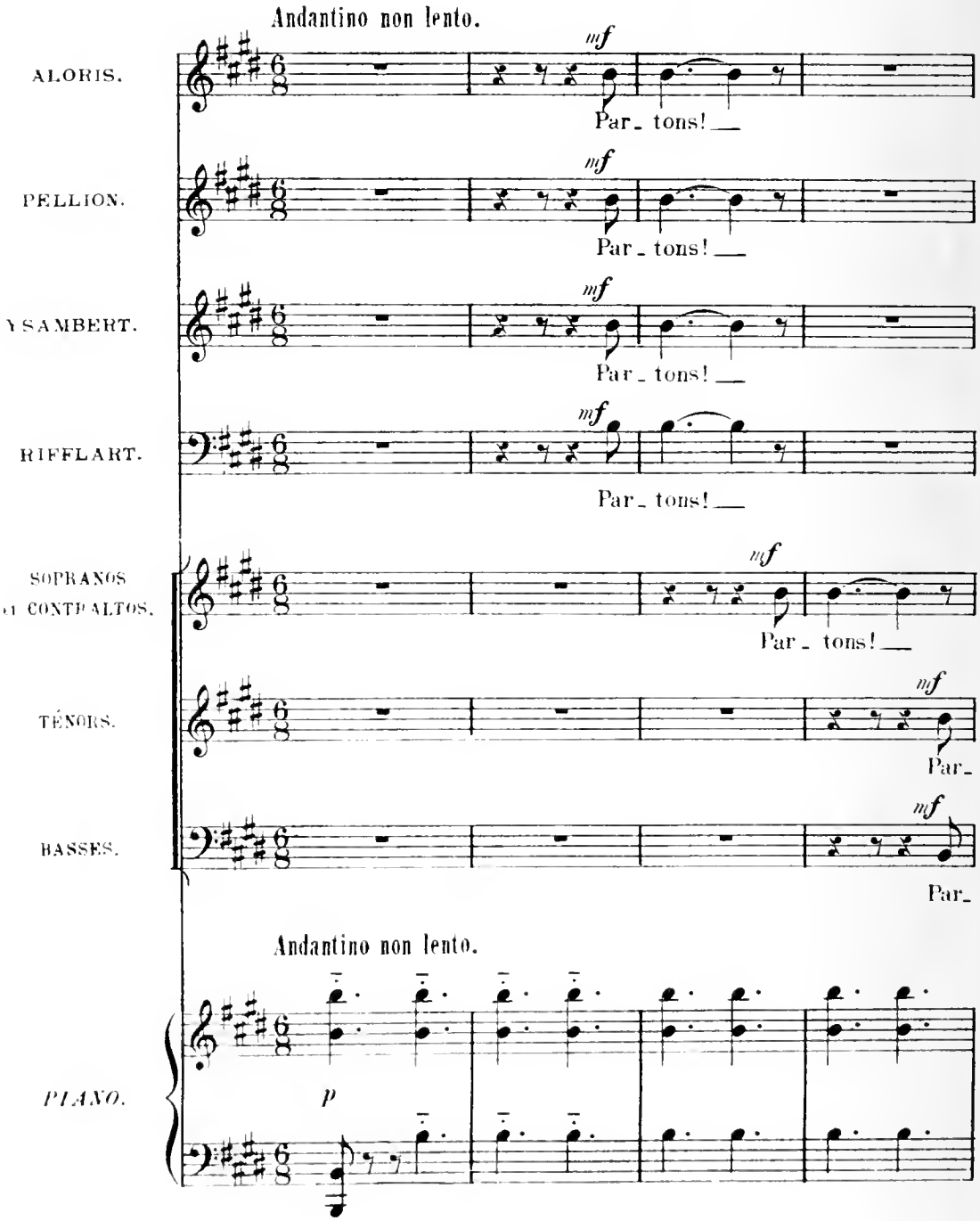


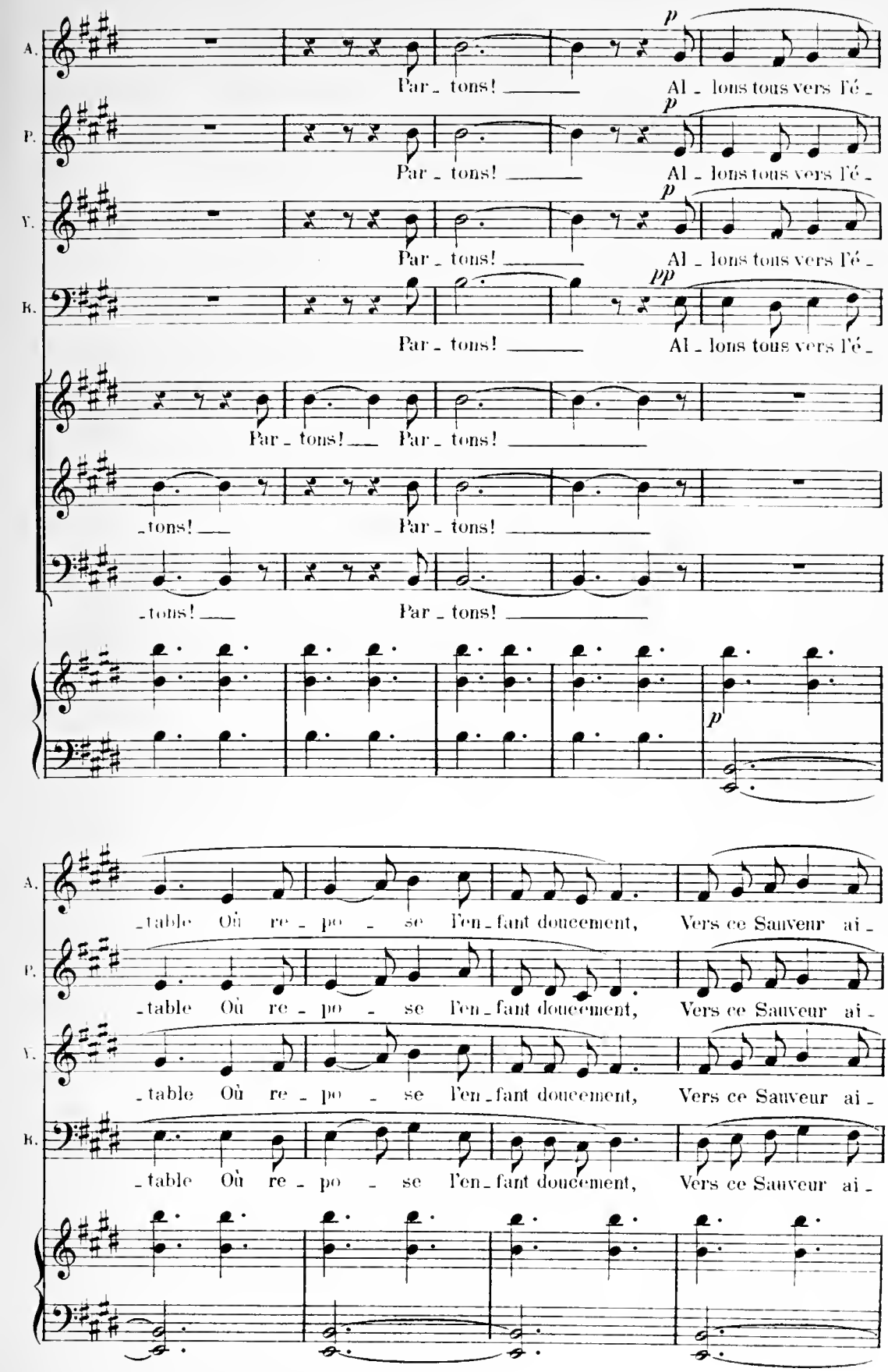

I'A.
G.
_té, Quand un nouveau né Vous ver_rez Et que nu vous le trouve_
I'A.
G.
_rez En u_ne crè_che re_po_saut, C'est lui, le Sei_
I'A.
G.
_gneur tout puis_sant!
VOIX D'ANGES.
2 VOIX.
f
Glo_ri_a in ex_cel_sis De_o!
2 VOIX.
f
Glo_ri_a in ex_cel_sis De_o!
2 VOIX.
f
Glo_ri_a in ex_cel_sis De_o!
2 VOIX.
f
Glo_ri_a in ex_cel_sis De_o!
p

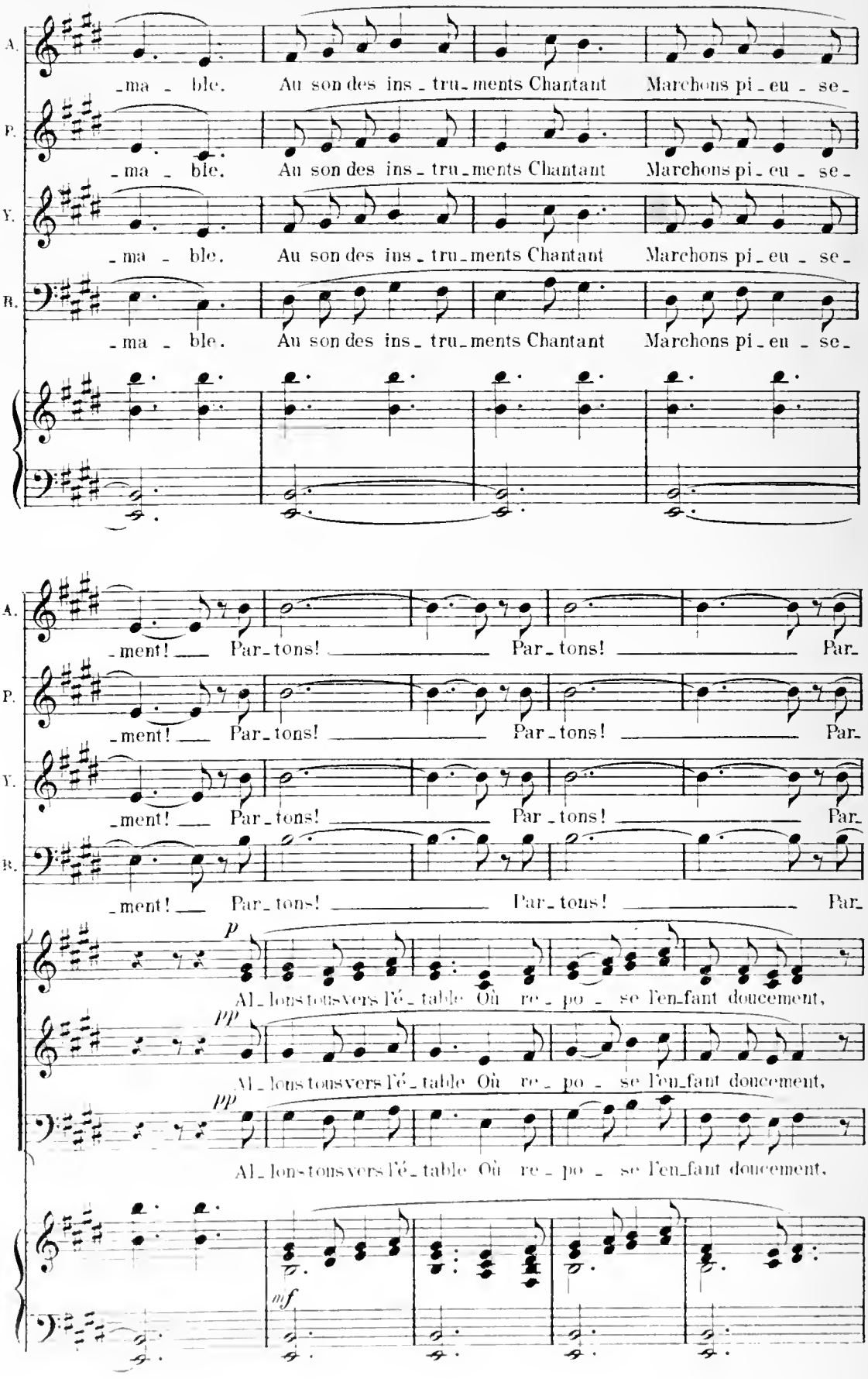
Nº 11.

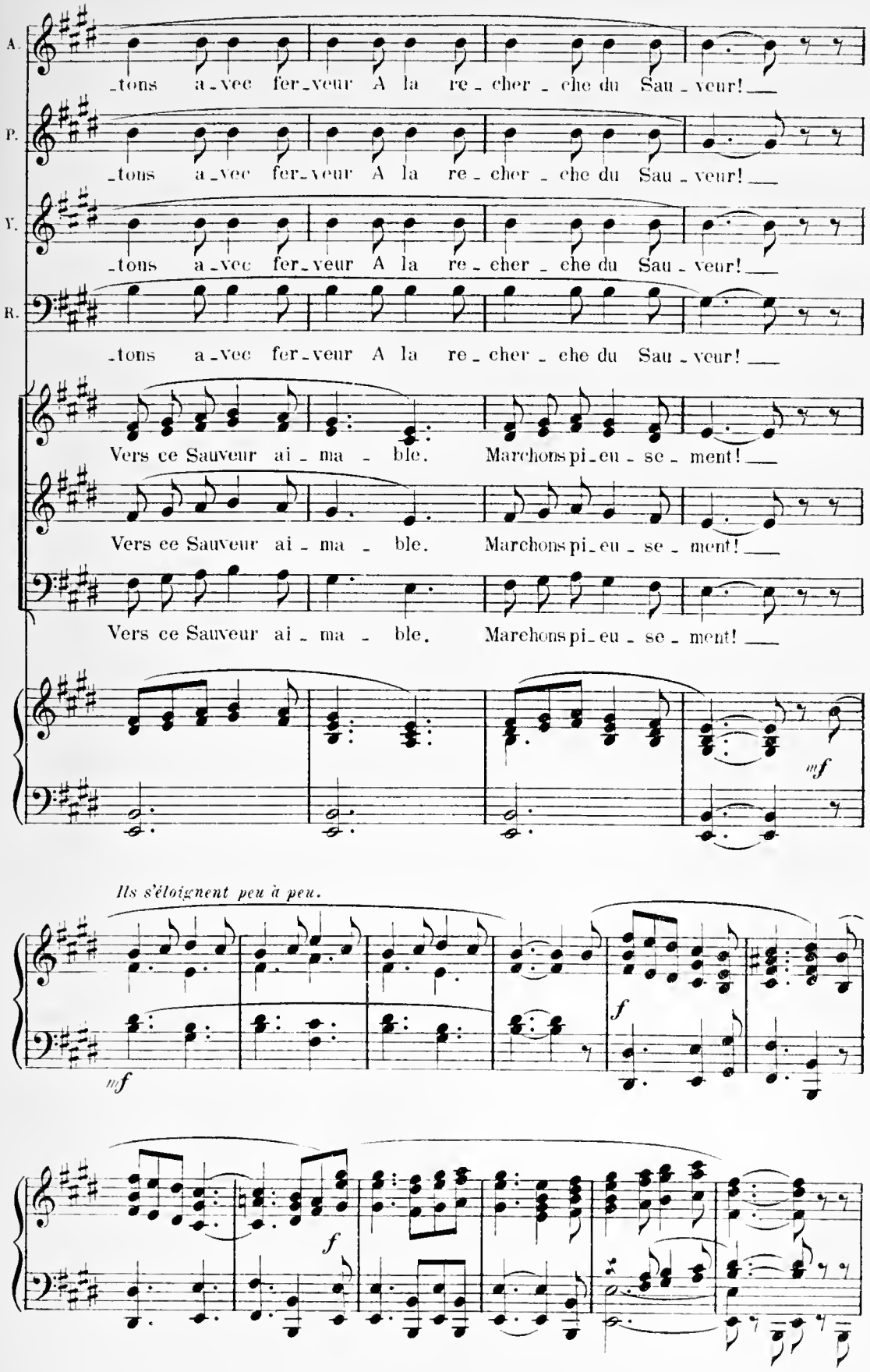
Chœur & Départ des Bergers.

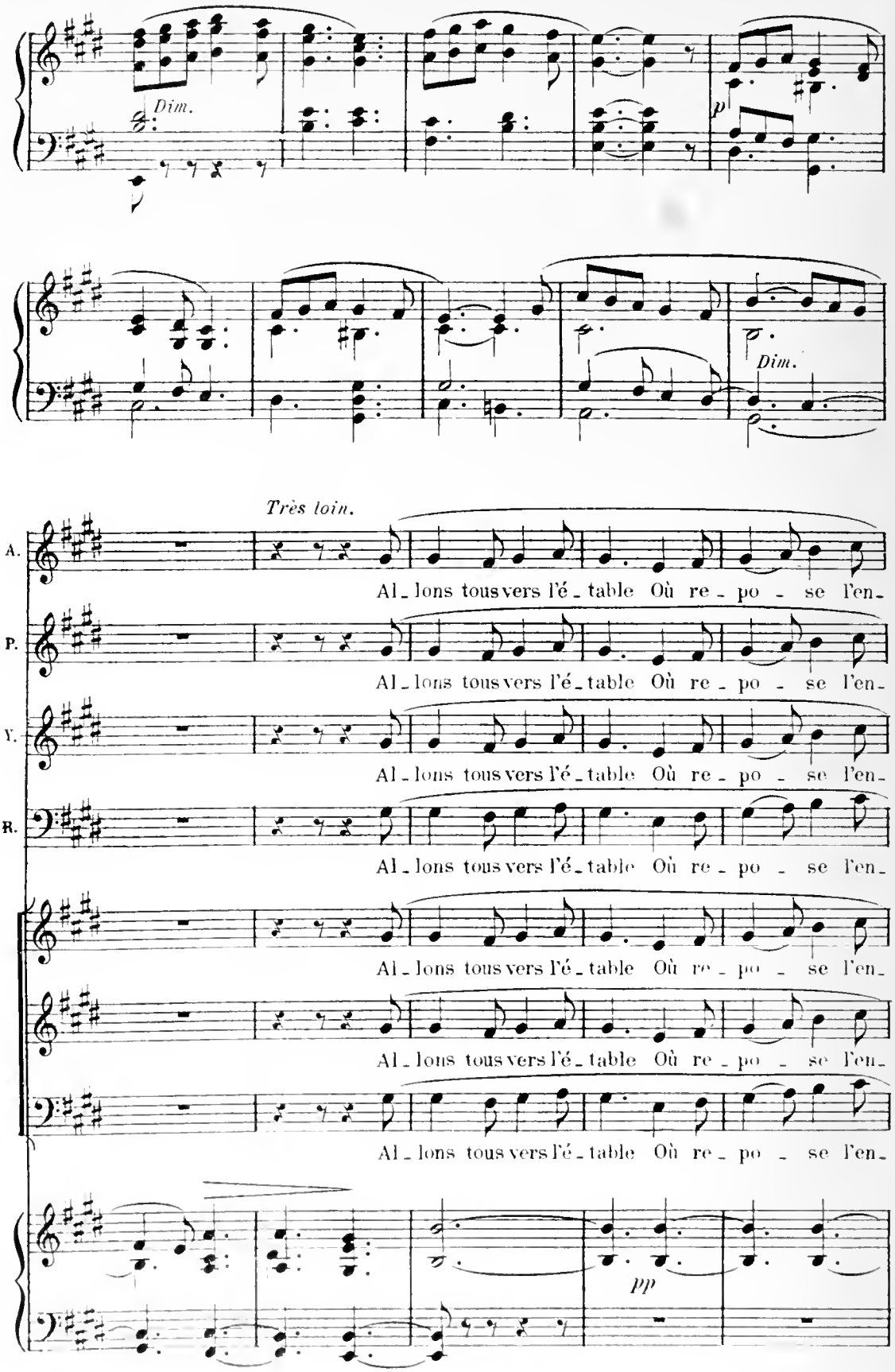
Rép.
Partirons-nous?
Quand on voudra.

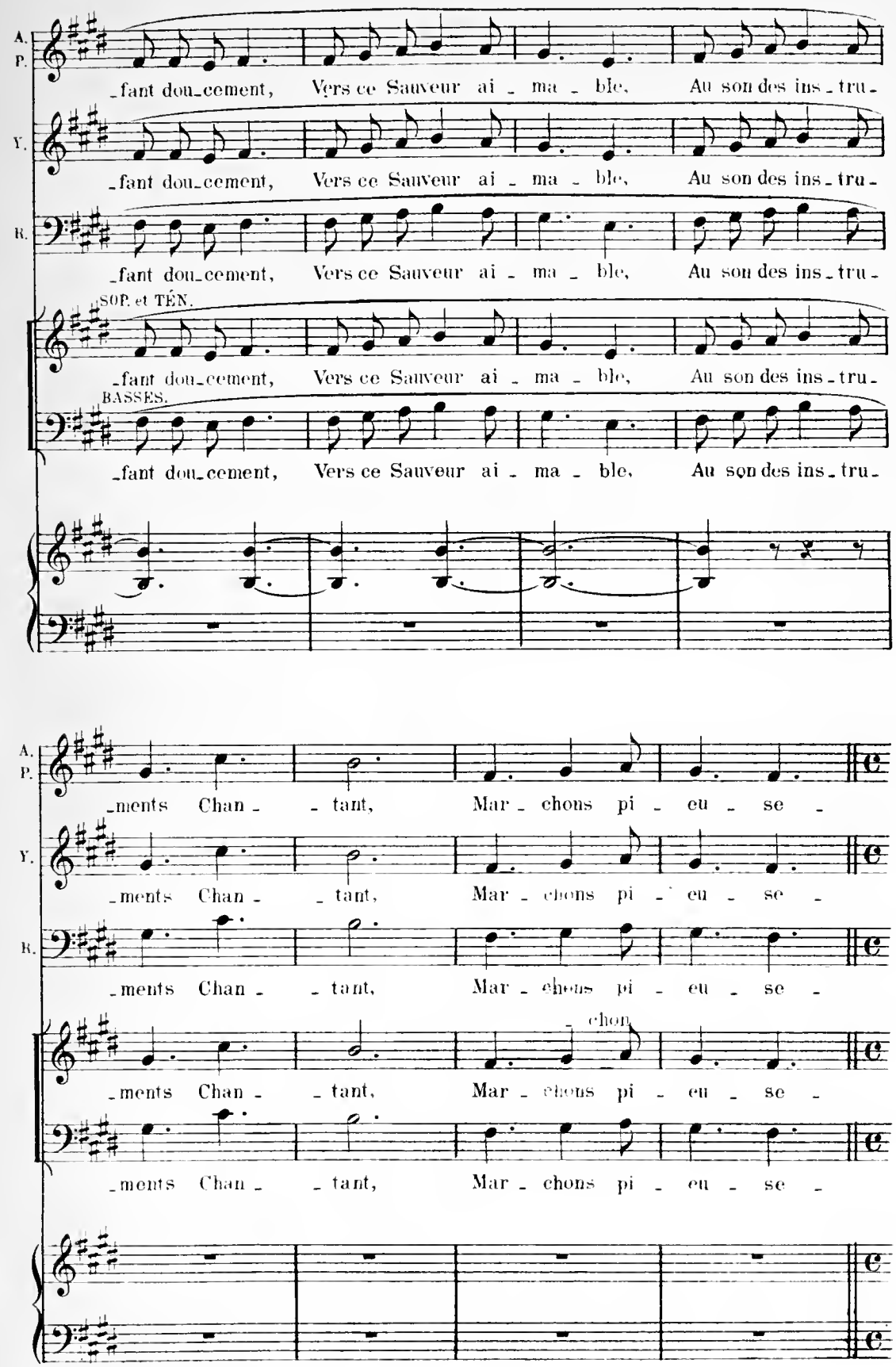


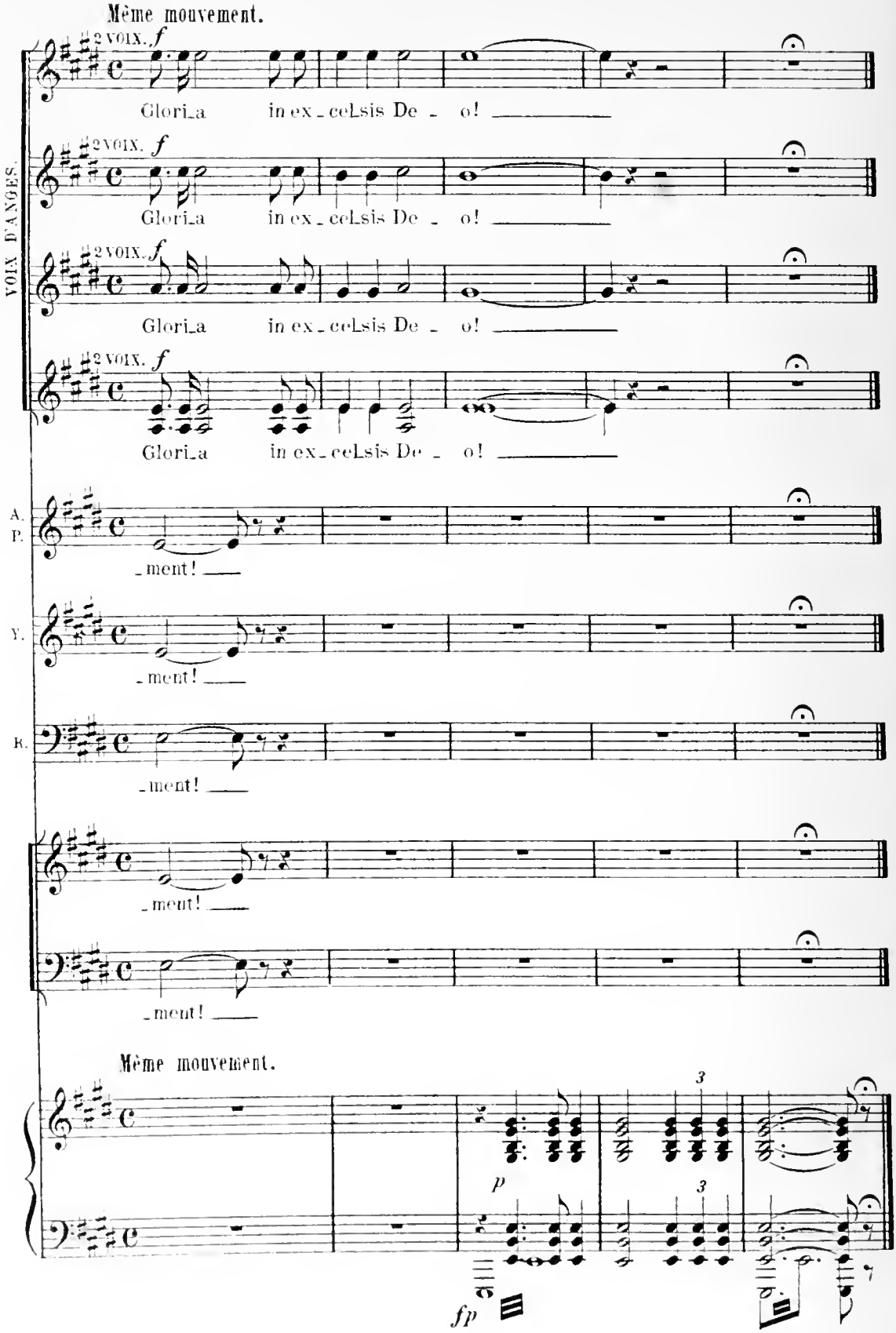

A.
P.
V.
B.
Par_ tons! Al_ lons tous vers l'é_
Par_ tons! Par_ tons!
tons! Par tons!
_table Où re_po_se l'en_fant doucement, Vers ce Sauveur ai_


A.
P.
Y.
B.
_ma _ ble. Au son des ins _ tru _ments Chantant Marchons pi _ eu _ se _
_ment! Par _ tons! Par _ tons! Par _
p
pp
pp
Al _ lons tous vers l'é _ table Où re _ po _ se l'en _ fant doucement,
mf


A.
P.
T.
B.
-tons a-vec fer-veur A la re-cher-che du Sau-veur!
Vers ce Sauveur ai-ma-ble. Marchons pi-eu-se-ment!
mf
Ils s'éloignent peu à peu.
mf
f
f


Dim.
p
Dim.
Très loin.
A.
P.
Y.
R.
Al - lons tous vers l'é - table Où re - po - se l'en -
pp


A. P.
Y.
B.
SOP. et TÉN.
BASSES.
-fant dou-cement, Vers ce Sauveur ai - ma - ble, Au son des ins-tru-
-ments Chan - - tant, Mar - chons pi - eu - se -
chon

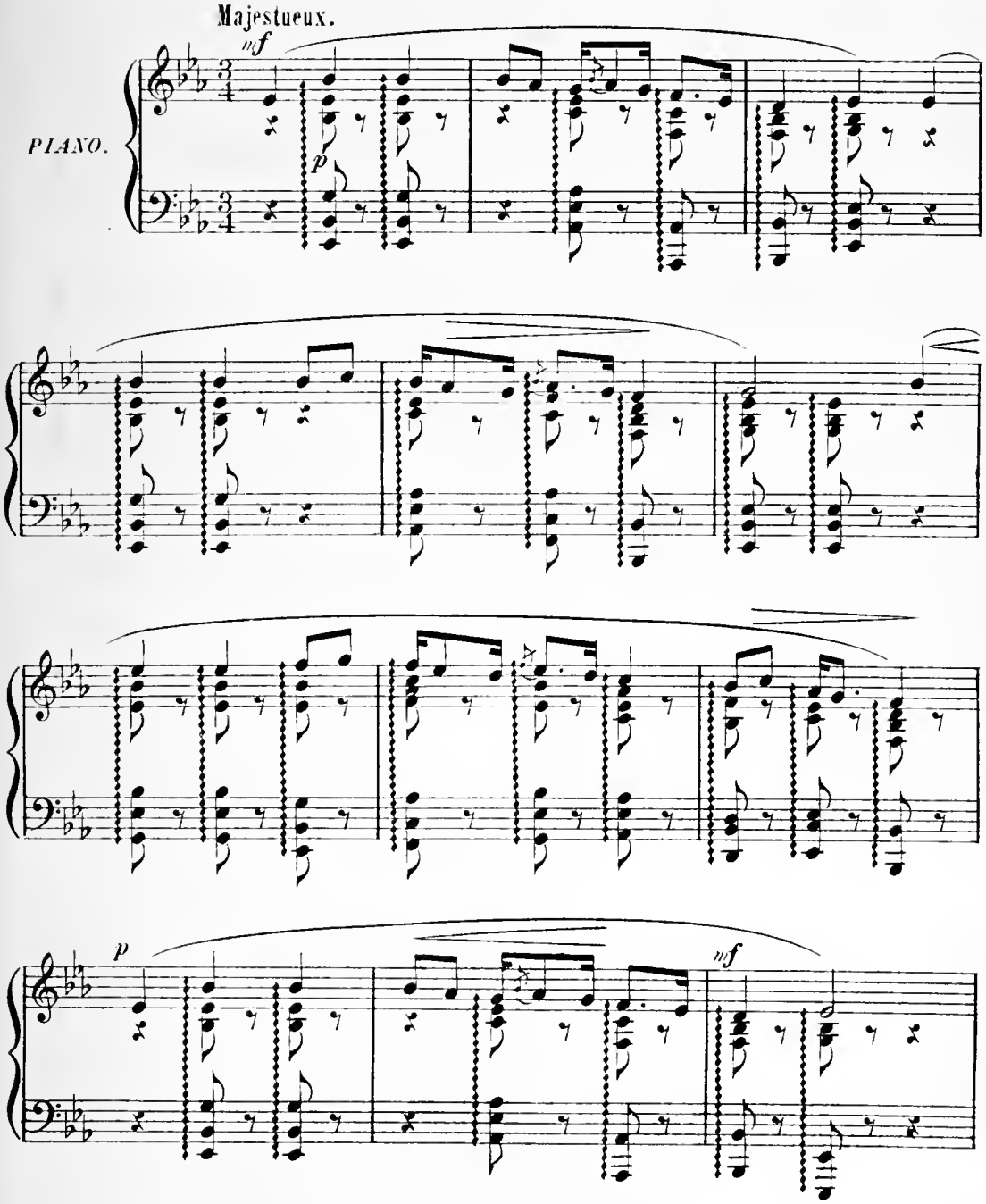

Même mouvement.
VOIX D'ANGES.
2 VOIX. f
Gloria in excelsis Deo!
A. P.
Y.
R.
-ment!
Même mouvement.
p
fp
3

3E PARTIE

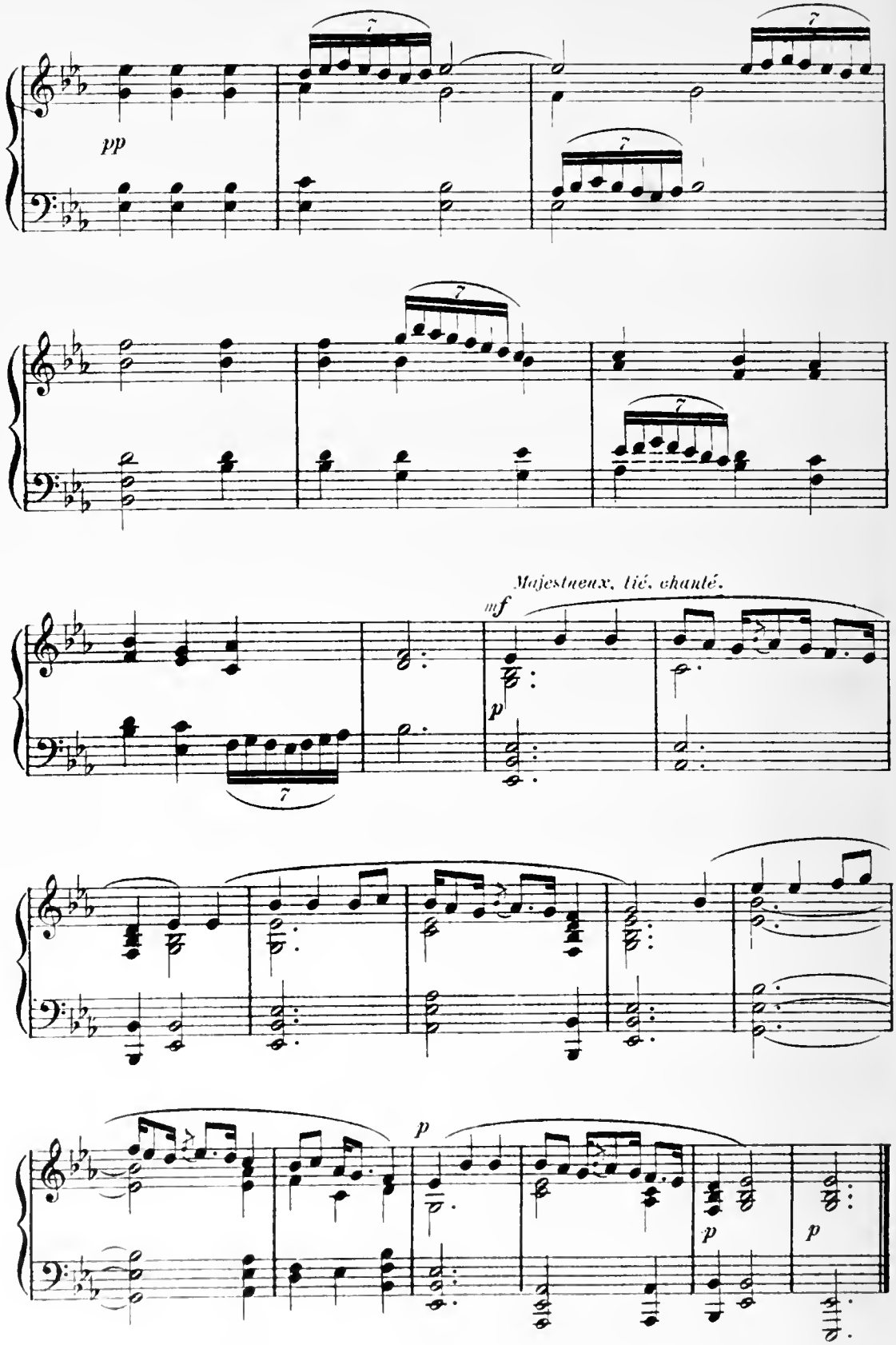
No 12.

INTRODUCTION.

(Les Rois Mages.)



(1) On reprendra ce morceau pour accompagner l'entrée des Rois Mages.

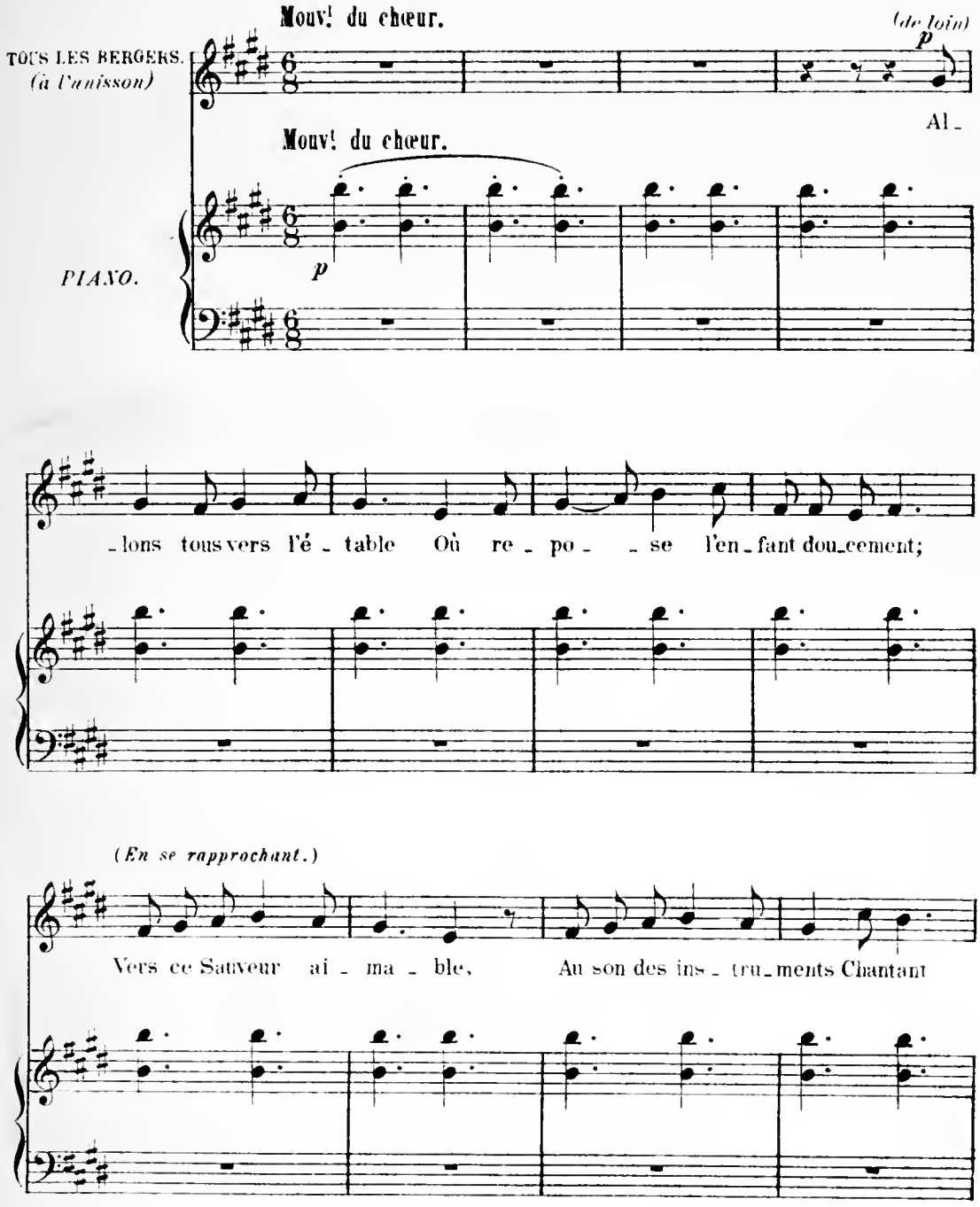

pp
Majestueux, lié, chanté.
mf
p
p
p
p

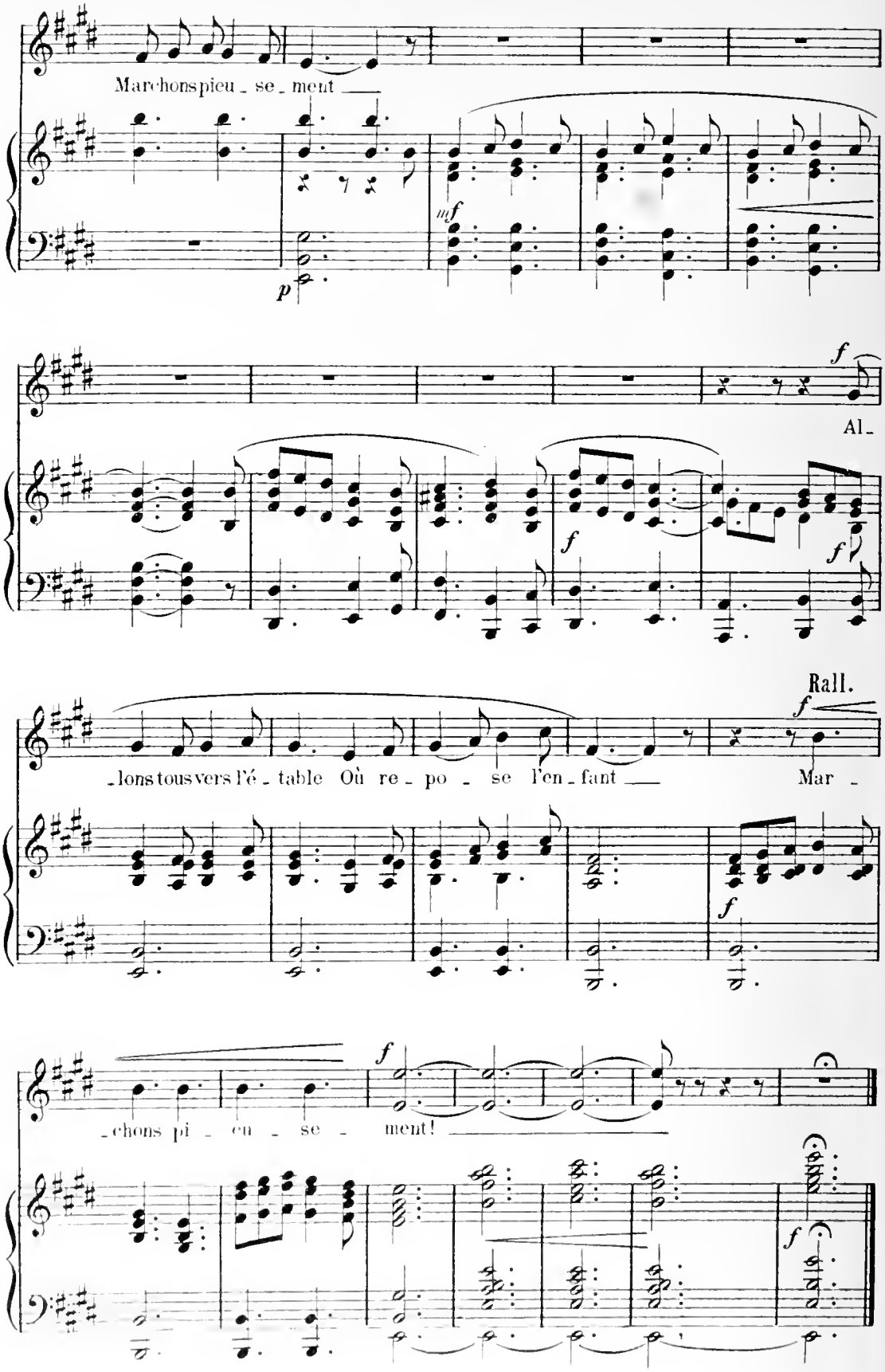
N° 13.

Arrivée des Bergers.

Rép.

Mon doux enfant,
Mon vrai Dieu et mon père !

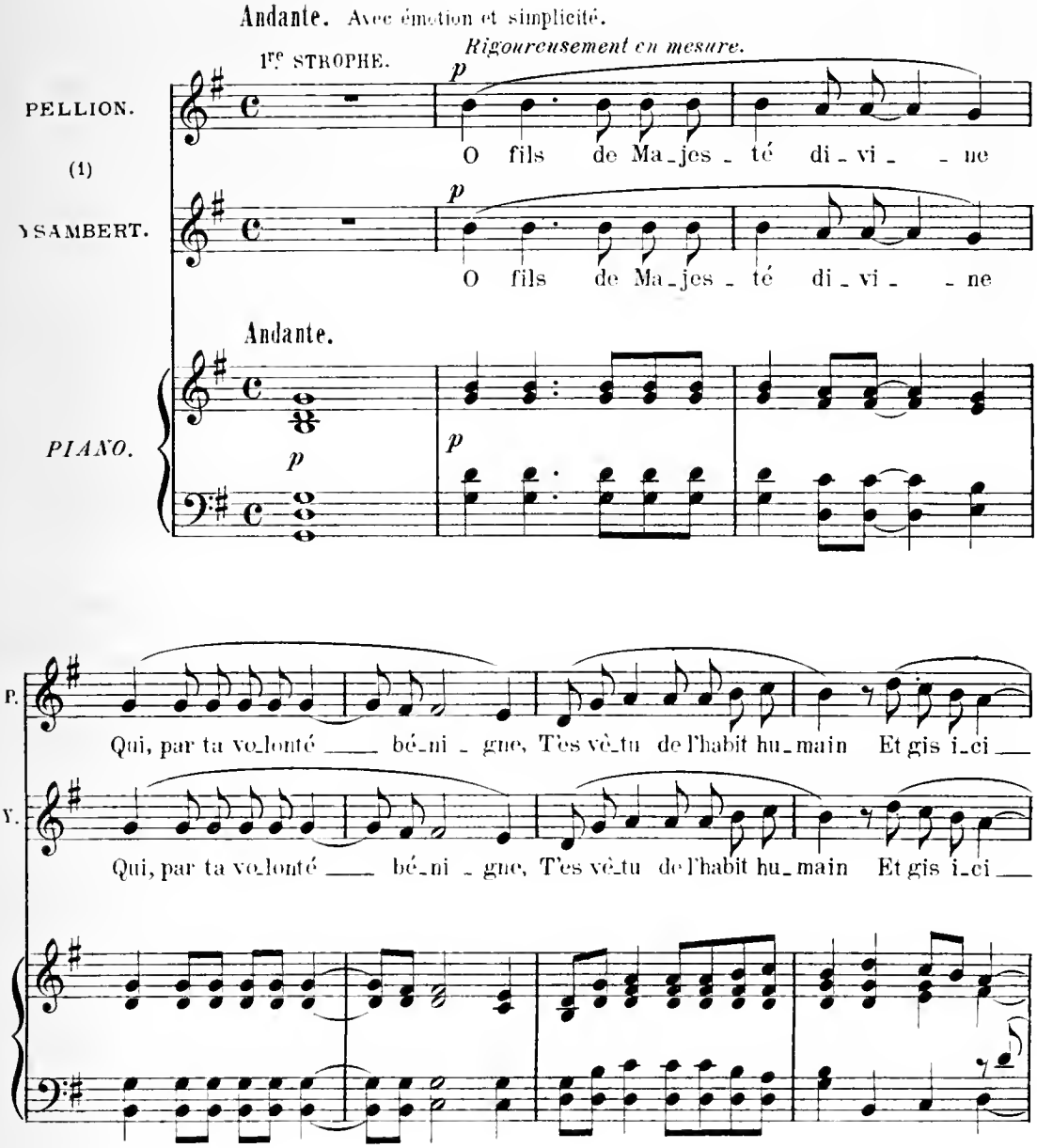



Marchons pieu - se - ment
mf
p
f
Al -
f
f
Rall.
f
- lons tous vers l'é - table Où re - po - se l'en - fant
Mar -
f
f
- chons pi - eu - se - ment!
f

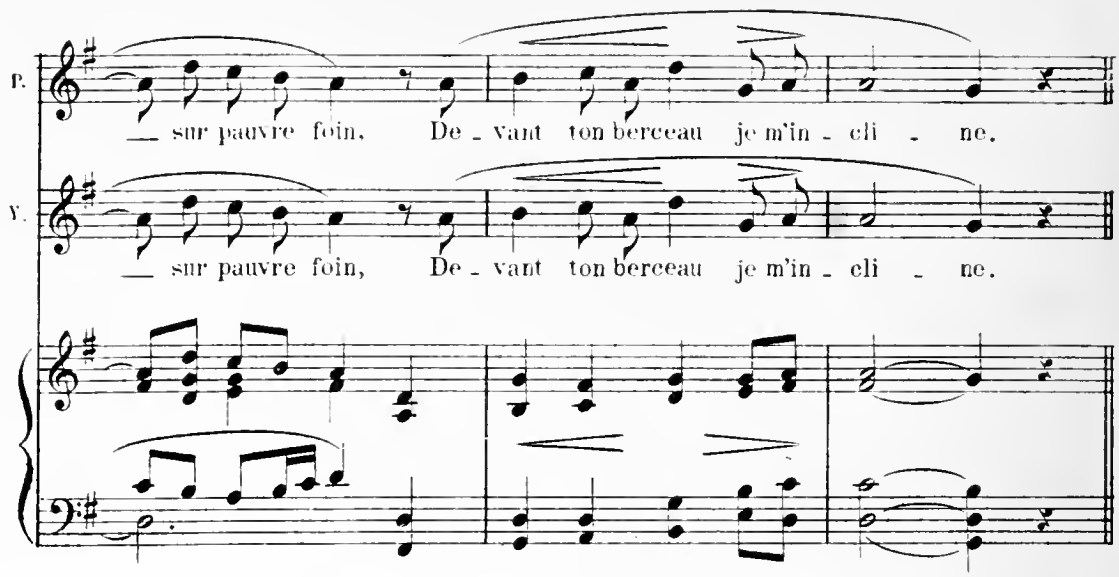
N° 14.

L'Adoration des Bergers.

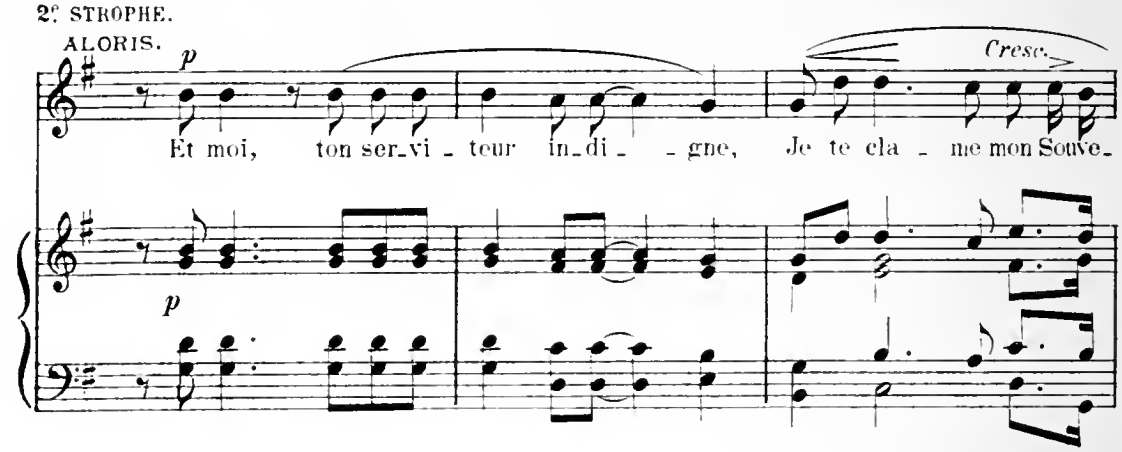
Rép. (2e fois)
Les quartiers de la lune et même
Le Nouveau-Temps et le Carême.

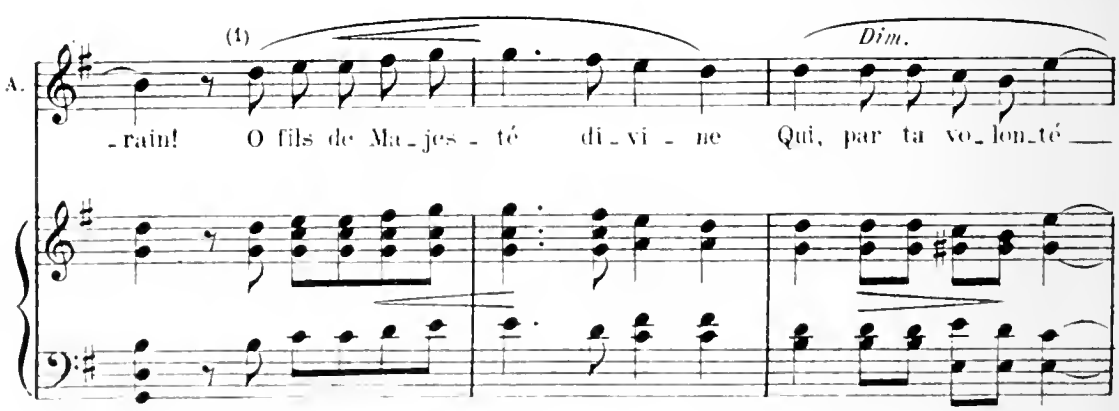


(1) Si la réunion des deux voix chargées des parties de Pellion et d'Ysambert n'offre pas une intonation d'une justesse absolue, on fera bien de supprimer la partie de Pellion.

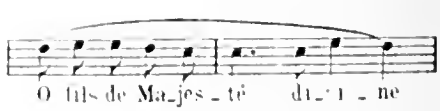


2e STROPHE.

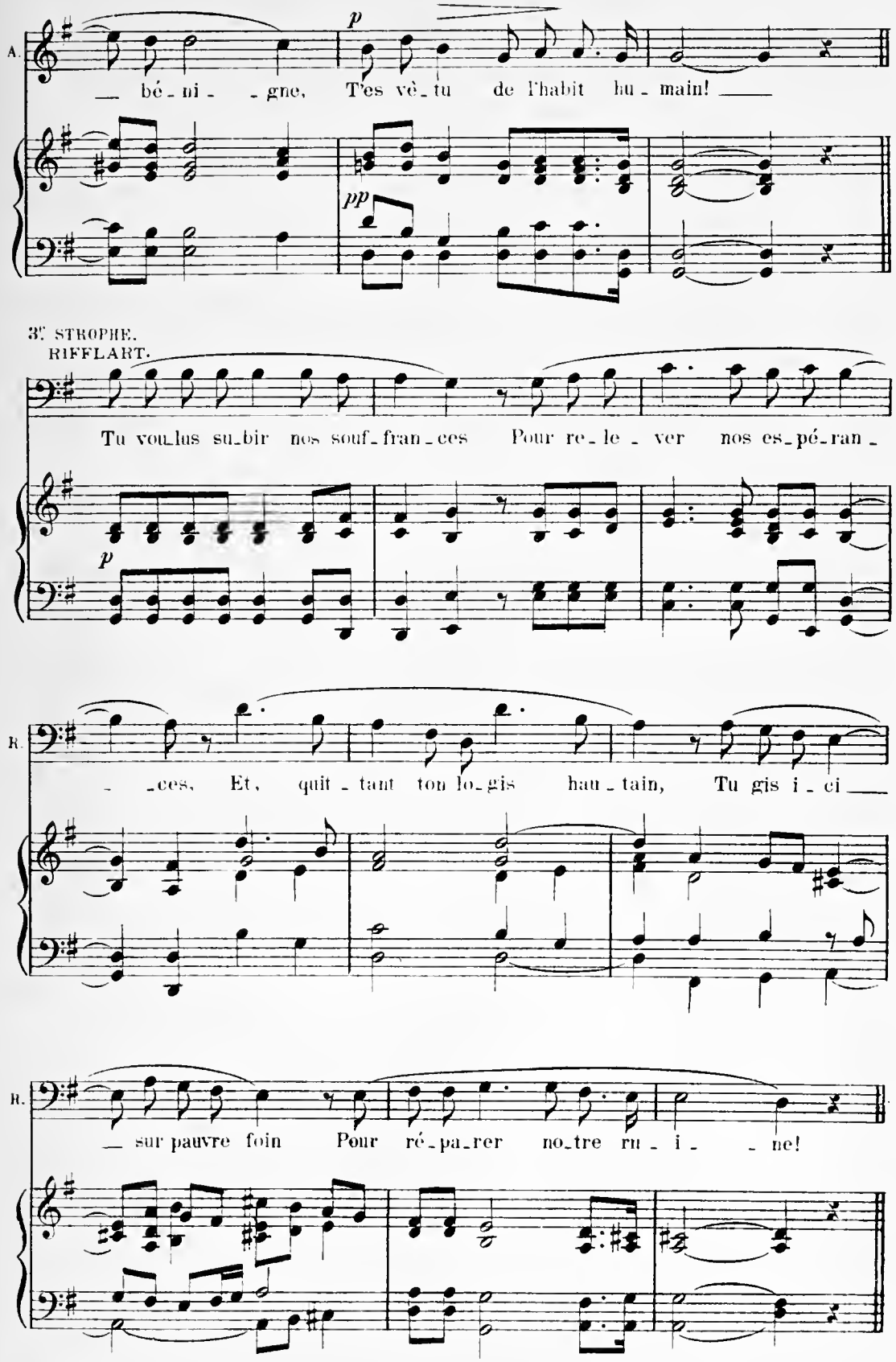




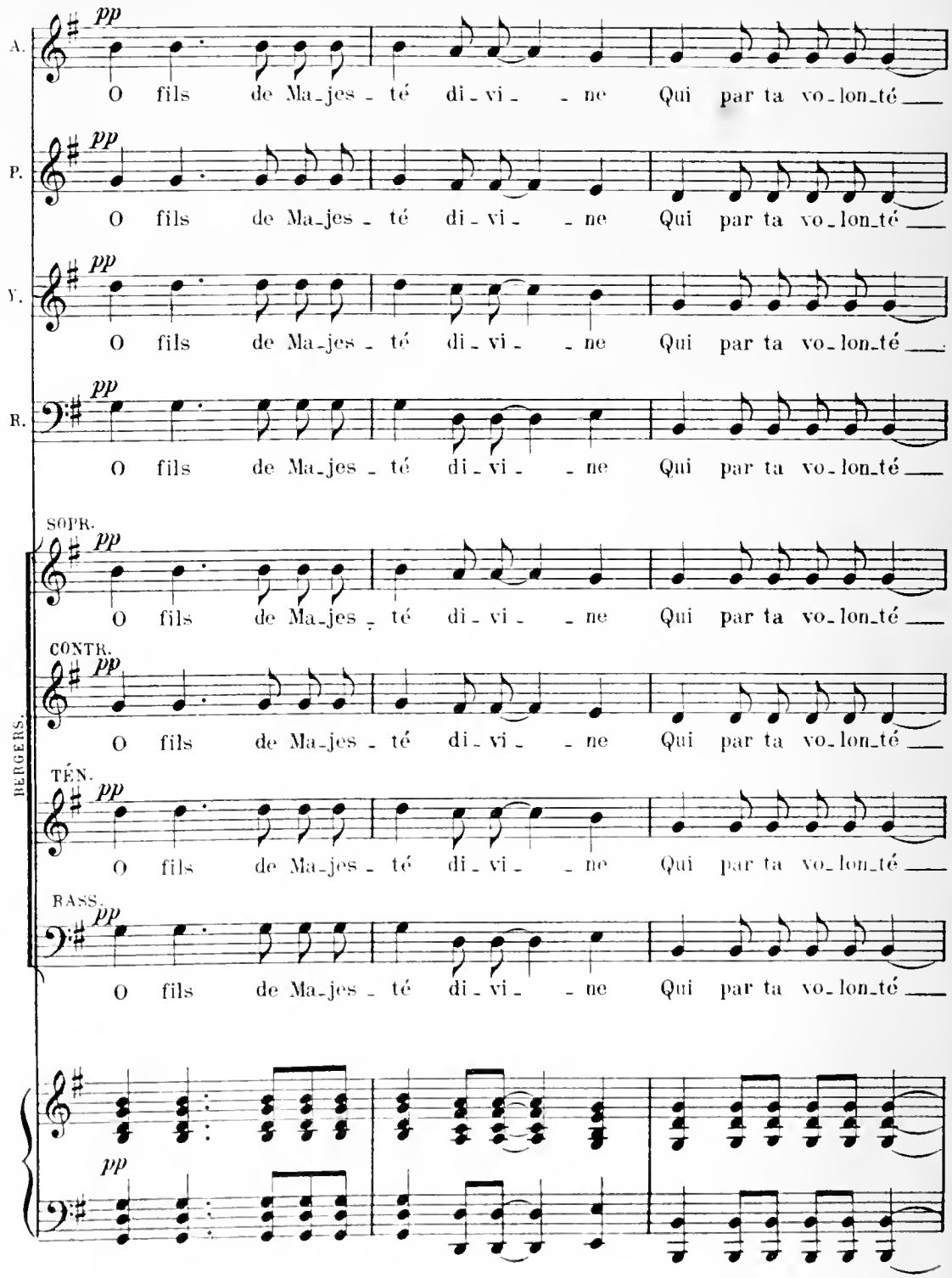
(1) Si ces deux mesures etaient d'un registre trop élevé pour la per-sonne chargée du rôle d'Aloris, on pourrait les modifier ainsi:

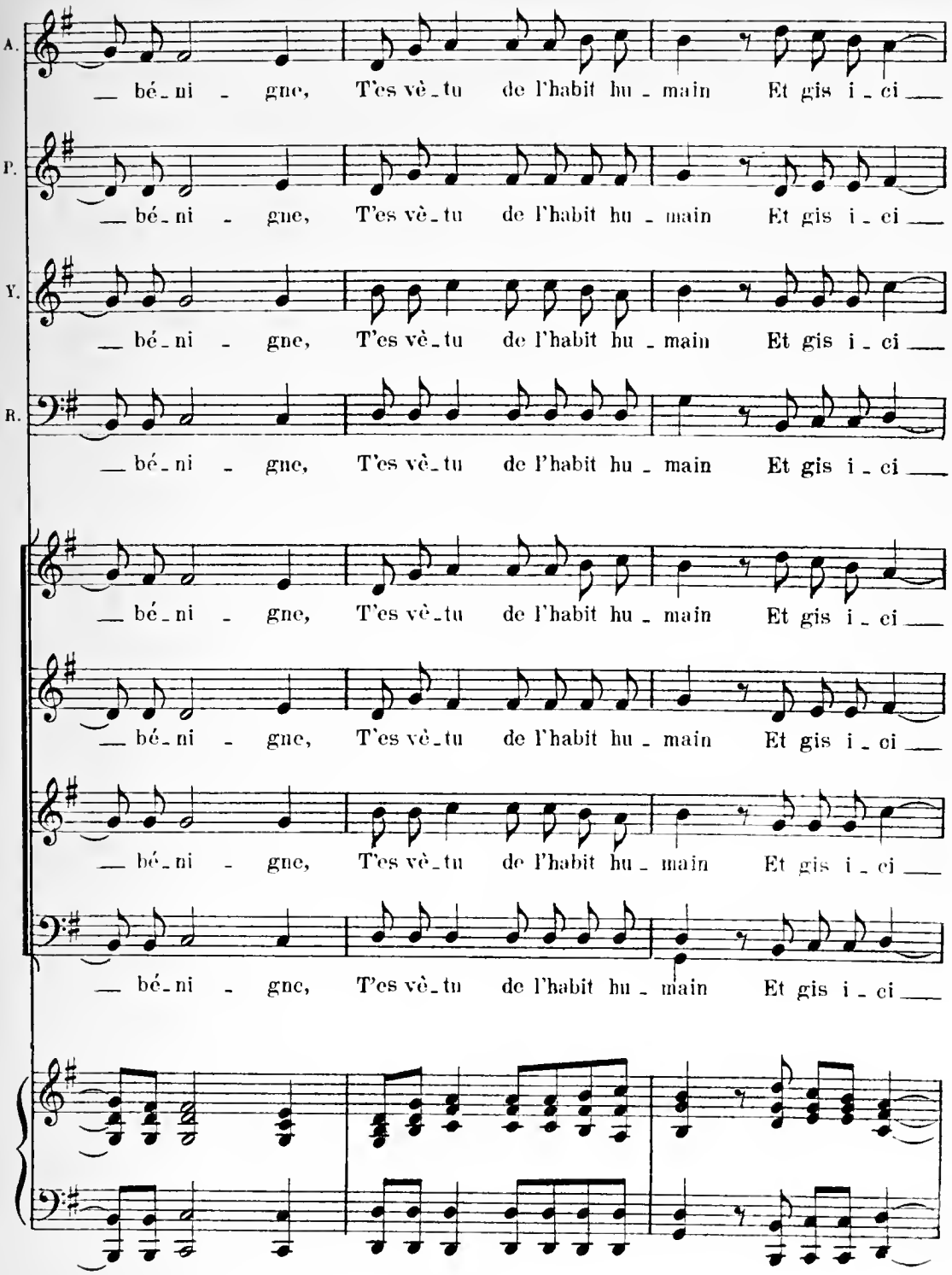


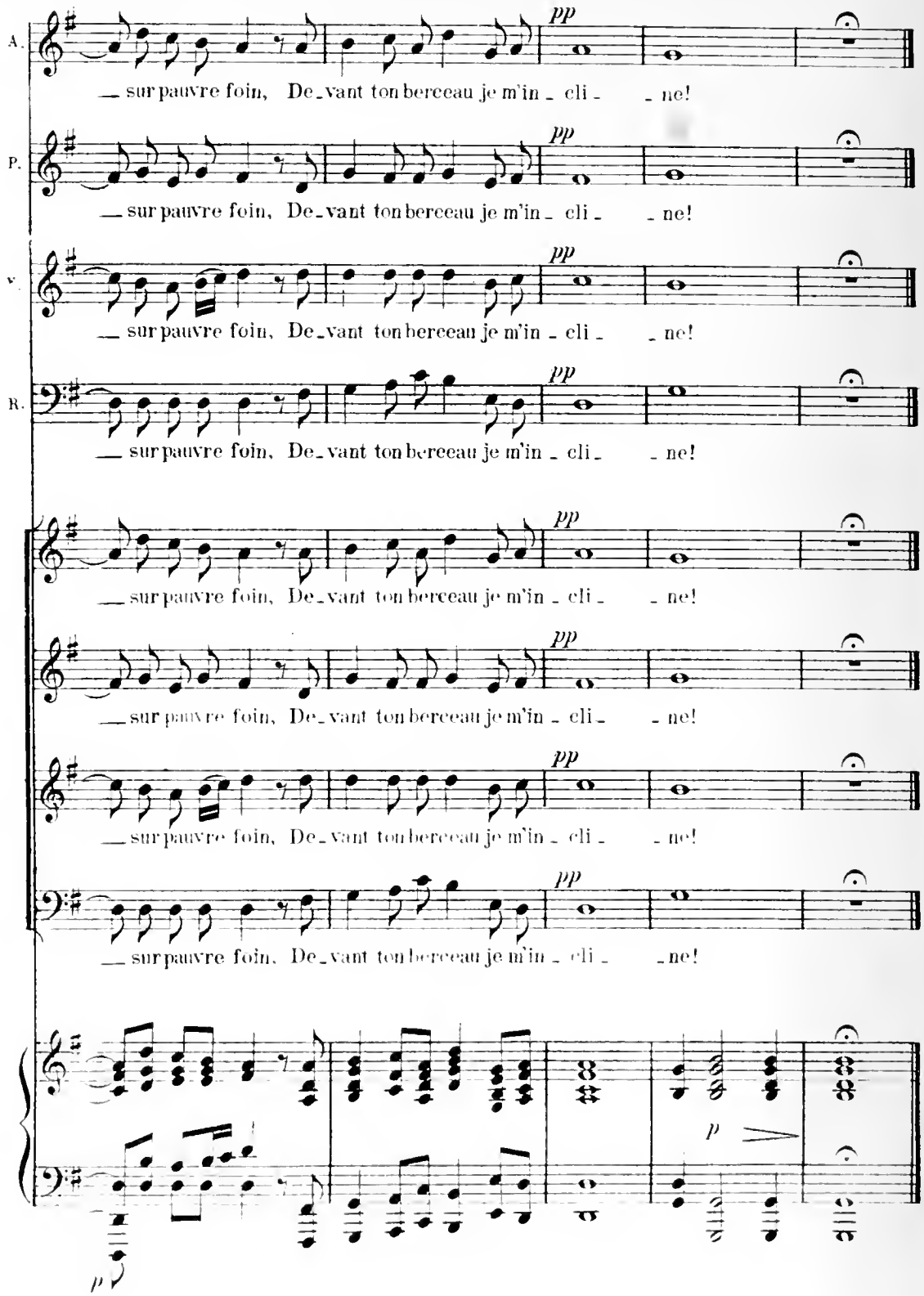
H.


A.
— bé - ni - - gne, T'es vê - tu de l'habit hu - main! —
p
pp
3E STROPHE.
RIFFLART.
Tu voulus su - bir nos souf - fran - ces Pour re - le - ver nos es - pé - ran -
p
R.
- - ces, Et, quit - tant ton lo - gis hau - tain, Tu gis i - ci —
R.
— sur pauvre foin Pour ré - pa - rer no - tre ru - i - - ne!

4e STROPHE. (Reprise en chœur de la 1re)



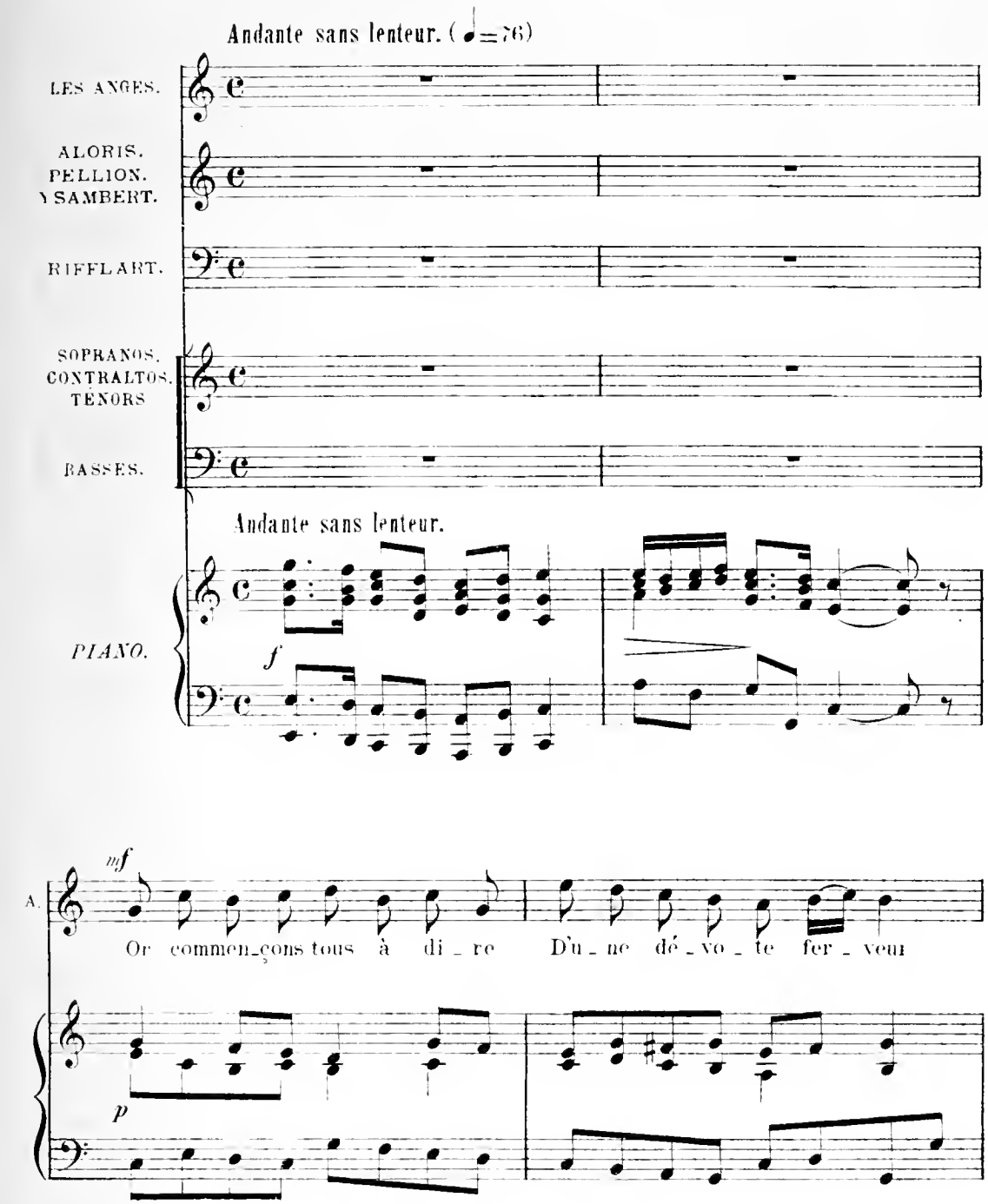

A.
P.
Y.
R.
bé-ni - gne, T'es vè-tu de l'habit hu-main Et gis i-ci

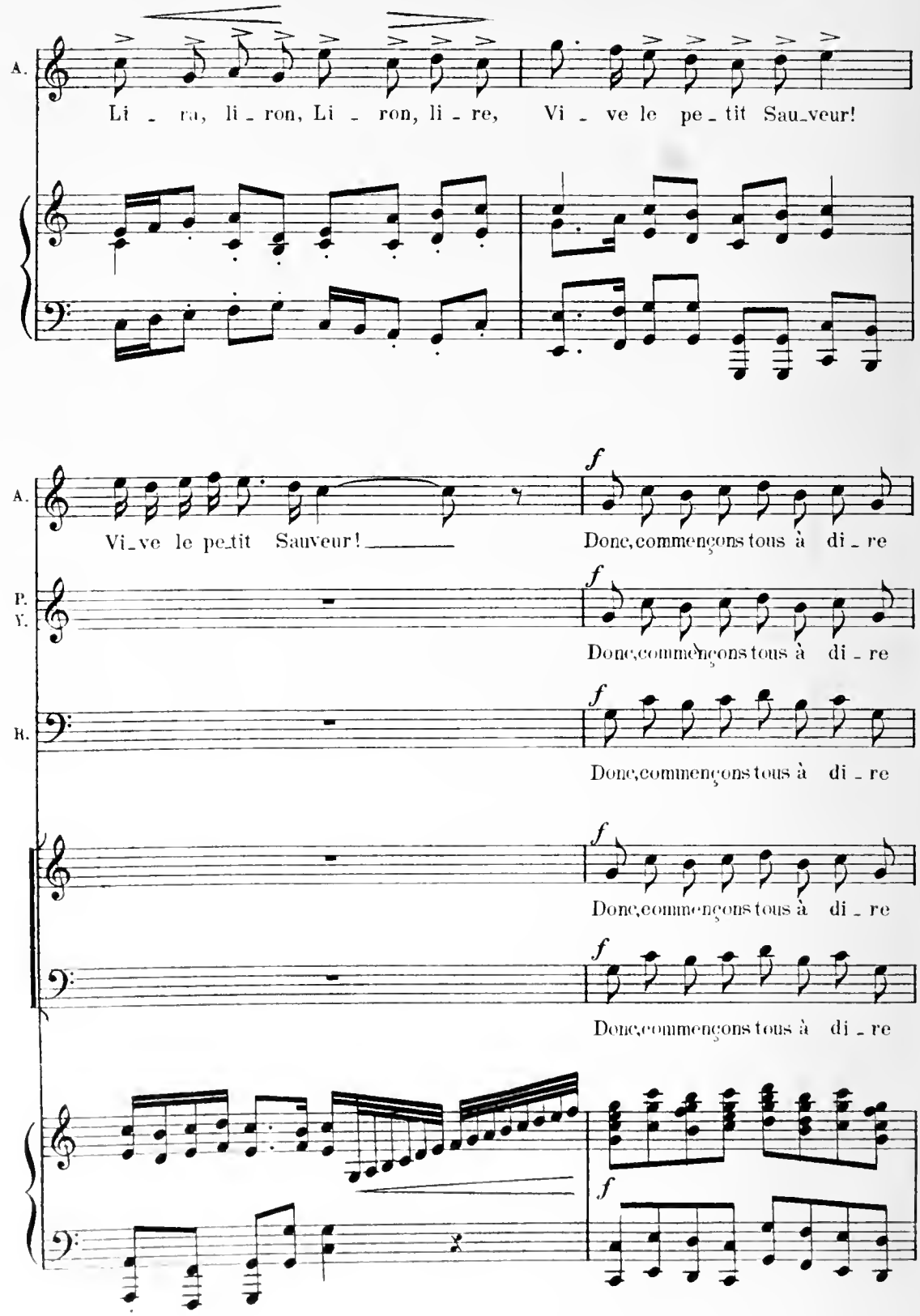

A.
P.
V.
B.
pp
— sur pauvre foin, De_vant ton berceau je m'in_cli_ne!
p

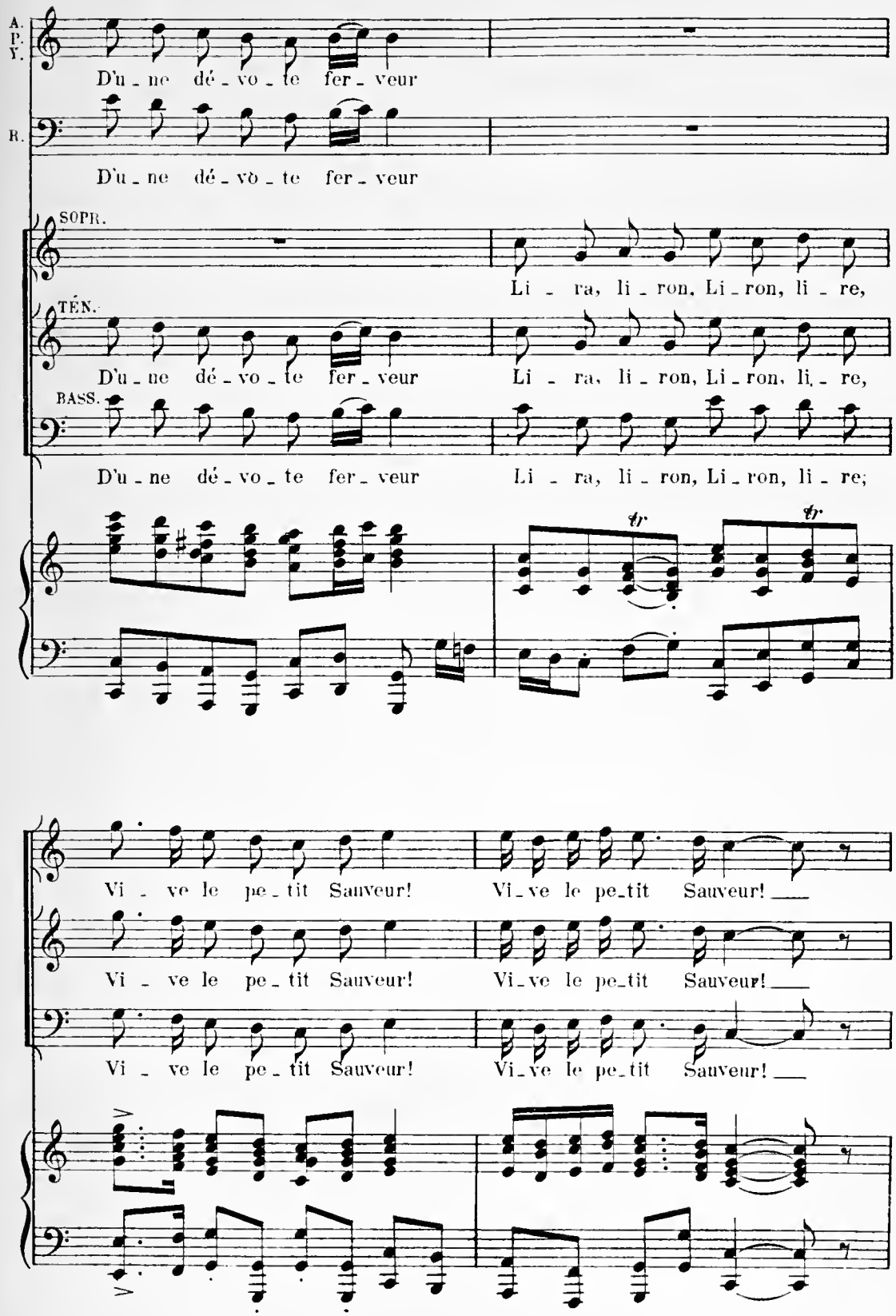
N° 15.

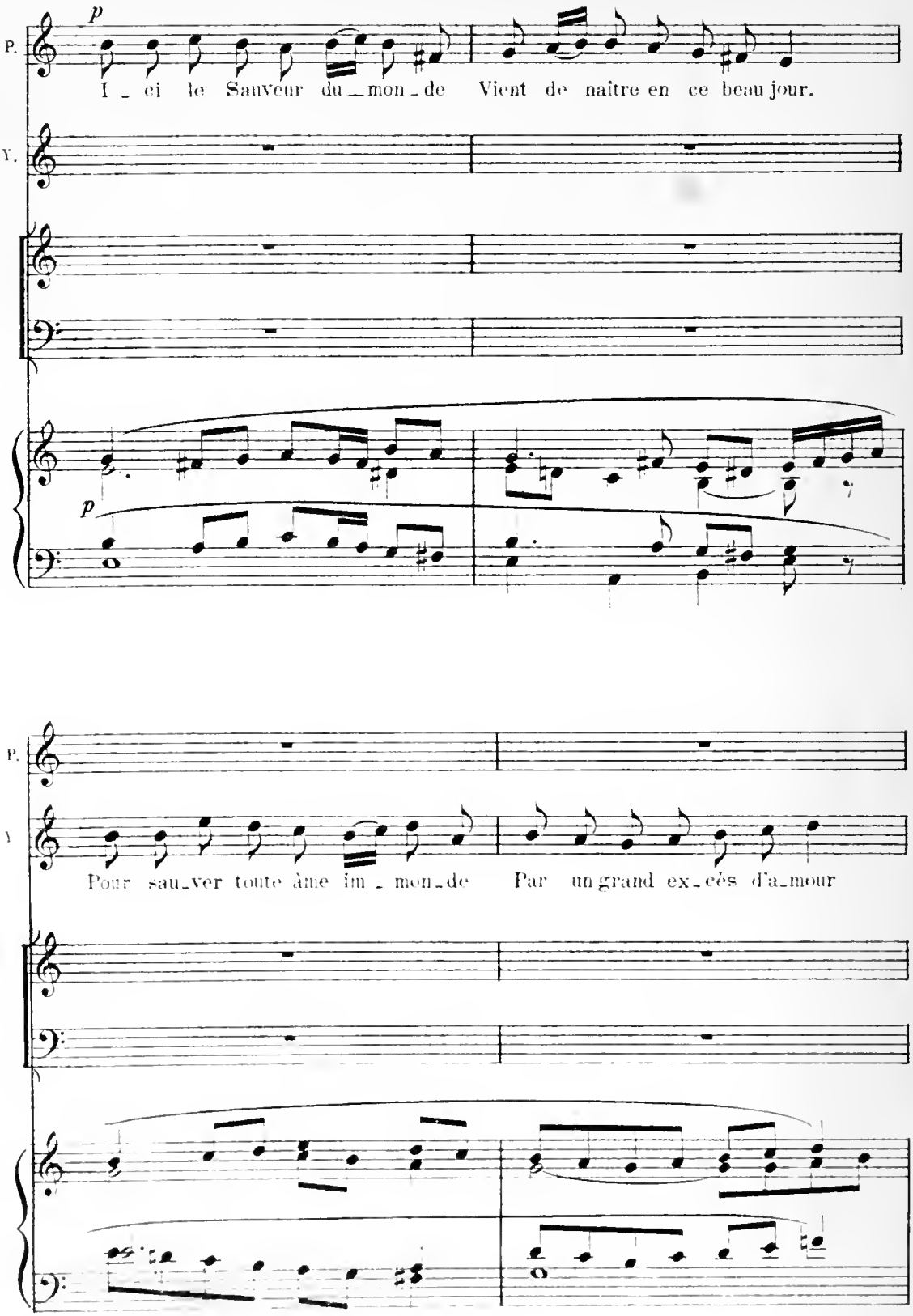
CHŒUR FINAL.

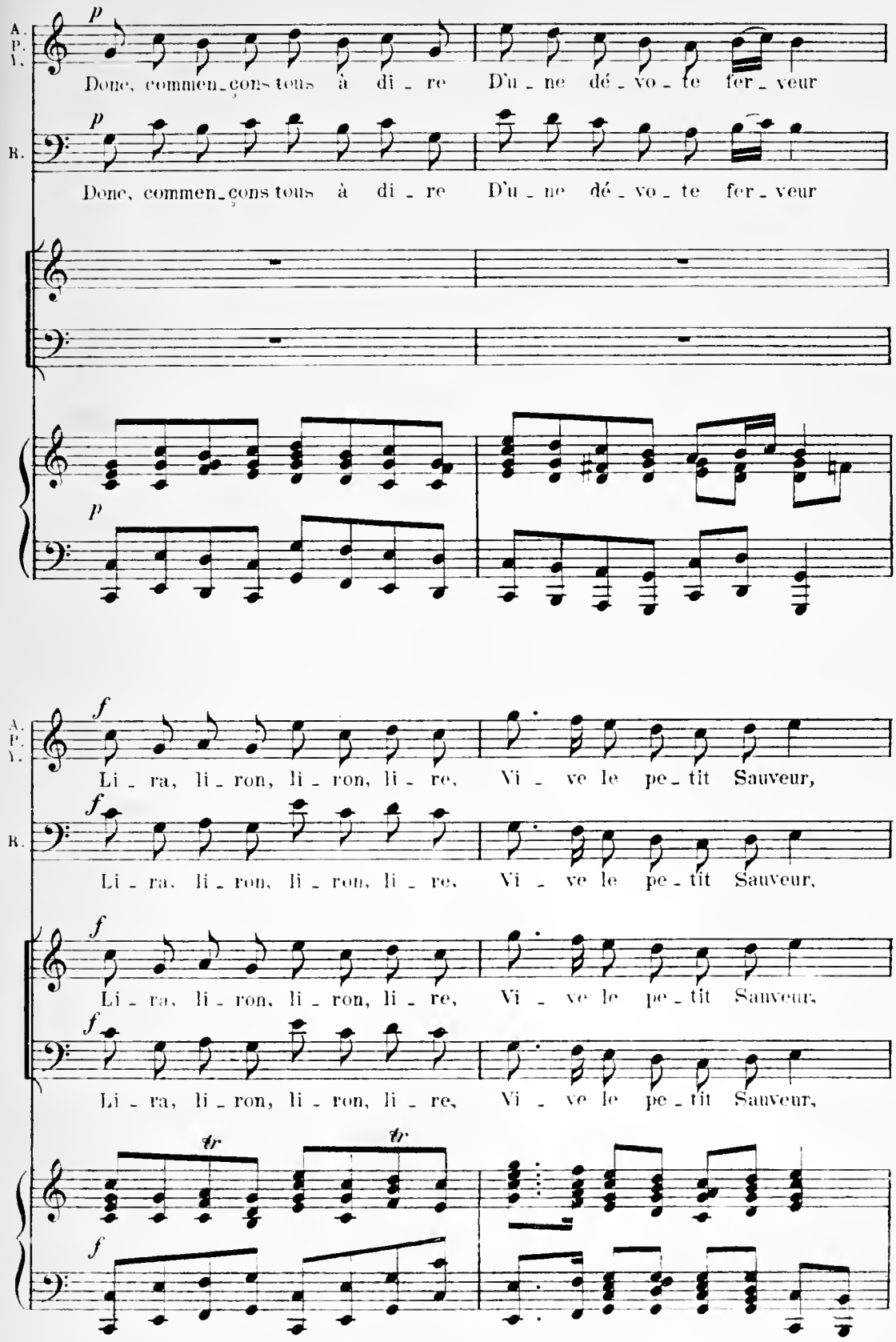
Tous les bergers arrivent en chœur.— Aloris, Ysambert, etc., leur montrent la crèche, et après avoir, par quelques signes, manifesté leur adoration, les bergers entonnent le chœur final

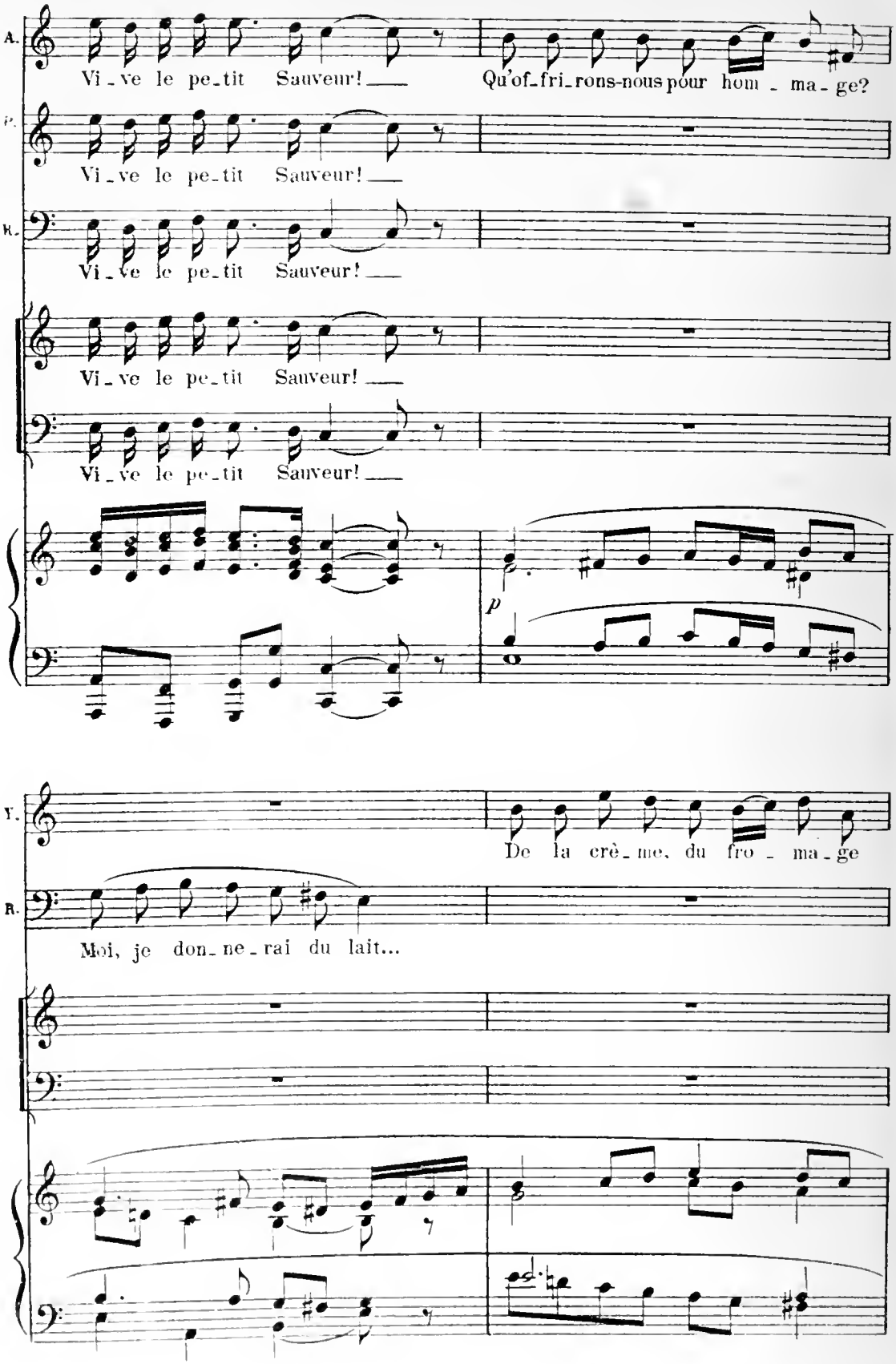


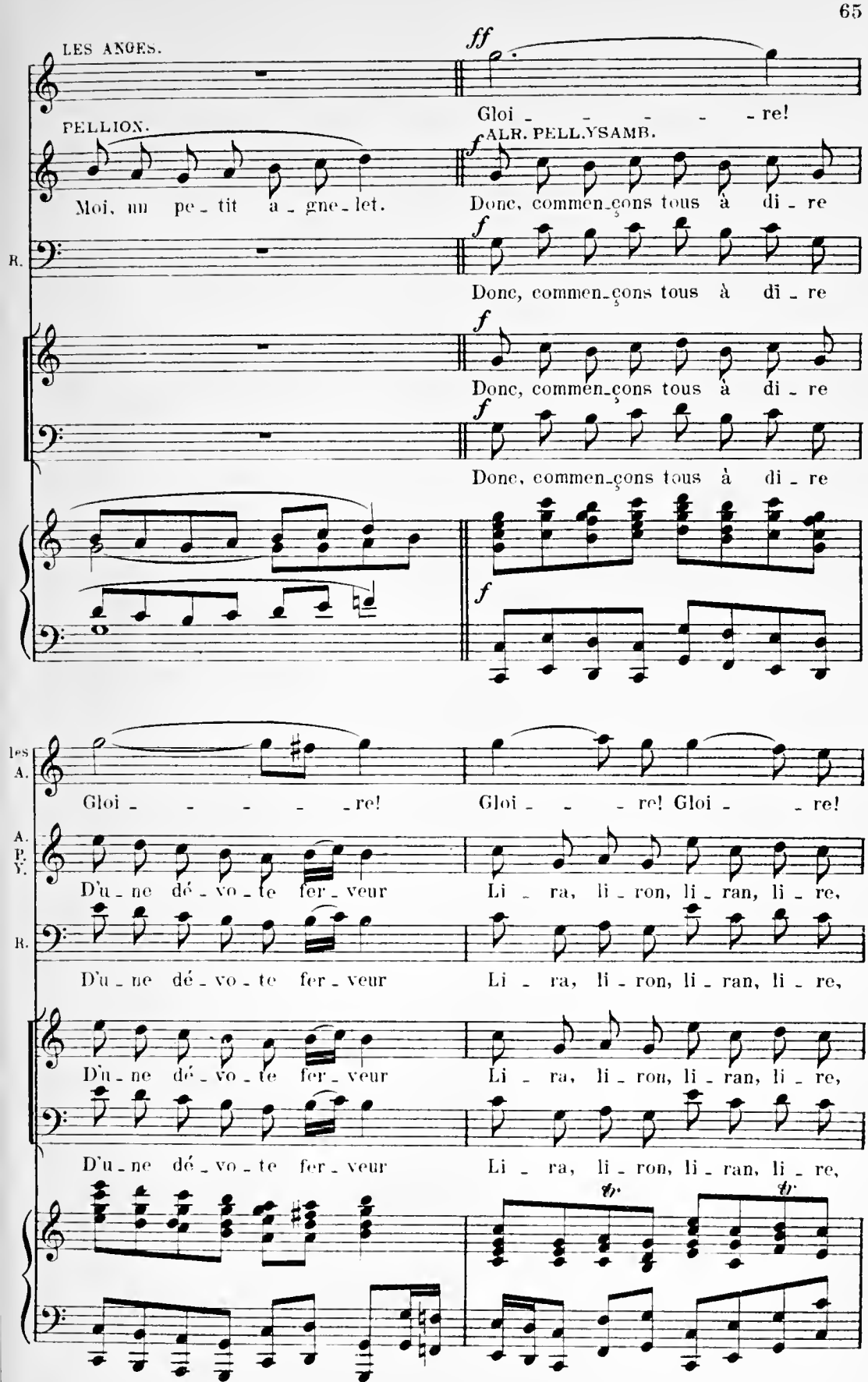

A.
Li - ra, li - ron, Li - ron, li - re, Vi - ve le pe - tit Sau-veur!
A.
Vi-ve le pe-tit Sauveur!
f
Donc, commençons tous à di - re
P.
Y.
Donc, commençons tous à di - re
B.
Donc, commençons tous à di - re
Donc, commençons tous à di - re
Donc, commençons tous à di - re
f

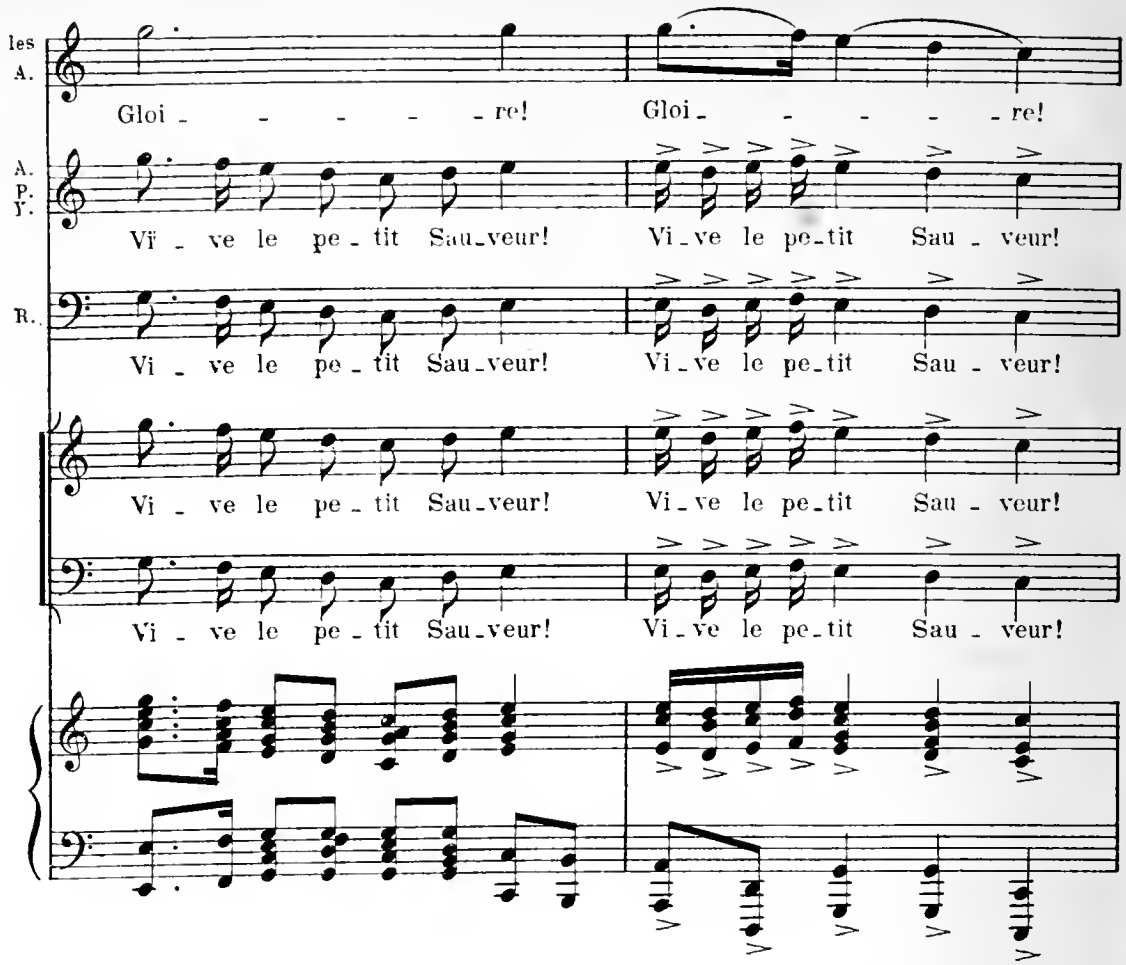

A.
P.
Y.
D'u - ne dé - vo - te fer - veur
R.
D'u - ne dé - vo - te fer - veur
SOPR.
Li - ra, li - ron, Li - ron, li - re,
TÉN.
D'u - ne dé - vo - te fer - veur
Li - ra, li - ron, Li - ron, li - re,
BASS.
D'u - ne dé - vo - te fer - veur
Li - ra, li - ron, Li - ron, li - re;
tr
tr
Vi - ve le pe - tit Sauveur!
Vi - ve le pe - tit Sauveur!
Vi - ve le pe - tit Sauveur!
Vi - ve le pe - tit Sauveur!
Vi - ve le pe - tit Sauveur!
Vi - ve le pe - tit Sauveur!


P.
p
I _ ci le Sauveur du _ mon _ de Vient de naître en ce beau jour.
V.
p
P.
V
Pour sau_ver toute âme im _ mon_de Par un grand ex_cès d'a_mour

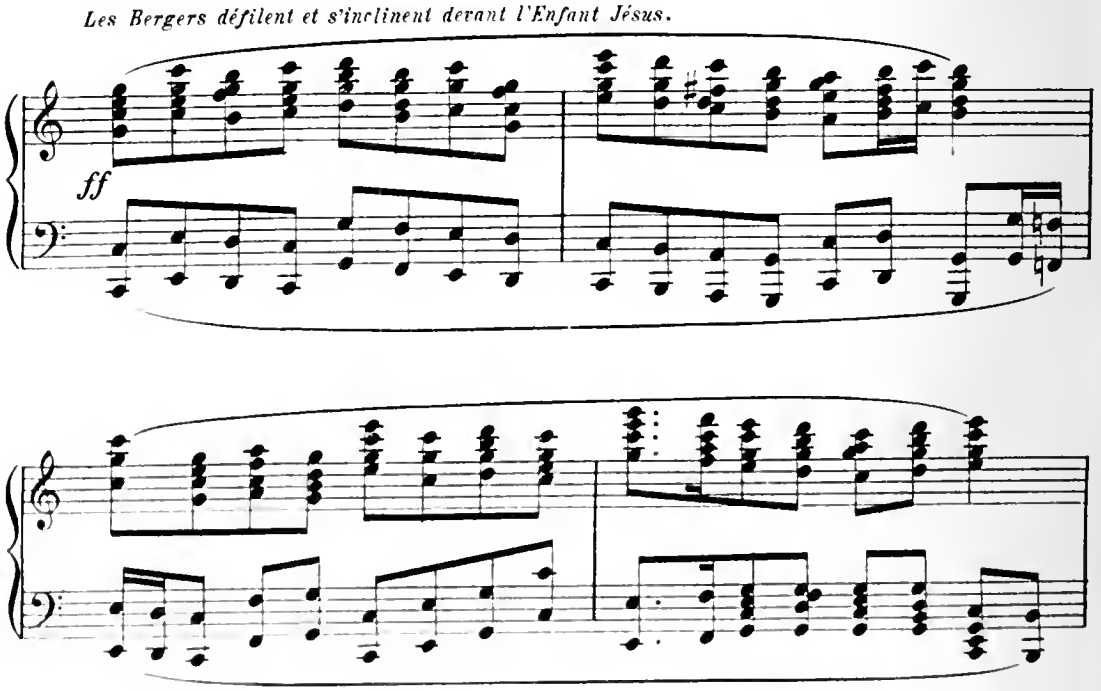

A. P. V.
p
Donc, commen_çons tous à di_re D'u_ne dé_vo_te fer_veur
R.
p
Donc, commen_çons tous à di_re D'u_ne dé_vo_te fer_veur
p
A. P. V.
f
Li_ra, li_ron, li_ron, li_re, Vi_ve le pe_tit Sauveur,
R.
f
Li_ra, li_ron, li_ron, li_re, Vi_ve le pe_tit Sauveur,
f
Li_ra, li_ron, li_ron, li_re, Vi_ve le pe_tit Sauveur,
f
Li_ra, li_ron, li_ron, li_re, Vi_ve le pe_tit Sauveur,
tr
tr
f

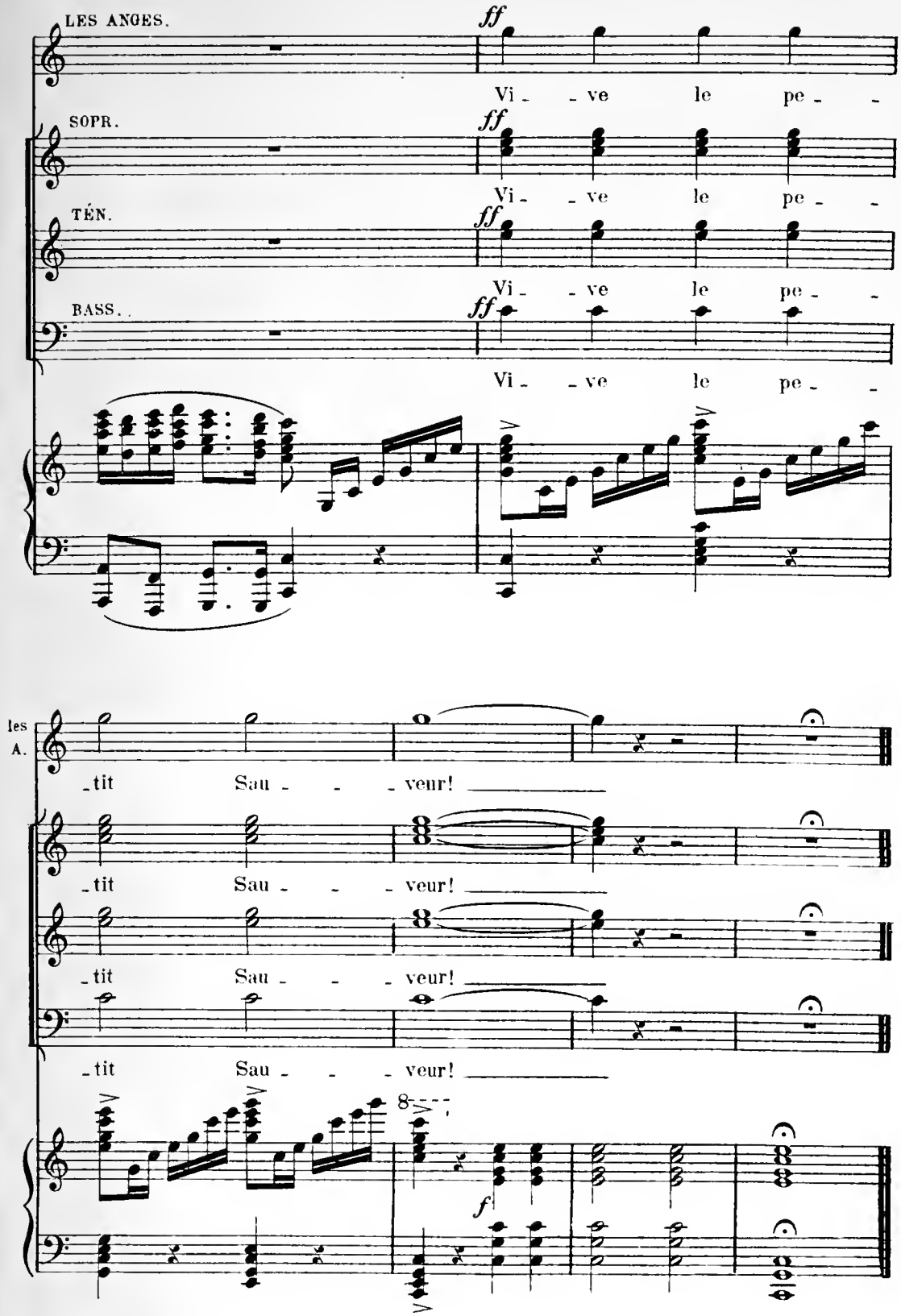

A.
Vi_ve le pe_tit Sauveur! ___
Qu'of_fri_rons-nous pour hom_ma_ge?
P.
Vi_ve le pe_tit Sauveur! ___
R.
Vi_ve le pe_tit Sauveur! ___
Vi_ve le pe_tit Sauveur! ___
Vi_ve le pe_tit Sauveur! ___
p
T.
De la crè_me, du fro_ma_ge
R.
Moi, je don_ne_rai du lait...


LES ANGES.
ff
Gloi - - - - - re!
PELLION.
ALR. PELLYSAMB.
f
Moi, un pe - tit a - gne - let.
Donc, commen-çons tous à di - re
R.
Donc, commen-çons tous à di - re
Donc, commen-çons tous à di - re
Donc, commen-çons tous à di - re
les A.
Gloi - - - - - re! Gloi - - - re! Gloi - - re!
A. P. Y.
D'u - ne dé - vo - te fer - veur
Li - ra, li - ron, li - ran, li - re,
R.
D'u - ne dé - vo - te fer - veur
Li - ra, li - ron, li - ran, li - re,
D'u - ne dé - vo - te fer - veur
Li - ra, li - ron, li - ran, li - re,
D'u - ne dé - vo - te fer - veur
Li - ra, li - ron, li - ran, li - re,
tr
tr



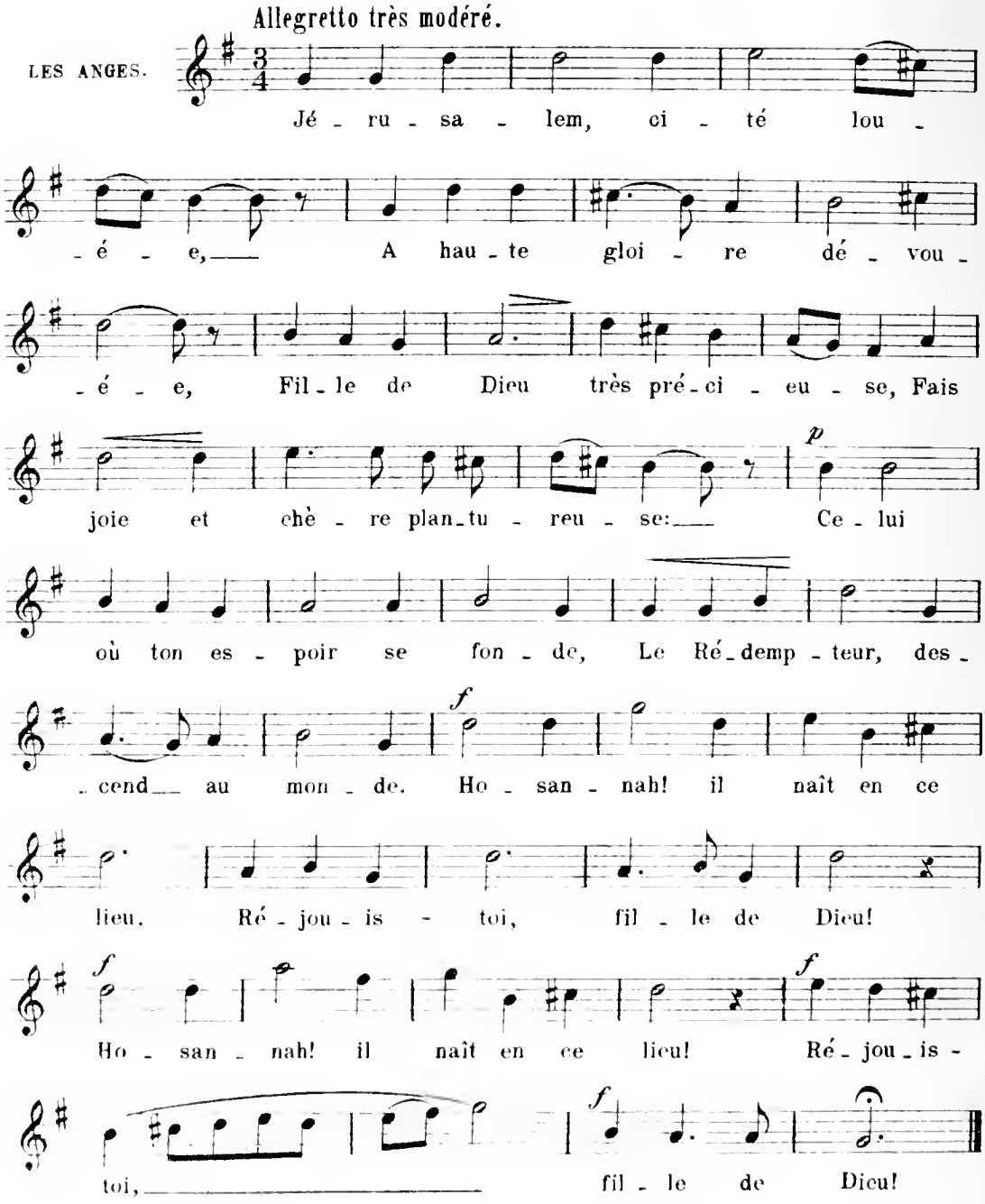
Les Bergers défilent et s'inclinent devant l'Enfant Jésus.




LES ANGES.
SOPR.
TÉN.
BASS.
ff
Vi - - ve le pe - -
les A.
-tit Sau - - - veur!
8
f

N° 12 bis.

CHŒUR d'ANGES.



(1) Ce chœur se chante aussitôt après l'introduction de la 3e partie, le rideau levé.

Imp. Delanchy & Cie H.